

EURODENT

Treat yourself!

ISTRUZIONI PER L'USO
E LA MANUTENZIONE



ISOFLEX

Operating instruction • Manuel d'utilisation et d'entretien
Manual de instrucciones y mantenimiento del usuario
Bedienungs- und Wartungsanleitung



ISOFLEX

Manuale di istruzioni per l'uso e la manutenzione · Operating instruction
Manuel d'utilisation et d'entretien · Manual de instrucciones y mantenimiento del usuario
Bedienungs- und Wartungsanleitung

Dental unit type:

Riunito modello:

Serial number:

Matricola:

>	Destinazione d'uso del dispositivo • Intended use of the device	4
	Destination d'utilisation du dispositif • Uso previsto del dispositivo • Zweckbestimmung des Geräts	4
>	Ambiente di utilizzo • Environment of use	4
	Milieu d'utilisation • Ambiente de uso • Anwendungsumgebung	4
>	Personale abilitato all'uso • Qualified personnel	4
	Personnel autorisé pour l'utilisation • Personal autorizado para el uso • Befugtes Personal für die Anwendung	4
>	Limiti d'uso • Limits of use	4
	Limites d'utilisation • Límites de uso • Anwendungseinschränkungen	4
>	Dati tecnici • Technical data	6
	Données techniques • Datos técnicos • Technische Daten	7
	Garanzia, marcatura CE e rintracciabilità del prodotto (Direttiva Europea 93/42) • Warranty, CE marking, and Traceability of the product (European directive 93/42)	8
	Garantie, marquage CE et traçabilité du produit (directive européenne 93/42)	
	Garantía, marcado CE y trazabilidad del producto (directiva europea 93/42)	
	Garantie, CE-Kennzeichnung und Rückverfolgbarkeit des Produktes (europäische Richtlinie 93/42)	9
	Parti Applicate • Applied Parts	10
	Parties Appliquées • Partes Aplicadas • Angebrachte Teile	11
	Prestazioni Essenziali • Essential Performance	10
	Prestations Essentielles • Principales Prestaciones • Wesentliche Leistungen	11
	Dispositivi Di Sicurezza • Safety Devices	10
	Dispositifs de Sécurité • Dispositivos de Seguridad • Sicherheitsvorrichtungen	11
	Installazione • Installation	10
	Installation • Instalación • Installation	11
	Tempi Di Lavoro Poltrona (Duty Cycle) • Chair Working Cyle (Duty Cycle)	12
	Temps de travail fauteuil ((Duty Cycle) • Tiempos de trabajo sillón (Duty Cycle) • Arbeitszeiten des Stuhls (Duty Cycle)	13
	Interferenze Elettromagnetiche • Electromagnetic Interference	12
	Interférences Électromagnétiques • Interferencias Electromagnéticas • Elektromagnetische Störungen	13
	Uso previsto e uso improprio • Intended and Unintended Use	14
	Utilisation prévue et utilisation non prévue • Uso previsto y uso inadecuado • Bestimmungsgemässe und unzulässige Verwendung	15
>	Compatibilità Elettromagnetica	16
	Electromagnetic Compatibility	18
	Compatibilité Électromagnétique	20
	Compatibilidad Electromagnética	22
	Elektromagnetische Verträglichkeit	23
	Lista dei cavi utilizzabili con il presente riunito	17
	List of cables that can be used with this dental unit	19
	Listes des câbles utilisables avec cet Équipement	21
	Lista de Los cables que pueden utilizarse con este Equipo Dental	23
	Liste der für die gegenständliche Einheit verwendbaren Kabel	25
>	Condizioni di trasporto e conservazione • Transportation and storage conditions	26
	Conditions de transport et stockage • Condiciones de transporte y almacenamiento • Transport- und Lagerungsbedingungen	27

>	Condizioni di utilizzo • Operating conditions.	26
	Conditions d'utilisation • Condiciones de uso • Nutzungsbedingungen	27
>	Dispositivi di controllo del riunito • Control devices of the dental unit	28
	Dispositifs de contrôle de l'équipement • Dispositivos de control del equipo dental • Steuerbefehle der Behandlungseinheit	29
>	Pedaliera a leva orizzontale • Horizontal lever pedal.	28
	Pédalier à levier horizontal • Pedalera de palanca horizontal • Fußanlasser mit waagrechtem Hebel	29
	Pedaliera a pedale • Foot pedal.	28
	Pédalier à pédale • Pedalera de pedal • Fußanlasser mit Pedal.	29
>	Uso del riunito • Use of the unit	32
	Utilisation de l'équipement • Uso del equipo dental • Gebrauch der Behandlungseinheit	33
	Accensione dell'apparecchio • Unit main switch.	32
	Allumage de l'appareil • Encendido del aparato • Einheit einschalten	33
	Fusibili di protezione • Protection fuses	32
	Fusibles de protection • Fusibles de protección • Schutzsicherungen	33
	Posizionamento del paziente • Programming of the patient chair.	32
	Positionnement du patient • Colocación del paciente • Sitzpositionen des Patienten.	33
	Movimento poltrona e richiamo programmi (Pedaliera a leva)	
	Patient chair movement and program recall (lever pedal)	34
	Mouvement du fauteuil et rappel des programmes (pédalier à pédale)	
	Movimiento sillón y activación de programas (pedalera de palanca)	
	Stuhlbewegung und Programmabruf (Fußanlasser mit Pedal)	35
	Movimento poltrona e richiamo programmi (Pedaliera a pedale)	
	Patient chair movement and program recall (foot pedal)	38
	Mouvement du fauteuil et rappel des programmes (pédalier à levier)	
	Movimiento sillón y activación de programas (pedalera de pedal)	
	Stuhlbewegung und Programmabruf (Fußanlasser mit Hebel)	39
	Memorizzazione dei programmi • Memorization of the programs	42
	Mémorisation des programmes • Memorización de los programas • Programme Speicherung	43
	Serbatoio alimentazione strumenti (Opzionale) • Physiological solution (Optional)	44
	Réservoir alimentation instruments (En option) • Depósito alimentación instrumentos (opcional)	
	Tank zur Instrumentenversorgung (Optional)	45
>	Strumenti (parti applicate) • Instruments (applied parts)	46
	Instruments (appliqués) • Instrumentos (partes aplicadas) • Instrumente (angewandte Komponenten)	47
	Regolazione della pressione agli strumenti • The pressure regulation of the instruments	46
	Réglage de la pression aux instruments • Regulación de la presión en los instrumentos • Druckregelung der Instrumente	47
	Siringa operatore e siringa assistente • Dentist's syringe and assistant syringe	46
	Seringue opérateur et seringue assistant • Jeringa del operador y jeringa del asistente	
	Zahnarzt- und Helferinnen-Luft-/Wasserbläser.	47
	Turbina • Turbine	48
	Turbine • Turbina • Turbine	49
	Micromotore • Micromotor	48
	Micromoteur électrique • Micromotor eléctrico • Elektro-Mikromotor	49

Ablatore • Ultrasonic Scaler	48
Détartreur • Ultrasonidos • Ablationsgerät	49
Polimerizzatore Mini LED • Curing Light Mini LED	50
Lampe à composites Mini LED • Lámpara de polimerización Mini LED • Mini LED Polymerisationslampe	51
Comandi Lampada Polimerizzante MOON • Controls of Curing Light MOON	54
Commandes Lampe à photopolymériser MOON • Steuerungen Polymerisationslampe MOON	55
> Uso della poltrona • Use of the patient chair	58
Utilisation du fauteuil • Uso del sillón • Gebrauch des Behandlungsstuhls	59
Movimentazione del poggiatesta • Movements of the headrest	58
Déplacement de la tête • Regulación del reposacabezas • Kopfstütze verstellen	59
Movimentazione del bracciolo destro • Right armrest movement	58
Déplacement de l'accoudoir droit • Regulación del brazo derecho • Rechte Armlehne verstellen	59
> Manutenzione ordinaria • Ordinary maintenance	60
Entretien ordinaire • Mantenimiento ordinario • Ordentliche Wartung	61
Lavaggio del filtro aspirazione • Cleaning the suction filter	60
Lavage du filtre aspiration • Lavado filtro de aspiración • Absaugfilter reinigen	61
Serbatoio alimentazione spray • The alimentation of the spray bottle	60
Reservoir extra-spray • Depósito alimentación spray • Externe Spray-Wasserversorgung	61
> Pulizia e disinfezione del dispositivo • Cleaning and disinfection of the unit	61
Nettoyage et désinfection du dispositif • Limpieza y desinfección del dispositivo • Reinigung und Desinfektion der Einheit	63
Pulizia delle superfici • Surface cleaning	62
Nettoyage des surfaces • Limpieza de las superficies • Reinigung der Oberflächen	63
Maniglie e protezione in silicone • Handles and protection in silicone	62
Poignées et protections en silicone • Manijas y protección de silicona • Griffe und Schutzvorrichtungen aus Silikon	63
Raccordi e portacannule • Cannulas and aspiration tubes	62
Raccords et porte-canules • Racores y portacánulas • Anschlüsse und Kanülenhalterungen	63
Bacinella • Cuspidor bowl	62
Crachoir • Escupidera • Speischale	63
> Identificazione dell'apparecchio • Product Identification	64
Identification de l'appareil • Identificación del aparato • Geräteerkennung	65
Note tecniche • Technical notes	64
Remarques techniques • Notas técnicas • Technische Hinweise	65
Smaltimento del dispositivo • Disposing of the device	64
Elimination du dispositif • Eliminación del dispositivo • Entsorgung	65
Definizione di RAEE • Definition of RAEE	64
Définition de DAEE • Definición de RAEE • Begriffsklärung RAEE	65
Modalità di smaltimento delle apparecchiature • Disposing modality of the equipment	64
Modalité d'élimination des équipements • Formas de eliminación de los aparatos • Geräteentsorgung	65

Destinazione d'uso del dispositivo

Il riunito odonoiatrico ISOFLEX è un dispositivo medico destinato all'esecuzione di trattamenti odonoiatrici con l'ausilio di accessori appositamente installati.

Ambiente di utilizzo

Il riunito odonoiatrico ISOFLEX è destinato ad essere utilizzato in ambienti idonei all'esercizio della professione sanitaria quali strutture ospedaliere, ambulatoriali o studio dentistico.

Personale abilitato all'uso

Il dispositivo e i relativi accessori possono essere utilizzati esclusivamente da personale sanitario professionale specializzato in odonoiatria che:

- Sia autorizzato all'utilizzo del dispositivo.
- Sia a conoscenza dei rischi connessi all'utilizzo dell'apparecchiatura
- Sia a conoscenza delle procedure standard per l'esecuzione dei trattamenti ai quali il complesso odonoiatrico ISOFLEX è destinato.

Limiti d'uso

Il dispositivo non può essere utilizzato per interventi che non rientrano nell'ambito della destinazione d'uso definita. È responsabilità dell'utilizzatore valutare l'idoneità delle condizioni fisiche e cliniche del paziente da sottoporre ai trattamenti.

Intended use of the device

The ISOFLEX dental unit is a medical device intended for performing dental treatments with the aid of specially installed accessories.

Environment of use

The ISOFLEX dental unit is intended for use in health care environments, such as hospitals, outpatient clinics or dental practices.

Qualified personnel

The device and its accessories may only be used by professional medical personnel specialised in dentistry who:

- are authorised to use the device
- are aware of the risks involved in using the equipment
- are aware of the standard procedures for performing the treatments for which the ISOFLEX dental unit is intended.

Limits of use

The device may not be used for operations outside the defined intended use. The user is responsible for assessing the suitability of the physical and clinical condition of the patient to be treated.

Destination d'utilisation du dispositif

L'unité de soins dentaires ISOFLEX est un dispositif médical destiné à l'exécution de traitements dentaires à l'aide d'accessoires spécialement installés.

Milieu d'utilisation

L'unité de soins dentaires ISOFLEX est destinée à être utilisée dans des milieux adaptés à l'exercice de la profession sanitaire, tels que des structures hospitalières, des ambulatoires ou des cabinets dentaires.

Personnel autorisé pour l'utilisation

Le dispositif et les accessoires relatifs peuvent être utilisés uniquement par du personnel sanitaire professionnel et spécialisé en médecine dentaire qui :

- Est autorisé à utiliser le dispositif.
- Connaît les risques liés à l'utilisation de l'appareillage.
- Connaît les procédures standards pour l'exécution des traitements auxquels l'unité de soins dentaires ISOFLEX est destinée.

Limites d'utilisation

Le dispositif ne peut pas être utilisé pour des interventions n'étant pas mentionnés dans la destination d'utilisation définie. Il incombe à l'utilisateur d'évaluer si les conditions physiques et cliniques du patient lui permettent de se soumettre aux traitements.

Uso previsto del dispositivo

La unidad dental ISOFLEX es un producto sanitario destinado a la realización de tratamientos odontológicos con la ayuda de accesorios instalados específicamente.

Ambiente de uso

La unidad dental ISOFLEX está diseñada para el uso en ambientes adecuados para ejercer la profesión sanitaria, como hospitales, ambulatorios o consultas odontológicas.

Personal autorizado para el uso

El dispositivo y los accesorios correspondientes los puede utilizar exclusivamente personal sanitario profesional especializado en odontología que:

- Está autorizado para el uso del dispositivo.
- Conozca los riesgos relacionados con el uso del equipo
- Conozca los procedimientos estándar para la ejecución de los tratamientos a los que está destinada la unidad dental ISOFLEX.

Límites de uso

El dispositivo no se puede utilizar para intervenciones que no entren en el ámbito del uso previsto definido. Es responsabilidad del usuario evaluar si el paciente se encuentra en las condiciones físicas y clínicas adecuadas para someterlo a los tratamientos.

Zweckbestimmung des Geräts

Die Dentaleinheit ISOFLEX ist ein medizinisches Gerät für die Ausführung von zahnärztlichen Behandlungen mithilfe von eigens installierten Zubehörteilen.

Anwendungsumgebung

Die Dentaleinheit ISOFLEX ist für die Anwendung in Behandlungszimmern von Krankenhäusern, Ambulatorien oder zahnärztlichen Praxen bestimmt.

Befugtes Personal für die Anwendung

Das Gerät und die jeweiligen Zubehörteile dürfen ausschließlich von medizinischem Fachpersonal mit einer Ausbildung im Mund-, Zahn- und Kieferbereich benutzt werden, das:

- Für die Verwendung des Geräts befugt ist.
- Über die mit der Verwendung des Geräts verbundenen Risiken informiert ist.
- Die Standardverfahren für die Ausführung von Behandlungen kennt, für welche die Dentaleinheit ISOFLEX bestimmt ist.

Anwendungseinschränkungen

Das Gerät darf nicht für Eingriffe benutzt werden, die nicht unter die festgelegte Zweckbestimmung fallen. Der Anwender hat die Aufgabe, die Eignung der physischen und klinischen Bedingungen des zu behandelnden Patienten zu beurteilen.



Dati tecnici

Marca: EURODENT
Modello: ISOFLEX
Produttore: PROMED Srl
 Via Rossini, 26
 40050 Villanova di Castenaso
 (Bologna), Italy
 Tel: +39 051 0390446
 Fax: +39 051 781 625
 E-mail: info@promeditaly.it
Tensione nominale: 230 V
 (~ alternata)
Frequenza nominale: 50 Hz
Potenza nominale: 460 VA
Peso: 130 Kg
Massimo carico sollevabile poltrona: 280 Kg
Classificazione: Classe I in base al grado di protezione elettrica, Tipo B in base al grado di isolamento.
 Voci di classificazione in base alla EN 60 601-1:
 5.3 Apparecchi comuni (apparecchi con involucro non protetto contro la penetrazione di acqua);
 5.5 Apparecchi non adatti ad un uso in presenza di una miscela anestetica infiammabile con aria o con ossigeno o con protossido di azoto;
 5.6 Apparecchi per funzionamento continuo con carico intermittente.

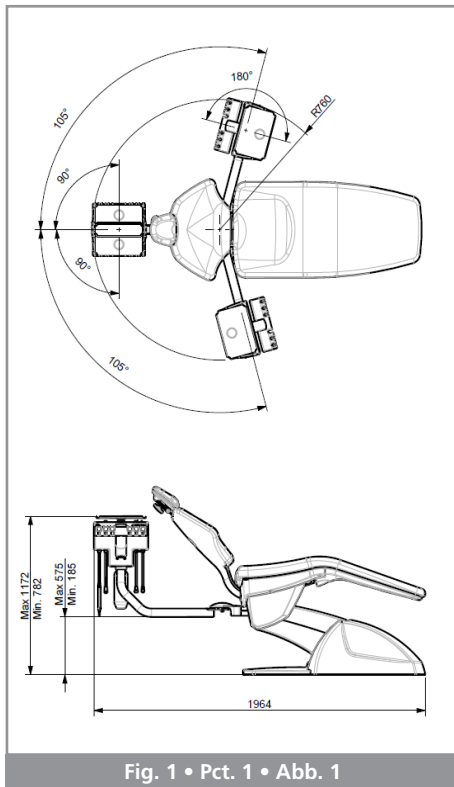


Fig. 1 • Pct. 1 • Abb. 1



Dimensioni :

La struttura del riunito è realizzata custom per ottimizzare l'ingombro e per avere la migliore usabilità possibile.
 Uno schema di massima e i gradi di libertà disponibili sono rappresentati nella figura 1.

L'apparecchio è conforme ai requisiti essenziali della direttiva 93/42/CEE

Il fabbricante si assume la responsabilità della sicurezza dell'apparecchio soltanto se:

- Le operazioni di installazione, assemblaggio estensioni e riparazioni sono state effettuate da persone autorizzate;
- L'installazione generale ed elettrica del locale corrispondente è conforme alle prescrizioni relative;

Technical data

Trade mark: EURODENT
Model: ISOFLEX
Manufacturer: PROMED Srl
 Via Rossini, 26
 40050 Villanova di Castenaso
 (Bologna), Italy
 Tel: +39 051 0390446
 Fax: +39 051 781 625
 E-mail: info@promeditaly.it
Rated voltage: 230 V
 (~ alternated)
Rated frequency: 50 Hz
Rated power: 460 VA
Weight: 130 Kg
Maximum lifting load of the chair: 280 Kg
Classification: Class I based on the electrical protection level; Type B based on the level of direct or indirect electrical insulation.
 Classification items based on the EN 60 601-1 standard:
 5.3 Common appliances (appliances whose casing is not protected against water penetration);
 5.5 Appliances not suitable for being used in the presence of a flammable anaesthetic mixture with air, oxygen, or nitrous oxide;
 5.6 Appliances for continuous operation with intermittent loading.

Dimensions:

The structure of the dental unit is custom-made to optimise the footprint and for the best possible usability.
 An outline diagram and the available degrees of freedom are shown below.

The equipment is conformed to EEC directive 93/42/CEE "Medical Devices"

The manufacturer accepts the responsibility for safety properties of our equipment only if:

- Installation, maintenance, repair and modifications are carried out by a person explicitly authorized by us;
- The general and electric installation of the room is conformed to the related laws;

Données techniques

Données techniques: **EURODENT**
 Modèle: **ISOFLEX**
 Fabricant: **PROMED Srl**
 Via Rossini, 26
 40050 Villanova di Castenaso
 (Bologna), Italy
 Tel: +39 051 0390446
 Fax: +39 051 781 625
 E-mail: info@promeditaly.it
 Tension nominale: 230 V
 (~ alternée)
 Fréquence nominale: 50 Hz
 Puissance nominale: 460 VA
 Poids: 130 Kg
 Charge maximum
 relevable fauteuil: 280 Kg
 Classification: Classe I sur
 la base de l'indice de protection
 électrique; Type B sur la base du
 degré d'isolation électrique directe
 ou indirecte.
 Éléments de classification sur la base
 de la norme EN 60 601-1:
 5.3 Appareils communs (appareils avec
 enveloppe non protégée contre la
 pénétration de l'eau);
 5.5 Appareils inappropriés à l'utilisation
 en présence d'un mélange anesthésique
 inflammable avec de l'air ou avec
 de l'oxygène ou avec du protoxyde
 d'azote;
 5.6 Appareils pour fonctionnement
 continu avec charge intermittente.

Dimensions :

La structure de l'équipement est
 personnalisée pour optimiser
 l'encombrement et bénéficier de la
 meilleure facilité d'emploi possible.
 Un schéma de principe et les marges
 de liberté disponibles sont indiqués
 ci-dessous.

**L'équipement est conforme aux
 conditions essentielles de la directive
 93/42/CEE.**

Le fabricant prend la responsabilité
 de la sécurité de l'équipement
 uniquement si:

- Les opérations d'installation,
 assemblage extensions et
 réparations ont été effectuées par
 des personnes autorisées;
- L'installation générale et électrique
 de la pièce correspondante est
 conforme aux prescriptions relatives;

Datos técnicos

Marca: **EURODENT**
 Modelo: **ISOFLEX**
 Fabricante: **PROMED Srl**
 Via Rossini, 26
 40050 Villanova di Castenaso
 (Bologna), Italy
 Tel: +39 051 0390446
 Fax: +39 051 781 625
 E-mail: info@promeditaly.it
 Tensión nominal: 230 V
 (~ alterna)
 Frecuencia nominal: 50 Hz
 Potencia nominal: 460 VA
 Peso: 130 Kg
 Peso máximo que puede
 levantar el sillón: 280 Kg
 Clasificación: Clase I de
 acuerdo con el grado de protección
 eléctrica; Tipo: B de acuerdo con
 el grado de aislamiento eléctrico
 directo o indirecto.
 Clasificación de acuerdo con EN 60 601-1:
 5.3 Aparatos comunes (aparatos
 con carcasa no protegida contra la
 penetración de agua);
 5.5 Aparatos no indicados para
 utilizarse en presencia de una mezcla
 anestésica inflamable con aire o con
 oxígeno o con protóxido de nitrógeno;
 5.6 Aparatos para funcionamiento
 continuo con carga intermitente.

Dimensiones:

La estructura del equipo dental se ha
 realizado de manera personalizada
 para optimizar las dimensiones
 máximas y para obtener el mejor uso
 posible.
 El esquema en general y los grados de
 libertad disponibles se representan a
 continuación.

**El aparato responde a los requisitos
 esenciales de la directiva 93/42/CEE.**

El fabricante asume la
 responsabilidad de la seguridad del
 aparato solamente si:

- las operaciones de instalación,
 ensamblaje de extensiones y
 reparaciones son sido realizadas
 por personas autorizadas;
- la instalación general y eléctrica del
 local responde a las prescripciones
 correspondientes;

Technische Daten

Marke: **EURODENT**
 Modell: **ISOFLEX**
 Hersteller: **PROMED Srl**
 Via Rossini, 26
 40050 Villanova di Castenaso
 (Bologna), Italy
 Tel: +39 051 0390446
 Fax: +39 051 781 625
 E-mail: info@promeditaly.it
 Nennspannung: 230 V
 (~ alternata)
 Nennfrequenz: 50 Hz
 Nennleistung: 460 VA
 Gewicht: 130 Kg
 Maximal hebbare Last
 am Behandlungsstuhl: 280 Kg
 Klassifizierung: Klasse I
 gemäß der elektrischen Schutzklasse;
 Typ B gemäß dem Grad der direkten
 und indirekten elektrischen Isolierung.
 Klassifizierungspunkte gemäß EN 60
 601-1:
 5.3 Allgemeine Geräte (Geräte mit
 nicht gegen das Eindringen von
 Wasser geschütztem Gehäuse);
 5.5 Geräte, die für die Anwendung
 in Gegenwart von entfl ammbar
 Anästhesiemischungen mit Luft,
 Sauerstoff und Lachgas nicht
 geeignet sind;
 5.6 Geräte für den Dauerbetrieb mit
 Wechsellast.

Abmessungen:

Die Struktur der Behandlungseinheit
 wurde speziell entworfen, um den
 Platzbedarf zu optimieren und
 maximale Benutzerfreundlichkeit zu
 gewährleisten.
 Eine Übersichtszeichnung und die
 verfügbaren Freiräume sind unten
 dargestellt.

**Das Gerät entspricht den
 grundlegenden Anforderungen der
 Richtlinie 93/42/EWG.**

Der Hersteller haftet nur unter
 folgenden Voraussetzungen für die
 Sicherheit des Geräts:

- Installation, Montage und
 Instandsetzungsmaßnahmen
 wurden ausschließlich von
 befugtem Fachpersonal ausgeführt;
- Die am Installationsort vorhandene
 allgemeine und elektrische Anlage
 entspricht den einschlägigen
 Vorschriften;

- L'apparecchio è stato installato conformemente alle "istruzioni per l'installazione";
 - L'apparecchio è utilizzato conformemente al "manuale d'uso".
- Il fabbricante dichiara che l'apparecchio è un complesso odontoiatrico destinato ad essere utilizzato sull'uomo da parte di personale altamente qualificato nella pratica dentaria come mezzo di lavoro a scopo di terapia.

- The equipment has been correctly set up according to our "operating instructions";
- The equipment has been correctly used according to our "User Manual".

The manufacturer declares that the equipment is a complex dental unit for being used on the man only by a high qualified practical staff in dental practice as job for therapy.



Attenzione: non è ammessa alcuna modifica di questo apparecchio

Warning: any modification to this equipment is prohibited



Terra di protezione

Earth's protection



Seguire le istruzioni per l'uso

Follow the instructions for use



Attenzione: Per evitare il rischio di shock elettrico, questo apparecchio deve essere collegato esclusivamente a reti di alimentazione con terra di protezione.

Warning: to avoid the risk of electrical shock, this unit must be connected exclusively with a network electrical connecting provided of grounding wires circuit.

Si raccomanda di fare eseguire la verifica strumentale dei parametri di sicurezza elettrica, correnti di dispersione, isolamento, continuità conduttore di terra, almeno annualmente da tecnico abilitato.

We recommend checking the electrical safety parameters, leakage currents, insulation, and earth conductor continuity every year by an authorised technician.



GARANZIA, MARCATURA CE E RINTRACCIABILITÀ DEL PRODOTTO (DIRETTIVA EUROPEA 93/42)

WARRANTY, CE MARKING, AND TRACEABILITY OF THE PRODUCT (EUROPEAN DIRECTIVE 93/42)

Il fabbricante garantisce la corretta costruzione dell'apparecchio, l'impiego di materiali di prima qualità, l'effettuazione di tutti i collaudi necessari e l'aderenza alle norme vigenti. Il prodotto è coperto dal periodo di garanzia riconosciuto a decorrere dalla data di consegna al compratore, che dovrà essere comprovata dalla restituzione della Cartolina di Registrazione compilata e controfirmata dal compratore.

La garanzia è valida alle condizioni specificate nel Libretto di garanzia, consegnato unitamente al prodotto. La garanzia decade automaticamente qualora il prodotto sia installato, riparato, modificato o comunque manomesso dal compratore o da terzi non autorizzati e qualora la Cartolina

The manufacturer ensures that the device has been built correctly, using top quality raw materials, carrying out all the tests required, and complying with all the standards in force. The warranty of this product starts from the date of delivery, which must be proven by returning the registration card, duly filled out and signed by the purchaser.

The warranty is valid under the conditions specified in the warranty booklet supplied with the product. The warranty becomes automatically null and void if the product is installed, repaired, modified, or tampered with by the purchaser or unauthorised third parties; if the

- L'équipement a été installé conformément aux "instructions pour l'installation";
- L'équipement est utilisé conformément au "manuel de utilisation".

Le fabricant déclare que l'équipement est un complexe dentaire destiné à être utilisé sur l'homme de la part de personnel hautement qualifié dans la pratique dentaire en tant que moyen de travail pour la thérapie.

Attention: aucune modification de cet appareil n'est autorisée

Mise à la terre

Suivre les instructions d'utilisation

Attention: Pour éviter le risque de choc électrique, cet appareil doit être raccordé exclusivement à des réseaux d'alimentation avec terre de protection.

Il est recommandé de faire effectuer la vérification instrumentale des paramètres de sécurité électrique, des courants de dispersion, d'isolation et de continuité du conducteur de terre, au moins tous les ans, par un technicien autorisé.

GARANZIA, MARCATURA CE E RINTRACCIABILITÀ DEL PRODOTTO (DIRETTIVA EUROPEA 93/42)

Le fabricant garantit la construction correcte de l'appareil, l'emploi de matériaux de première qualité, la réalisation de toutes les vérifications nécessaires et la conformité aux normes en vigueur. Le produit est couvert par la période de garantie reconnue à partir de la date de livraison à l'acheteur, qui devra être prouvée par la restitution de la Carte d'Enregistrement remplie et contresignée par l'acheteur. La garantie est valable aux conditions spécifiées dans le Livret de garantie, délivré avec le produit.

La garantie est automatiquement annulée si le produit est installé, réparé, modifié ou, de toute façon, altéré par l'acheteur ou des

- el aparato ha sido instalado según las Instrucciones de Instalación;
- el aparato es utilizado según el Manual del Usuario.

El fabricante declara que el aparato es un complejo odontológico destinado a ser utilizado en el hombre por parte de personal altamente cualificado en la práctica dental, como medio de trabajo para fines terapéuticos.

Atención: no se admite modificación alguna de este aparato Tierra de protección

Tierra de protección

Seguir las instrucciones de uso

Atención: para evitar el riesgo de descarga eléctrica, este equipo debe conectarse exclusivamente a redes de alimentación con conexión a tierra de protección.

Se recomienda efectuar la comprobación instrumental de los parámetros de seguridad eléctrica, las corrientes de dispersión, el aislamiento y la continuidad del conductor de tierra al menos una vez al año por parte de un técnico habilitado.

GARANTÍA, MERCADO CE Y TRAZABILIDAD DEL PRODUCTO (DIRECTIVA EUROPEA 93/42)

El fabricante garantiza la correcta fabricación del equipo, el uso de materiales de primera calidad, la realización de todas las pruebas necesarias y el cumplimiento de las normativas vigentes. El producto está cubierto por el periodo de garantía reconocido a partir de la fecha de entrega al comprador, que deberá acreditarse con la devolución de la tarjeta de registro cumplimentada y firmada por el comprador.

La garantía tendrá validez en las condiciones especificadas en el folleto de garantía entregado junto con el producto. La garantía perderá automáticamente su validez en caso de que el comprador o terceras personas no autorizadas instalen, reparen, modifiquen o, en cualquier caso, manipulen el producto. La garantía tampoco se considerará

- Die Behandlungseinheit wurde gemäß den "Installationsanleitungen" installiert;
- Die Behandlungseinheit wird gemäß der "Bedienungsanleitung" gebraucht.

Der Hersteller erklärt, dass es sich um ein komplexes, zahnärztliches Gerät handelt, das zu therapeutischen Zwecken am Patienten ausschließlich von zahnärztlich qualifiziertem Personal eingesetzt werden darf.

Achtung: An diesem Gerät dürfen keinerlei Veränderungen vorgenommen werden Erdung

Erdung

Bitte Anwendungshinweise sorgfältig beachten

Achtung: Um das Risiko eines Elektroschocks zu vermeiden, darf dieses Gerät ausschließlich an Versorgungsnetze mit einer Schutz-Erdungsleitung angeschlossen werden.

Es empfiehlt sich, zumindest jährlich die instrumentelle Überprüfung der Parameter der elektrischen Sicherheit, Ableitströme, Isolierung und Unterbrechungen der Erdungsleitung von einem befugten Techniker überprüfen zu lassen.

GARANTIE, CE-KENNZEICHNUNG UND RÜCKVERFOLGBARKEIT DES PRODUKTES (EUROPÄISCHE RICHTLINIE 93/42)

Der Hersteller garantiert den korrekten Bau des Gerätes, die Verwendung von qualitativ hochwertigen Materialien, die Durchführung aller notwendigen Abnahmen und die Einhaltung der geltenden Normen. Das Produkt ist vom zuerkannten Garantiezeitraum gedeckt, der ab dem Datum der Lieferung an den Käufer beginnt. Diese gilt nach der Rückerstattung der ausgefüllten und vom Käufer unterzeichneten Registrierungskarte als erfolgt. Die Garantie ist zu den im Garantieheft, das zusammen mit dem Produkt geliefert wird, genau angegebenen Bedingungen, gültig. Die Garantie verfällt automatisch, wenn das Produkt vom Käufer oder von unbefugten Dritten installiert, repariert, verändert oder

di Registrazione, debitamente compilata e controfirmata, non sia ritornata al fabbricante immediatamente dopo l'avvenuta installazione. Per l'installazione, l'assistenza ed i ricambi originali, rivolgetevi esclusivamente al centro assistenza autorizzato o al fabbricante. La responsabilità degli interventi di installazione, di manutenzione e di riparazione è sempre del centro d'assistenza che li effettua. Il fabbricante non si assume responsabilità alcuna per danni causati da interventi di qualsiasi natura effettuati da persone non autorizzate e/o dall'utilizzo di ricambi non originali.

Nel rispetto della normativa vigente e ai fini del mantenimento della Marcatura CE (Dir. 93/42/CEE), il compratore ed il concessionario devono garantire al fabbricante la procedura di rintracciabilità del prodotto: a tal fine, il compratore o il concessionario devono compilare e ritornare la Cartolina di Registrazione del prodotto al momento dell'installazione.

Avvertenza! La garanzia e la marcatura CE sono automaticamente annullate se la Cartolina di Registrazione non è ritornata al fabbricante, debitamente compilata ed entro i termini richiesti, ed in caso d'intervento effettuato da persone non autorizzate.

Registration Card, duly filled out and signed, was not sent to the manufacturer immediately after the installation of the device.

Only refer to authorised support centres or the manufacturer for installing the device, receiving support, and obtaining original spare parts. The responsibility for installation, maintenance, and repair interventions is always of the support centre that has carried out these operations.



The manufacturer is not liable for damage resulting from interventions of any kind carried out by unauthorised personnel and/or the use of non-original spare parts.

In compliance with the regulation in force and in order to keep the CE Marking (Dir. 93/42/EEC), the purchaser and/or the dealer must fill out and return the product Registration Card upon the installation of the device, thereby allowing the manufacturer to ensure the product traceability procedure.



Warning! Both the warranty and CE Marking are automatically null if the Registration Card is not returned to the manufacturer duly filled out within the required terms and in case of interventions carried out by unauthorised people.



PARTI APPLICATE

Questo dispositivo, a fronte della propria classe e grado di protezione ed isolamento elettrico, è idoneo a essere utilizzato con parti applicate di tipo B  o BF .

APPLIED PARTS

Based on its class, protection rating, and electrical insulation, this device is suitable for being used with type B  or BF .

Ricambi e accessori non originali non sono stati verificati dal fabbricante. Non può quindi essere certificata né la rispondenza, né la sicurezza di tali componenti ai requisiti di sicurezza e di prestazione necessari.

The manufacturer will not check non-original spare parts and accessories. Therefore, their compliance, safety, and performance cannot be certified.



PRESTAZIONI ESSENZIALI

Il dispositivo medico ha come prestazione essenziale il sostenere il paziente in una posizione adatta agli interventi del medico. Disturbi elettromagnetici non portano ad alcun degrado della prestazione essenziale.

ESSENTIAL PERFORMANCE



This medical device supports the patient in a position suitable for the dentist's interventions. Electromagnetic disturbance does not affect the essential performance of the device.

tiers non autorisés, et si la Carte d'Enregistrement n'est pas retournée, dûment remplie et contresignée, au fabricant immédiatement après l'installation du produit. Pour l'installation, l'assistance et les pièces de rechange originales, adressez-vous exclusivement au centre d'assistance autorisé ou au fabricant. La responsabilité des interventions d'installation, d'entretien et de réparation est toujours du centre d'assistance qui les effectue. Le fabricant n'assume aucune responsabilité pour des dommages causés par des interventions en tout genre effectuées par des personnes non autorisées et/ou par l'utilisation de pièces de rechange non originales.

Dans le respect de la réglementation en vigueur et aux fins du maintien du Marquage CE (Dir. 93/42/CEE), l'acheteur et le concessionnaire doivent garantir au fabricant la procédure de traçabilité du produit: pour cela, l'acheteur ou le concessionnaire doivent remplir et retourner la Carte d'Enregistrement du produit au moment de l'installation.

Mise en garde ! La garantie et le marquage CE sont automatiquement annulés si la Carte d'Enregistrement n'est pas retournée au fabricant, dûment remplie et dans les délais requis, et en cas d'intervention effectuée par des personnes non autorisées.

PARTIES APPLIQUÉES

Ce dispositif, par rapport à sa classe et à son indice de protection et d'isolation électrique, est approprié à être utilisé avec des parties appliquées de type B  ou BF .

Des pièces de rechange et des accessoires non originaux n'ont pas été vérifiés par le fabricant. On ne peut donc certifier ni la correspondance, ni la sécurité de ces composants aux exigences de sécurité et de prestation nécessaires.



PRESTATIONS ESSENTIELLES

Le dispositif médical a comme prestation essentielle de soutenir le patient dans une position appropriée aux interventions de l'Opérateur. Des perturbations électromagnétiques ne diminuent en aucun cas la prestation essentielle.

válida si la tarjeta de registro, debidamente cumplimentada y firmada, no se devuelve al fabricante inmediatamente después de haber efectuado la instalación. Para la instalación, el servicio de asistencia y los recambios originales, acuda exclusivamente al servicio de asistencia autorizado o al fabricante. La responsabilidad de las intervenciones de instalación, mantenimiento y reparación corresponde siempre al servicio de asistencia que las lleva a cabo. El fabricante no asume ninguna responsabilidad por daños causados por intervenciones de cualquier tipo realizadas por personas no autorizadas y/o por el uso de piezas de repuesto no originales. En cumplimiento de la normativa vigente y para el mantenimiento del marcado CE (Dir. 93/42/CEE), el comprador y el distribuidor deben garantizar al fabricante el proceso de trazabilidad del producto: para ello, el comprador o el distribuidor deben cumplimentar y devolver la tarjeta de registro del producto en el momento de la instalación.

¡Advertencia! La garantía y el marcado CE se anulan automáticamente si la tarjeta de registro no se devuelve al fabricante, debidamente cumplimentada y dentro de los plazos requeridos, y en caso de intervenciones llevadas a cabo por personas no autorizadas.

PARTES APLICADAS

Este dispositivo, de acuerdo con su clase y grado de protección y aislamiento eléctrico, es adecuado para utilizarse con partes aplicadas de tipo B  o BF .

Los recambios y los accesorios no originales no han sido comprobados por el fabricante. Por lo tanto, no se puede certificar la correspondencia ni la seguridad de dichos componentes con los requisitos de seguridad y de prestaciones necesarios.

PRINCIPALES PRESTACIONES



El objetivo principal del dispositivo médico es mantener al paciente en una posición adecuada para la intervención del operador. Las interferencias electromagnéticas no provocan ninguna disminución de la prestación principal.

auf irgendeine Weise beschädigt wird oder falls die entsprechend ausgefüllte und unterzeichnete Registrierungskarte nicht sofort nach der erfolgten Installation an den Hersteller zurückgesendet wird. In Bezug auf die Installation, den Kundendienst und die originalen Ersatzteile sind ausschließlich das zugelassene Kundendienstzentrum oder der Hersteller zu kontaktieren. Die Haftung für die Installations-, Wartungs- und Reparaturmaßnahmen trägt stets das Kundendienstzentrum, das diese Arbeiten durchführt. Der Hersteller haftet nicht für Schäden durch Eingriffe irgendeiner Art, die durch unbefugte Personen durchgeführt oder durch die Verwendung von nicht originalen Ersatzteilen verursacht werden.

Unter Einhaltung der geltenden Bestimmungen und zum Zweck der Erhaltung der CE-Kennzeichnung (Richtl. 93/42/EWG) müssen der Käufer und der Vertragshändler dem Hersteller das Verfahren zur Rückverfolgbarkeit garantieren: Zu diesem Zweck müssen der Käufer oder der Vertragshändler die Registrierungskarte des Produktes zum Zeitpunkt der Installation ausfüllen und zurücksenden.

Hinweis! Die Garantie und die CE-Kennzeichnung werden sofort für nichtig erklärt, wenn die Registrierungskarte nicht entsprechend ausgefüllt und innerhalb der erforderlichen Frist an den Hersteller zurückgesandt wird sowie im Fall eines Eingriffs, der von unbefugten Personen durchgeführt wird.

ANGEBRACHTE TEILE

Diese Vorrichtung ist angesichts der eigenen elektrischen Schutzklasse und Isolierung geeignet, um mit angebrachten Teilen vom Typ B  oder BF  verwendet zu werden.

Nicht originale Ersatzteile oder Zubehör wurden vom Hersteller nicht überprüft. Es können daher weder die Sicherheit noch die Übereinstimmung dieser Komponenten mit den notwendigen Sicherheits- und Leistungsanforderungen bestätigt werden.

WESENTLICHE LEISTUNGEN

Die wesentliche Leistung der medizinischen Vorrichtung ist es, den Patienten in einer für den Eingriff des Arztes geeigneten Position zu tragen. Elektromagnetische Störungen führen zu keiner Verschlechterung der wesentlichen Leistung.



DISPOSITIVI DI SICUREZZA

La poltrona e il riunito sono dotati di numerosi dispositivi che garantiscono sicurezza operativa.

SAFETY DEVICES

The chair and the dental unit are provided of many devices to ensure operating safety.



INSTALLAZIONE

Il Dispositivo Medico è realizzato per essere installato esclusivamente in studi dentistici, cliniche e ospedali, quindi in ambiente di strutture professionali sanitarie (*Professional Healthcare Facility Environment*).

Verificate che lo spazio a disposizione per il posizionamento del riunito sia sufficiente; i centri di assistenza autorizzati dispongono della dima di installazione, in scala 1:1, ed è fornita anche per ogni unità venduta.

L'impianto elettrico dell'ambiente in cui è installato l'apparecchio deve essere conforme alle norme vigenti sulla sicurezza degli impianti elettrici nei locali ad uso medico.

PROMED non si assume alcuna responsabilità in caso di danni a persone o cose causati dalla mancata attuazione di questa norma.

Utilizzate esclusivamente una fonte di alimentazione ed una connessione appropriate, come indicato sulla Targa d'identificazione (sotto la seduta della poltrona). Per l'installazione, l'assistenza ed i ricambi originali, rivolgetevi esclusivamente al centro assistenza autorizzato o al fabbricante.

INSTALLATION

The medical device is designed to be exclusively installed in dental practices, clinics and hospitals, i.e. in professional healthcare facilities (*Professional Healthcare Facility Environment*).

Make sure that you have enough space for the dental unit; The authorised service centres can provide you with the installation template in a 1:1 scale, which is also provided with every unit sold.

The electrical system of the facility in which the device is installed must comply with the safety standards in force concerning electrical systems in medical premises.

PROMED will not be held liable for damage to persons or objects caused by the failure to comply with this rule.

Only use a suitable power supply source and connection, as indicated on the identification plate (placed under the chair's seat). Only refer to authorised support centres or the manufacturer for installing the device, receiving support, and obtaining original spare parts.



TEMPI DI LAVORO POLTRONA (DUTY CYCLE)

In movimento continuo: 2 minuti - Pausa (stand-by): 18 minuti.

CHAIR WORKING CYCLE (DUTY CYCLE)

Continuous operation: 2 minutes - Pause (stand-by): 18 minutes.



INTERFERENZE ELETTROMAGNETICHE

L'apparecchio è conforme relativamente all'immunità sulle emissioni elettromagnetiche, secondo la normativa vigente applicabile. Pur essendo conforme ai requisiti delle normative, non vi è garanzia assoluta che non si possano verificare interferenze in una qualsiasi installazione.

A questo scopo, si raccomanda di spegnere telefoni cellulari e/o trasmettitori di qualsiasi tipo quando si è all'interno del locale

ELECTROMAGNETIC INTERFERENCE

This device complies with standards concerning electromagnetic emissions. However, despite complying with the regulations in force, interference may still occur on any installation. In this regard, we recommend switching off mobile phones and/or any type of transmitter when you are in the room where the dental unit is installed.

Do not connect electrical equipment to the dental unit, including other electrical cables not mentioned in

DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ

Le fauteuil et l'unit dentaire sont dotés de plusieurs dispositifs destinés à garantir la sécurité de fonctionnement.

INSTALLATION

Le dispositif médical est conçu pour être installé exclusivement dans les cabinets dentaires, les cliniques et les hôpitaux, c'est-à-dire dans des établissements de santé professionnels (*Professional Healthcare Facility Environment*).

Assurez-vous de disposer d'espace adéquat pour le positionnement de l'unit dentaire; les centres d'assistance autorisés disposent du modèle d'installation à l'échelle 1:1, qui est également fourni avec chaque unit vendu. L'installation électrique de l'environnement dans lequel l'appareil est installé doit être conforme aux normes de sécurité en vigueur concernant les systèmes électriques dans les locaux médicaux. PROMED n'assume aucune responsabilité en cas de dommages aux personnes ou aux objets causés par le non-respect de cette norme. Utilisez uniquement une source d'alimentation et un raccordement appropriés, comme indiqué sur la Plaque d'Identification (située sous le siège du fauteuil). Pour l'installation, l'assistance et les pièces de rechange d'origine, adressez-vous uniquement aux centres d'assistance autorisés ou bien au fabricant même.

TEMPS DE TRAVAIL FAUTEUIL (DUTY CYCLE)

En mouvement continu: 2 minutes - Pause (stand-by): 18 minutes.

INTERFÉRENCES ÉLECTROMAGNÉTIQUES

L'appareil est conforme relativement à l'immunité sur les émissions électromagnétiques, selon la réglementation en vigueur applicable. Bien qu'étant conforme aux exigences des réglementations, il n'y a pas de garantie absolue que des interférences ne puissent pas se produire dans une installation. C'est pourquoi, il est recommandé d'éteindre les téléphones portables et/ou transmetteurs en tout genre lorsque l'on est à l'intérieur du local

DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

El sillón y el equipo están equipados con numerosos dispositivos que garantizan la seguridad operativa.

INSTALACIÓN

El dispositivo médico es concebido por ser instalado exclusivamente en estudios dentales, clínicas y hospitales, es decir en establecimientos profesionales de salud (*Professional Healthcare Facility Environment*).

Asegúrese de disponer de espacio adecuado para el posicionamiento del equipo dental; los centros autorizados de asistencia disponen del plano de instalación a escala 1:1, que es también abastecido con cada equipo vendido. El sistema eléctrico del entorno en el cual el dispositivo es instalado debe ser conforme a las normas de seguridad vigentes para sistemas eléctricos que conciernen locales médicos.

PROMED no asume ninguna responsabilidad en caso de daños a personas o bienes causados por el incumplimiento de esta norma.

Utilice únicamente una fuente de alimentación y una conexión adecuados, como indicado en la Placa de Identificación (aplicada bajo el asiento del sillón). Para la instalación, la asistencia y las piezas de repuestos originales, contacte únicamente los centros autorizados para la asistencia o el fabricante.

TIEMPOS DE TRABAJO SILLÓN (DUTY CYCLE)

En movimiento continuo: 2 minutos - Pausa (stand-by): 18 minutos.

INTERFERENCIAS ELECTROMAGNÉTICAS

El equipo cumple con la inmunidad a las emisiones electromagnéticas de acuerdo con la normativa vigente aplicable. A pesar de cumplir con los requisitos de las normativas, no existe absoluta garantía de que no se puedan producir interferencias en cualquier instalación. Para ello, se recomienda apagar los teléfonos móviles y/o transmisores de cualquier tipo cuando se esté dentro del local en el que se encuentra el equipo dental. No conecte aparatos

SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

Der Stuhl und die Behandlungseinheit sind mit vielen Vorrichtungen ausgestattet, um die Betriebssicherheit zu gewährleisten.

INSTALLATION

Das medizinische Gerät ist ausschließlich zur Verwendung in Zahnarztpraxen, Kliniken und Krankenhäusern, und zwar in professionellen Gesundheitseinrichtungen (*Professional Healthcare Facility Environment*), bestimmt.

Stellen Sie sicher, dass Sie genügend Platz für die Installation der Behandlungseinheit haben: Die autorisierten Kundendienstzentren können Ihnen den Montageplan im Maßstab 1:1 zur Verfügung stellen, der ebenfalls mit jeder verkauften Einheit geliefert wird. Die elektrische Anlage im Montagebereich, wo das Gerät installiert wird, muss den geltenden Sicherheitsnormen für elektrische Anlagen in medizinischen Einrichtungen entsprechen.

PROMED haftet nicht für Schäden an Personen bzw. Gegenständen, die durch Nichtbeachtung dieser Norm entstehen. Verwenden Sie nur eine geeignete Stromquelle und einen geeigneten Anschluss, wie auf dem (unter dem Stuhl befindlichen) Kennschild angegeben. Wenden Sie sich nur an autorisierte Kundendienstzentren oder den Hersteller, um das Gerät zu installieren, Support zu erhalten und Original-Ersatzteile zu erhalten.

ARBEITSZEITEN DES STUHL (DUTY CYCLE)

Kontinuierliche Bewegung: 2 Minuten - Pause (Stand-by): 18 Minuten.

ELEKTROMAGNETISCHE STÖRUNGEN

Das Gerät entspricht der Störfestigkeit gegen elektromagnetische Emissionen, gemäß den geltenden anwendbaren Richtlinien.

Auch wenn die Anforderungen der Richtlinien eingehalten werden, gibt es keine absolute Garantie dafür, dass in einer beliebigen Installation keine Interferenzen auftreten können. Daher empfiehlt es sich, die Mobiltelefone bzw. Sendegeräte jeglicher Art in dem Raum auszuschalten, in dem die Einheit

in cui è posizionato il riunito. Non collegare apparecchiature elettriche al riunito compresi altri cavi elettrici non inseriti nella tabella con la lista dei cavi previsti nel presente manuale. Cavi e accessori non compresi in tale lista potrebbero causare interferenze elettromagnetiche. Posizionare eventuali apparecchiature (ad esempio, elettrobisturi, aspiratori, ecc.) il più lontano possibile dalle schede elettroniche del riunito o, in ogni caso, ad una distanza non inferiore ad 1 metro; collegare qualsiasi apparecchiatura estranea a prese su circuiti differenti da quello utilizzato per il riunito; chiamate il fabbricante o il servizio autorizzato in caso di difficoltà.

Un eventuale funzionamento anomalo, dovuto ad interferenze, si può individuare accendendo e spegnendo ripetutamente la presunta sorgente del segnale di disturbo.

Si veda il relativo capitolo nel presente Manuale per i limiti di prova alle interferenze elettromagnetiche, dove sono riportate le tabelle con i risultati dei test eseguiti secondo le norme vigenti.

the list of cables provided in this manual.

Cables and accessories not included in this list may cause electromagnetic interference. Position any equipment (e.g., electrosurgical scalpels, suction devices, etc.) as far away as possible from the electronic boards of the dental unit, or, in any case, at least 1 metre away from it.

Connect any foreign equipment to sockets on circuits other than those used for the dental unit.

Contact the manufacturer or an authorised support service, if needed.

Any anomaly resulting from interference can be detected by repeatedly switching on and off the source of the interference.

To know the electromagnetic interference test limits, refer to relevant chapter of this Instruction, which contains the results of the tests carried out in compliance with the standards in force.



USO PREVISTO E USO IMPROPRIO

Quest'apparecchio è un dispositivo ad uso medico destinato ai trattamenti in campo odontoiatrico ambulatoriale.

Si raccomanda di non aprire i carter dell'apparecchio e di effettuare solamente le regolazioni illustrate nelle istruzioni di funzionamento. Se il riunito non funziona, chiamate il servizio autorizzato. Il fabbricante non si assume alcuna responsabilità se: il montaggio, le tarature, le modifiche, le sostituzioni e le riparazioni sono effettuati da persone non autorizzate dal fabbricante; sono utilizzati ricambi non originali; l'impianto elettrico a monte dell'apparecchio non è conforme alle normative vigenti; l'apparecchio non è installato, riparato e utilizzato in conformità alle istruzioni riportate in questo manuale.

INTENDED AND UNINTENDED USE

This medical device is intended for outpatient dental treatments.

Do not open the device's casing and carry out only the adjustments shown in the operating instructions. Contact the authorised service if the dental unit is not working. The manufacturer will not be held liable in the following cases: assemblies, calibrations, changes, replacements, and repairs carried out by unauthorised personnel; use of non-original spare parts; electrical system upstream the device is not conforming to the standards in force; the device is not installed, repaired, and used in compliance with the instructions provided in this manual.

où se trouve l'équipement. Ne pas raccorder d'appareils électriques à l'équipement, ainsi que d'autres câbles électriques non insérés dans le tableau avec la liste des câbles prévus dans ce manuel. Des câbles et accessoires non compris pas dans cette liste pourraient causer des interférences électromagnétiques.

Positionner les éventuels appareils (par exemple: bistouri électrique, aspirateurs, etc.) le plus loin possible des cartes électroniques de l'équipement ou, en tout cas, à une distance non inférieure à 1 mètre; raccorder tout appareil étranger à des prises sur des circuits différents de celui utilisé pour l'équipement; appelez le fabricant ou le service autorisé en cas de difficulté.

Un éventuel fonctionnement anormal, dû à des interférences, peut être identifié en allumant et en éteignant plusieurs fois la source présumée du signal de perturbation.

Voir le Chapitre correspondant de ce manuel pour les limites de test aux interférences électromagnétiques, où sont reportés les tableaux avec les résultats des tests exécutés conformément aux normes en vigueur.

UTILISATION PRÉVUE ET UTILISATION NON PRÉVUE

Cet appareil est un dispositif à usage médical, destiné aux traitements dentaires ambulatoires.

Il est recommandé de ne pas ouvrir les carters de l'appareil et d'effectuer seulement les réglages illustrés dans les instructions de fonctionnement. Si l'équipement ne fonctionne pas, appelez le service autorisé. Le fabricant n'assume aucune responsabilité si: le montage, les réglages, les modifications, les remplacements et les réparations sont effectués par des personnes non autorisées par le fabricant; on utilise des pièces de rechange non originales; l'installation électrique en amont de l'appareil n'est pas conforme aux réglementations en vigueur; l'appareil n'est pas installé, réparé et utilisé conformément aux instructions reportées dans ce manuel.

eléctricos al equipo dental, incluidos otros cables eléctricos que no figuren en la tabla de este manual con la lista de cables previstos. Los cables y los accesorios no incluidos en esta lista podrían provocar interferencias electromagnéticas. Coloque los equipos que pudiera haber (por ejemplo, electrobisturis, aspiradores, etc.) lo más alejados posible de las tarjetas electrónicas del equipo dental o, en cualquier caso, a una distancia no inferior a 1 metro. Conecte todos los equipos ajenos a enchufes en circuitos distintos al utilizado para el equipo dental. Póngase en contacto con el fabricante o el servicio técnico autorizado en caso de dificultad.

Se puede detectar un posible funcionamiento anormal debido a interferencias encendiendo y apagando repetidamente la supuesta fuente de la señal de interferencia.

Consulte el Capítulo correspondiente de este manual para conocer los límites de prueba a las interferencias electromagnéticas, donde se muestran las tablas con los resultados de las pruebas realizadas de acuerdo con la normativa vigente.

USO PREVISTO Y USO INADECUADO

Este equipo es un dispositivo para uso médico destinado a tratamientos odontológicos ambulatorios.

Se recomienda no abrir las protecciones del equipo y efectuar solamente los ajustes indicados en las instrucciones de funcionamiento. Si el equipo dental no funciona, llame al servicio técnico autorizado. El fabricante no asume ninguna responsabilidad si: el montaje, los ajustes, las modificaciones, las sustituciones y las reparaciones los efectúan personas no autorizadas por el fabricante; se utilizan piezas de recambio no originales; la instalación eléctrica de la que el equipo recibe la energía no cumple con las normativas vigentes; el equipo no se instala, repara ni utiliza de acuerdo con las instrucciones de este manual.

positioniert ist. An die Einheit dürfen keine elektrischen Geräte angeschlossen werden, einschließlich anderer Stromkabel, die nicht im gegenständlichen Handbuch in der Tabelle mit der Liste der vorgesehenen Kabel aufgeführt sind. Kabel und Zubehörteile, die nicht in dieser Liste enthalten sind, könnten zu elektromagnetischen Störungen führen. Eventuelle Geräte (zum Beispiel Kauter, Sauger, usw.) so weit wie möglich von den Platinen der Einheit oder auf jeden Fall in einem Abstand von mehr als 1 Meter positionieren; andere Fremdgeräte an Steckdosen auf anderen Stromkreisen als den für die Einheit verwendeten anschließen; im Fall von Schwierigkeiten sind der Hersteller oder der zugelassene Kundendienst zu kontaktieren. Eine eventuelle abnormale Funktionsweise aufgrund von Störungen kann festgestellt werden, indem die vermutliche Quelle des Störsignals mehrmals ein- und ausgeschaltet wird.


Siehe entsprechendes Kapitel in diesem Handbuch in Bezug auf die Prüfgrenzen der elektromagnetischen Interferenzen, wo die Tabellen mit den Ergebnissen der gemäß den geltenden Normen durchgeführten Tests aufgeführt sind.

BESTIMMUNGSGEMÄSSE UND UNZULÄSSIGE VERWENDUNG

Dieses Gerät ist eine Vorrichtung zur medizinischen Verwendung und ist für Behandlungen im ambulanten zahnärztlichen Bereich bestimmt.

Es wird empfohlen, die Schutzabdeckungen des Gerätes nicht zu öffnen und nur die Einstellungen durchzuführen, die in der Bedienungsanleitung veranschaulicht sind. Wenn die Einheit nicht funktioniert, ist der zugelassene Kundendienst zu rufen. Der Hersteller übernimmt keine Haftung, wenn die Montage, die Einstellungen, die Änderungen und die Reparaturen von Personen durchgeführt werden, die nicht vom Hersteller dazu befugt wurden oder wenn nicht originale Ersatzteile verwendet werden, die vorgeschaltete elektrische Anlage nicht den geltenden Bestimmungen entspricht, das Gerät nicht entsprechend den in diesem Handbuch aufgeführten Anleitungen installiert, repariert und verwendet wird.

Compatibilità Elettromagnetica


PERFORMANCE EMC CEI EN 60601-1-2	
<p>Il riunito ISOFLEX è previsto per il funzionamento nell'ambiente elettromagnetico sotto specificato. Il cliente e l'utilizzatore del riunito ISOFLEX devono garantire che esso venga utilizzato in tale ambiente.</p>	
<p> ATTENZIONE: l'uso di accessori, trasduttori e di cavi diversi da quelli specificati, ad eccezione di quelli venduti dal fabbricante come parti di ricambio, può causare un aumento delle emissioni o una diminuzione delle immunità del dispositivo.</p>	
Emmissioni EMC – Classificazione CISPR 11	Gruppo 1
Emmissioni EMC – Classificazione armoniche (EN 61000-3-2)	classe A
Immunità EMC – ESD (secondo EN 61000-4-2)	15 kV in aria; 8 kV a contatto
Immunità EMC – burst (secondo EN 61000-4-4)	2 kV 100kHz (L-N-PE)
Immunità EMC – surge (secondo EN 61000-4-5)	1 kV -100 kHz (L-N); 2kV 100kHz (L-PE, N-PE)
Immunità EMC - campo magnetico (secondo EN 61000-4-8)	30 A/m
Immunità EMC - campi RF (secondo EN 61000-4-3)	3 V/m da 80MHz a 2,7 GHz modulazione 1kHz AM 80% 27 V/m 385MHz modulazione 18Hz PM 50% 28 V/m 450MHz modulazione FM 1kHz sine ±5Hz PM 50% 9 V/m 710-745-780 MHz modulazione 217Hz PM 50% 28 V/m 810-870-930 MHz modulazione 18Hz PM 50% 28 V/m 1720-1845-1970 MHz modulazione 217Hz PM 50% 28 V/m 2450 MHz modulazione 217Hz PM 50% 9 V/m 5240-5500-5785MHz modulazione 217Hz PM 50%
Immunità EMC -correnti RF (secondo EN 61000-4-6)	3 Veff 150kHz-80MHz modulazione 1kHz AM 80% 6 Veff banda ISM Band and Amateur Radio Band(*)

(*) *ISM (industrial, scientific and medical) bands* between 0,15 MHz and 80 MHz are: 6,765 MHz to 6,795 MHz; 13,553 MHz to 13,567 MHz; 26,957 MHz to 27,283 MHz; and 40,66 MHz to 40,70 MHz *Amateur radio bands* between 0,15 MHz and 80 MHz are: 1,8 MHz to 2,0 MHz, 3,5 MHz to 4,0 MHz, 5,3 MHz to 5,4 MHz, 7 MHz to 7,3 MHz, 10,1 MHz to 10,15 MHz, 14 MHz to 14,2 MHz, 18,07 MHz to 18,17 MHz, 21,0 MHz to 21,4 MHz, 24,89 MHz to 24,99 MHz, 28,0 MHz to 29,7 MHz and 50,0 MHz to 54,0 MHz

Lista dei cavi utilizzabili con il presente riunito

Codice	Descrizione	Funzione	Note
D1021860	CABLAGGIO POLTRONA	Scheda poltrona	
D1021870	CABLAGGIO BIANCO TURBINA	Turbine	
D1021880	CABLAGGIO GIALLO ABLATORE	Ablatore	
D1021890	CABLAGGIO BLU MOTORI	Motore	
D1021900	CABLAGGIO MOTORE DASSYM EU-33-LFA	Motore	
D1021910	CABLAGGIO SERIALE DASSYM	Motore DASSYM	
D1021920	CABLAGGIO MOTORE MCX	Scheda MOTORE MCX MCX STD&CP	
D1021930	CABLAGGIO SERIALE MCX	MCX STD&CP	
D1021940	CABLAGGIO ABLATORE SATELEC	Ablatore SATELEC	
D1021950	CABLAGGIO INTERRUTTORE SPRAY	Cablaggio spray	
D1020390	CABLAGGIO ELETTROVALVOLE TURBINA-MOTORE	Turbine/Motori - no CP	
D1020470	CABLAGGIO ELETTROVALVOLE ABLATORE	Ablatore	
D1340110	CONNETTORE TURBINA	Turbina	
D1340120	CONNETTORE MOTORE MCX	Scheda MOTORE MCX MCX STD&CP	
D1340130	CONNETTORE MOTORE DASSYM	Motore DASSYM	
D1340140	CONNETTORE ABLATORE	Ablatore	
D1021600	CAVO PEDALIERA N.E.	Cavo pedale	
C0690004	CABLAGGIO 6 POLI MICRO MATCH	Joystick pedale	
D1021840	CABLAGGIO SENSORE REED PEDALE C/ACC	Cablaggio pedale	
D1021850	CABLAGGIO CONNETTORE PEDALE C/ACC	Cablaggio pedale	
D1021960	CABLAGGIO PULSANTI PEDALE ACCELERATORE	Cablaggio pedale	
D1021970	CAVO PEDALIERA C/ACCELERATORE	Cavo pedale	
D1021590	CABL. PEDALE IN POLTRONA - EVO L=800	Scheda poltrona/Connettore cavo pedale	
D1020290	CABLAGGIO DI TERRA SWIDENT	Scheda poltrona	
D1021400	CABLAGGIO POTENZIOMETRI N.E.	Scheda Poltrona/Potenziometri fine corsa	
D1020270	CABLAGGIO INTERRUTTORE SWIDENT	Scheda Poltrona/Interrutt. poltr.	
D1020280	CABLAGGIO SICUREZZE POLTRONA	Scheda poltrona	
D1020310	CABLAGGIO E.V. GENERALE ACQUA	Scheda poltrona/EV H2O	
C0940002	CAVO ALIM. SCHUKO 1,5 mt 3x0,75 NERO	Alimentazione poltrona	

Electromagnetic Compatibility


PERFORMANCE EMC CEI EN 60601-1-2	
The ISOFLEX dental unit is designed to be used in the electromagnetic environment specified below. The client or user of the ISOFLEX dental unit must ensure that it is used in such an environment.	
 WARNING: the use of accessories, transducers and cables other than the specified items, except those sold by the manufacturer as spare parts, may cause an increase in emissions or a decrease in the immunity of the device.	
Emissions EMC – Class CISPR 11	Group 1
Emissions EMC – Harmonic Class (EN 61000-3-2)	Class A
Immunity EMC – ESD (according EN 61000-4-2)	15 kV in air; 8 kV in contact
Immunity EMC – burst (according EN 61000-4-4)	2 kV 100kHz (L-N-PE)
Immunity EMC – surge (according EN 61000-4-5)	1 kV -100 kHz (L-N); 2kV 100kHz (L-PE, N-PE)
Immunity EMC - magnetic field (according EN 61000-4-8)	30 A/m
Immunity EMC - RF fields (according EN 61000-4-3)	3 V/m from 80MHz to 2,7 GHz modulation 1kHz AM 80% 27 V/m 385MHz modulation 18Hz PM 50% 28 V/m 450MHz modulation FM 1kHz sine ±5Hz PM 50% 9 V/m 710-745-780 MHz modulation 217Hz PM 50% 28 V/m 810-870-930 MHz modulation 18Hz PM 50% 28 V/m 1720-1845-1970 MHz modulation 217Hz PM 50% 28 V/m 2450 MHz modulation 217Hz PM 50% 9 V/m 5240-5500-5785 MHz modulation 217Hz PM 50%
Immunity EMC - RF currents (according EN 61000-4-6)	3 Veff 150kHz-80MHz modulation 1kHz AM 80% 6 Veff ISM Band and Amateur Radio Band (*)

(*) ISM (industrial, scientific and medical) bands between 0,15 MHz and 80 MHz are: 6,765 MHz to 6,795 MHz; 13,553 MHz to 13,567 MHz; 26,957 MHz to 27,283 MHz; and 40,66 MHz to 40,70 MHz Amateur radio bands between 0,15 MHz and 80 MHz are: 1,8 MHz to 2,0 MHz, 3,5 MHz to 4,0 MHz, 5,3 MHz to 5,4 MHz, 7 MHz to 7,3 MHz, 10,1 MHz to 10,15 MHz, 14 MHz to 14,2 MHz, 18,07 MHz to 18,17 MHz, 21,0 MHz to 21,4 MHz, 24,89 MHz to 24,99 MHz, 28,0 MHz to 29,7 MHz and 50,0 MHz to 54,0 MHz

List of cables that can be used with this dental unit

Code	Description	Fuction	Note
D1021860	PATIENT CHAIR WIRING	Patient chair board	
D1021870	WHITE TURBINE WIRING	Turbines	
D1021880	YELLOW ULTRASONIC SCALER WIRING	Ultrasonic scaler	
D1021890	BLUE MOTOR WIRING	Motor	
D1021900	DASSYM EU-33-LFA MOTOR WIRING	Motor	
D1021910	DASSYM SERIAL WIRING	DASSYM motor	
D1021920	MCX MOTOR WIRING	STD&CP MCX MOTOR board	
D1021930	MCX SERIAL WIRING	MCX STD&CP	
D1021940	SATELEC ULTRASONIC SCALER WIRING	SATELEC ultrasonic scaler	
D1021950	WATER SPRAY SWITCH WIRING	Water spray wiring	
D1020390	TURBINE-MOTOR SOLENOID VALVE WIRING	Turbines/Motors - no CP	
D1020470	ULTRASONIC SCALER SOLENOID VALVE WIRING	Ultrasonic scaler	
D1340110	TURBINE CONNECTOR	Turbine	
D1340120	MCX MOTOR CONNECTOR	STD&CP MCX MOTOR board	
D1340130	DASSYM MOTOR CONNECTOR	DASSYM motor	
D1340140	ULTRASONIC SCALER CONNECTOR	Ultrasonic scaler	
D1021600	PEDAL CABLE	Pedal cable	
C0690004	6-PIN MICRO MATCH WIRING	Pedal joystick	
D1021840	PEDAL W/ACC REED SENSOR WIRING	Pedal wiring	
D1021850	PEDAL CONNECTOR W/ACC WIRING	Pedal wiring	
D1021960	ACCELERATOR PEDAL BUTTON WIRING	Pedal wiring	
D1021970	PEDAL CABLE W/ACCELERATOR	Pedal cable	
D1021590	PEDAL WIRING IN PATIENT CHAIR - EVO L=800	Patient chair/Pedal cable connector board	
D1020290	SWIDENT EARTH WIRING	Patient chair board	
D1021400	POTENTIOMETER WIRING	Patient chair/Limit stop potentiometers board	
D1020270	SWIDENT SWITCH WIRING	Patient chair/Patient chair switch board	
D1020280	PATIENT CHAIR SAFETY WIRING	Patient chair board	
D1020310	GENERAL WATER SV WIRING	Patient chair/EV H2O board	
C0940002	POWER WIRE SCHUKO 1.5 m 3x0.75 BLACK	Patient chair power supply	

Compatibilité Électromagnétique


PERFORMANCE EMC CEI EN 60601-1-2	
L'équipement ISOFLEX est prévue pour fonctionner dans l'environnement électromagnétique spécifié ci-dessous. Le client et l'utilisateur de l'équipement ISOFLEX doivent garantir qu'il soit utilisé dans cet environnement.	
 ATTENTION: l'utilisation d'accessoires, de transducteurs et de câbles différents de ceux spécifiés, à l'exception de ceux vendus par le fabricant comme les pièces de rechange, peut causer une augmentation des émissions ou une diminution des immunités du dispositif.	
Émissions EMC – Classification CISPR 11	Groupe 1
Émissions EMC – Classification harmoniques (EN 61000-3-2)	classe A
Immunité EMC – ESD (selon EN 61000-4-2)	15 kV en air; 8 kV à contact
Immunité EMC – burst (selon EN 61000-4-4)	2 kV 100kHz (L-N-PE)
Immunité EMC – surge (selon EN 61000-4-5)	1 kV -100 kHz (L-N); 2kV 100kHz (L-PE, N-PE)
Immunité EMC - champ magnétique (selon EN 61000-4-8)	30 A/m
Immunité EMC - champs RF (selon EN 61000-4-3)	3 V/m de 80MHz à 2,7 GHz modulation 1kHz AM 80 % 27 V/m 385MHz modulation 18Hz PM 50 % 28 V/m 450MHz modulation FM 1kHz sine ±5Hz PM 50 % 9 V/m 710-745-780 MHz modulation 217Hz PM 50 % 28 V/m 810-870-930 MHz modulation 18Hz PM 50 % 28 V/m 1720-1845-1970 MHz modulation 217Hz PM 50 % 28 V/m 2450 MHz modulation 217Hz PM 50% 9 V/m 5240-5500-5785MHz modulation 217Hz PM 50 %
Immunité EMC - courants RF (selon EN 61000-4-6)	3 Veff 150kHz-80MHz modulation 1kHz AM 80 % 6 Veff bande ISM Band and Amateur Radio Band(*)

(*) *ISM (industrial, scientific and medical) bands* between 0,15 MHz and 80 MHz are: 6,765 MHz to 6,795 MHz; 13,553 MHz to 13,567 MHz; 26,957 MHz to 27,283 MHz; and 40,66 MHz to 40,70 MHz *Amateur radio bands* between 0,15 MHz and 80 MHz are: 1,8 MHz to 2,0 MHz, 3,5 MHz to 4,0 MHz, 5,3 MHz to 5,4 MHz, 7 MHz to 7,3 MHz, 10,1 MHz to 10,15 MHz, 14 MHz to 14,2 MHz, 18,07 MHz to 18,17 MHz, 21,0 MHz to 21,4 MHz, 24,89 MHz to 24,99 MHz, 28,0 MHz to 29,7 MHz and 50,0 MHz to 54,0 MHz

Listes des câbles utilisables avec cet équipement

Code	Description	Fonction	Remarques
D1021860	CÂBLAGE DU FAUTEUIL	Carte du fauteuil	
D1021870	CÂBLAGE BLANC TURBINE	Turbines	
D1021880	CÂBLAGE JAUNE DU DÉTARTEUR	Détartreur	
D1021890	CÂBLAGE BLEU DES MOTEURS	Moteur	
D1021900	CÂBLAGE MOTEUR DASSYM EU-33-LFA	Moteur	
D1021910	CÂBLAGE SÉRIE DASSYM	Moteur DASSYM	
D1021920	CÂBLAGE MOTEUR MCX	Carte MOTEUR MCX MCX STD&CP	
D1021930	CÂBLAGE SÉRIE MOTEUR MCX	MCX STD&CP	
D1021940	CÂBLAGE DÉTARTEUR SATELEC	Détartreur SATELEC	
D1021950	CÂBLAGE INTERRUPTEUR PULVÉRISATEUR	Câblage pulvérisateur	
D1020390	CÂBLAGE ÉLECTROVANNES TURBINE-MOTEUR	Turbines/Moteurs - non CP	
D1020470	CÂBLAGE ÉLECTROVANNES DU DÉTARTEUR	Détartreur	
D1340110	CONNECTEUR DE TURBINE	Turbine	
D1340120	CONNECTEUR MOTEUR MCX	Carte MOTEUR MCX MCX STD&CP	
D1340130	CONNECTEUR MOTEUR DASSYM	Moteur DASSYM	
D1340140	CONNECTEUR DÉTARTEUR	Détartreur	
D1021600	CÂBLE PÉDALIER	Câble pédale	
C0690004	CÂBLAGE 6 PÔLES MICRO MATCH	Manette de la pédale	
D1021840	CÂBLAGE CAPTEUR REED PÉDALE Av/ACC	Câblage pédale	
D1021850	CÂBLAGE CONNECTEUR PÉDALE C/ACC	Câblage pédale	
D1021960	CÂBLAGE BOUTONS PÉDALE ACCÉLÉRATEUR	Câblage pédale	
D1021970	CÂBLE PÉDALIER Av/ACCÉLÉRATEUR	Câble pédale	
D1021590	CÂBL. PÉDALE DANS LE FAUTEUIL - EVO L=800	Carte fauteuil/Connecteur câble pédale	
D1020290	CÂBLAGE DE TERRE SWIDENT	Carte du fauteuil	
D1021400	CÂBLAGE POTENTIOMÈTRES	Carte fauteuil/Potentiomètres de fin de course	
D1020270	CÂBLAGE INTERRUPTEUR SWIDENT	Carte fauteuil/interrupt. faut.	
D1020280	CÂBLAGE SÉCURITÉS DU FAUTEUIL	Carte du fauteuil	
D1020310	CÂBLAGE E.V. GÉNÉRALE D'EAU	Carte fauteuil/EV H2O	
C0940002	CÂBLE ALIM. SCHUKO 1,5 mt 3x0,75 NOIR	Alimentation fauteuil	

Compatibilidad Electromagnética

PERFORMANCE EMC CEI EN 60601-1-2	
El equipo dental ISOFLEX está diseñado para funcionar en el entorno electromagnético especificado a continuación. El cliente y el usuario del equipo dental ISOFLEX deben garantizar que se utilice en ese entorno.	
 ATENCIÓN: el uso de accesorios, transductores y cables distintos de los especificados, excepto los vendidos por el fabricante como piezas de recambio, puede provocar un aumento de las emisiones o una disminución de la inmunidad del dispositivo.	
Emisiones EMC – Clasificación CISPR 11	Grupo 1
Emisiones EMC – Clasificación emisiones de corriente armónica (EN 61000-3-2)	Clase A
Inmunidad EMC – ESD (según EN 61000-4-2)	15 kV en aire; 8 kV en contacto
Inmunidad EMC – burst (según EN 61000-4-4)	2 kV 100kHz (L-N-PE)
Inmunidad EMC – surge (según EN 61000-4-5)	1 kV -100 kHz (L-N); 2kV 100kHz (L-PE, N-PE)
Inmunidad EMC - campo magnético (según EN 61000-4-8)	30 A/m
Inmunidad EMC - campos RF (según EN 61000-4-3)	3 V/m de 80MHz a 2,7 GHz modulación 1kHz AM 80% 27 V/m 385MHz modulación 18Hz PM 50% 28 V/m 450MHz modulación FM 1kHz seno ±5Hz PM 50% 9 V/m 710-745-780 MHz modulación 217Hz PM 50% 28 V/m 810-870-930 MHz modulación 18Hz PM 50% 28 V/m 1720-1845-1970 MHz modulación 217Hz PM 50% 28 V/m 2450 MHz modulación 217Hz PM 50% 9 V/m 5240-5500-5785MHz modulación 217Hz PM 50%
Inmunidad EMC - corrientes RF (según EN 61000-4-6)	3 Veff 150kHz-80MHz modulación 1kHz AM 80% 6 Veff banda ISM Band and Amateur Radio Band(*)

(*) ISM (industrial, scientific and medical) bands between 0,15 MHz and 80 MHz are: 6,765 MHz to 6,795 MHz; 13,553 MHz to 13,567 MHz; 26,957 MHz to 27,283 MHz; and 40,66 MHz to 40,70 MHz Amateur radio bands between 0,15 MHz and 80 MHz are: 1,8 MHz to 2,0 MHz, 3,5 MHz to 4,0 MHz, 5,3 MHz to 5,4 MHz, 7 MHz to 7,3 MHz, 10,1 MHz to 10,15 MHz, 14 MHz to 14,2 MHz, 18,07 MHz to 18,17 MHz, 21,0 MHz to 21,4 MHz, 24,89 MHz to 24,99 MHz, 28,0 MHz to 29,7 MHz and 50,0 MHz to 54,0 MHz

Lista de los cables que pueden utilizarse con este equipo dental

Código	Descripción	Función	Notas
D1021860	CABLEADO SILLÓN	Tarjeta sillón	
D1021870	CABLEADO BLANCO TURBINA	Turbinas	
D1021880	CABLEADO AMARILLO ULTRASONIDOS	Ultrasonidos	
D1021890	CABLEADO AZUL MOTORES	Motor	
D1021900	CABLEADO MOTOR DASSYM EU-33-LFA	Motor	
D1021910	CABLEADO ERIAL DASSYM	Motor DASSYM	
D1021920	CABLEADO MOTOR MCX	Tarjeta MOTOR MCX MCX STD&CP	
D1021930	CABLEADO SERIAL MCX	MCX STD&CP	
D1021940	CABLEADO ULTRASONIDOS SATELEC	Ultrasonidos SATELEC	
D1021950	CABLEADO INTERRUPTOR SPRAY	Cableado spray	
D1020390	CABLEADO ELECTROVÁLVULAS TURBINA-MOTOR	Turbinas/Motores - no CP	
D1020470	CABLEADO ELECTROVÁLVULAS ULTRASONIDOS	Ultrasonidos	
D1340110	CONECTOR TURBINA	Turbina	
D1340120	CONECTOR MOTOR MCX	Tarjeta MOTOR MCX MCX STD&CP	
D1340130	CONECTOR MOTOR DASSYM	Motor DASSYM	
D1340140	CONECTOR ULTRASONIDOS	Ultrasonidos	
D1021600	CABLE PEDALERA	Cable pedal	
C0690004	CABLEADO 6 POLOS MICRO MATCH	Joystick pedal	
D1021840	CABLEADO SENSOR REED PEDAL C/AC.	Cableado pedal	
D1021850	CABLEADO CONECTOR PEDAL C/AC.	Cableado pedal	
D1021960	CABLEADO BOTONES PEDAL ACELERADOR	Cableado pedal	
D1021970	CABLE PEDALERA C/ACELERADOR	Cable pedal	
D1021590	CAB. PEDAL EN SILLÓN - EVO I=800	Tarjeta sillón/Conector cable pedal	
D1020290	CABLEADO DE TIERRA SWIDENT	Tarjeta sillón	
D1021400	CABLEADO POTENCIÓMETROS	Tarjeta sillón/Potenciómetros final de carrera	
D1020270	CABLEADO INTERRUPTOR SWIDENT	Tarjeta Sillón/Interrupt. sillón	
D1020280	CABLEADO SEGURIDADES SILLÓN	Tarjeta sillón	
D1020310	CABLEADO E.V. GENERAL AGUA	Tarjeta sillón/EV H2o	
C0940002	CAB. ALIM. SCHUKO 1,5 m 3x0,75 NEGRO	Alimentación sillón	

Elektromagnetische Verträglichkeit

LEISTUNG EMC CEI EN 60601-1-2

Die Einheit ISOFLEX ist für den Betrieb in den unten angegebenen elektromagnetischen Umgebungen vorgesehen. Der Kunde und der Benutzer der Einheit ISOFLEX müssen gewährleisten, dass sie in dieser Umgebung verwendet wird.



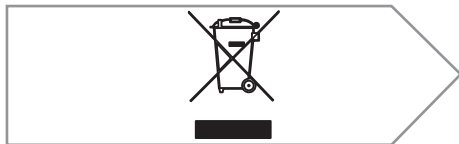
ACHTUNG: Die Verwendung von anderen Zubehörteilen, Druckwandlern und Kabeln als den angegebenen, mit Ausnahme der vom Hersteller als Ersatzteile verkauften, kann zu einer Erhöhung der Emissionen oder einer Verringerung der Immunität der Vorrichtung führen.

Emissionen EMV – Klassifizierung CISPR 11	Gruppe 1
Emissionen EMV – Klassifizierung harmonische (EN 61000-3-2)	Klasse A
Immunität EMV - ESD (gemäß EN 61000-4-2)	15 kV in Luft; 8 kV bei Kontakt
Immunität EMV -burst (gemäß EN 61000-4-4)	2 kV 100kHz (L-N-PE)
Immunität EMV -surge (gemäß EN 61000-4-5)	1 kV -100 kHz (L-N); 2kV 100kHz (L-PE, N-PE)
Immunität EMV - Magnetfeld (gemäß EN 61000-4-8)	30 A/m
Immunität EMV -RF-Felder (gemäß EN 61000-4-3)	3 V/m von 80MHz bis 2,7 GHz Modulation 1kHz AM 80% 27 V/m 385MHz Modulation 18Hz PM 50% 28 V/m 450MHz Modulation FM 1kHz sine ±5Hz PM 50% 9 V/m 710-745-780 MHz Modulation 217Hz PM 50% 28 V/m 810-870-930 MHz Modulation 18Hz PM 50% 28 V/m 1720-1845-1970 MHz Modulation 217Hz PM 50% 28 V/m 2450 MHz Modulation 217Hz PM 50% 9 V/m 5240-5500-5785MHz Modulation 217Hz PM 50%
Immunität EMV - RF-Ströme (gemäß EN 61000-4-6)	3 Veff 150kHz-80MHz Modulation 1kHz AM 80% 6 Veff Frequenzband ISM Band und Amateur Radio Band(*)

(*) ISM (*industrial, scientific and medical*) bands between 0,15 MHz and 80 MHz are: 6,765 MHz to 6,795 MHz; 13,553 MHz to 13,567 MHz; 26,957 MHz to 27,283 MHz; and 40,66 MHz to 40,70 MHz Amateur radio bands between 0,15 MHz and 80 MHz are: 1,8 MHz to 2,0 MHz, 3,5 MHz to 4,0 MHz, 5,3 MHz to 5,4 MHz, 7 MHz to 7,3 MHz, 10,1 MHz to 10,15 MHz, 14 MHz to 14,2 MHz, 18,07 MHz to 18,17 MHz, 21,0 MHz to 21,4 MHz, 24,89 MHz to 24,99 MHz, 28,0 MHz to 29,7 MHz and 50,0 MHz to 54,0 MHz

Liste der für die gegenständliche Einheit verwendbaren Kabel

Code	Beschreibung	Funktion	Bemerkungen
D1021860	VERKABELUNG STUHL	Platine Stuhl	
D1021870	WEISSE VERKABELUNG TURBINE	Turbine	
D1021880	GELBE VERKABELUNG ABLATIONSGERÄT	Ablationsgerät	
D1021890	BLAUE VERKABELUNG MOTOREN	Motor	
D1021900	VERKABELUNG MOTOR DASSYM EU-33-LFA	Motor	
D1021910	SERIELLE VERKABELUNG DASSYM	Motor DASSYM	
D1021920	VERKABELUNG MOTOR MCX	Platine MOTOR MCX MCX STD&CP	
D1021930	SERIELLE VERKABELUNG MCX	MCX STD&CP	
D1021940	VERKABELUNG ABLATIONSGERÄT SATELEC	Ablationsgerät SATELEC	
D1021950	VERKABELUNG SCHALTER SPRAYFUNKTION	Verkabelung Sprayfunktion	
D1020390	VERKABELUNG MAGNETVENTILE TURBINE-MOTOR	Turbine/Motor - kein CP	
D1020470	VERKABELUNG MAGNETVENTILE ABLATIONSGERÄT	Ablationsgerät	
D1340110	STECKVERBINDER TURBINE	Turbine	
D1340120	STECKVERBINDER MOTOR MCX	Platine MOTOR MCX MCX STD&CP	
D1340130	STECKVERBINDER MOTOR DASSYM	Motor DASSYM	
D1340140	STECKVERBINDER ABLATIONSGERÄT	Ablationsgerät	
D1021600	KABEL FUSSANLASSER	Kabel Pedal	
C0690004	6-POLIGE VERKABELUNG MICRO MATCH	Joystick Pedal	
D1021840	VERKABELUNG REED-SENSOR PEDAL MIT BESCHL.	Verkabelung Pedal	
D1021850	VERKABELUNG STECKVERINDER PEDAL MIT BESCHL.	Verkabelung Pedal	
D1021960	VERKABELUNG TASTEN BESCHLEUNIGUNGSPEDAL	Verkabelung Pedal	
D1021970	KABEL FUSSANLASSER MIT BESCHLEUNIGER	Kabel Pedal	
D1021590	VERKAB. PEDAL IM STUHL - EVO L=800	Platine Stuhl/Steckverbinder Kabel Pedal	
D1020290	VERKABELUNG ERDUNG SWIDENT	Platine Stuhl	
D1021400	VERKABELUNG POTENTIOMETER	Platine Stuhl/Potentiometer Endanschlag	
D1020270	VERKABELUNG SCHALTER SWIDENT	Platine Stuhl/Schalter Stuhl	
D1020280	VERKABELUNG SICHERHEITSVORR. STUHL	Platine Stuhl	
D1020310	VERKABELUNG ALLGEMEINES MV WASSER	Platine Stuhl/MV H2O	
C0940002	VERSORGUNGSKABEL SCHUKO 1,5 m 3x0,75 SCHWARZ	Versorgung Stuhl	



Smaltimento ai sensi dei Decreti Legislativi n. 27 del Marzo 2014 "Recepimento direttiva 2011/65/UE, relativa alla restrizione dell'uso di determinate sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche" e n. 49 del Marzo 2014 "Recepimento direttiva 2012/19/CE, relativa allo smaltimento dei rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE)".

Disposal pursuant to Legislative Decree 27 of March 2014 "Transposition of Directive 2011/65/EU on the restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment" and 49 of March 2014 "Transposition of Directive 2012/19/EC on waste electrical and electronic equipment (WEEE)".



Apparecchi per funzionamento intermittente (poltrona: 2 minuti on - 18 minuti off)

Equipment for intermittent operation (chair: 2 minutes on - 18 minutes off)

Condizioni di trasporto e conservazione

L'apparecchio, quando imballato per il trasporto e l'immagazzinamento, è in grado di sopportare le seguenti condizioni ambientali:

- Temperatura ambiente da -40 °C a +70 °C;
- non deve essere esposto a pioggia o umidità eccessiva.

Gli ulteriori simboli sull'imballo identificano:

- il massimo numero di colli sovrapponibili (3)
- il lato alto della scatola
- la fragilità del contenuto.

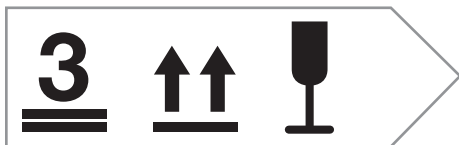
Transportation and storage conditions

When the equipment is packed for shipment and/or storage, it can support the following conditions:

- Environmental temperature from -40°C to +70°C;
- it should not be exposed to rain or excessive humidity.

The other symbols on packaging are:

- maximum the number of packages stackable (3)
- the high side of the package
- the fragility of the content.



Condizioni di utilizzo

Temperatura ambientale da +10°C a +35°C.

Umidità relativa dal 30% al 75%.

Pressione atmosferica: da 700 a 1600 mbar.

Operating conditions

Environmental temperature from +10°C to +35°C;

Relative humidity from 30% to 75%.

Atmospheric pressure from 700 to 1600 mbar.

Élimination conformément aux décrets législatifs n° 27 de mars 2014 « Transposition de la directive 2011/65/UE, relative à la limitation de l'utilisation de certaines substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques » et n° 49 de mars 2014 « Transposition de la directive 2012/19/CE, relative aux déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE) ».

Eliminación con arreglo a los Decretos legislativos 27/2014 de marzo, «Incorporación de la Directiva 2011/65/UE, sobre restricciones a la utilización de determinadas sustancias peligrosas en aparatos eléctricos y electrónicos» y 49/2014 de marzo «Incorporación de la Directiva 2012/19/CE, bre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (RAEE)».

Entsorgung gemäß den Gesetzesdekreten Nr. 27 vom März 2014 „Umsetzung der Richtlinie 2011/65/EU zur Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten“ und Nr. 49 vom März 2014 „Umsetzung der Richtlinie 2012/19/EU über die Entsorgung von Elektro- und Elektronik-Altgeräten (WEEE)“.

Appareils pour fonctionnement intermittent (fauteuil: 2 minutes ON - 18 minutes OFF)

Aparatos para funcionamiento intermitente (sillón: 2 minutos on - 18 minutos off)

Geräte für den Intervallbetrieb (Stuhl: 2 Minuten ein - 18 Minuten aus)

Conditions de transport et stockage

L'équipement, quand il est emballé pour le transport et la mise en magasin, est capable de supporter les conditions environnementales suivantes:

- Température ambiante de -40 °C à +70 °C;
- il ne doit pas être exposé à la pluie ou à de l'humidité excessive.

Les autres symboles sur l'emballage identifient:

- le nombre maxi de colis empilables (3)
- le côté haut de l'emballage
- la fragilité de son contenu.

Conditions d'utilisation

Température ambiante de +10°C à +35°C.

Humidité relative de 30 % à 75 %

Pression atmosphérique: de 700 à 1600 mbar.

Condiciones de transporte y almacenamiento

Quando está embalado para el transporte y el almacenamiento, el aparato está en condiciones de soportar las siguientes condiciones ambientales:

- Temperatura ambiente: de -40 °C a +70 °C;
- no se debe exponer a la lluvia o humedad excesiva.

Los otros símbolos sobre el embalaje identifican:

- el número máximo de embalajes apilables (3)
- el lado alto del embalaje
- la fragilidad del contenido.

Condiciones de uso

Temperatura ambiente: de +10 °C a +35 °C

Humedad relativa: del 30% al 75%

Presión atmosférica: de 700 a 1600 mbar.

Transport- und Lagerungsbedingungen

Das für Transport und Lagerung verpackte Gerät kann folgenden Umweltbedingungen ausgesetzt werden:

- Umgebungstemperatur von -40 °C bis +70 °C;
- es sollte nicht Regen oder übermäßiger Luftfeuchtigkeit ausgesetzt werden.

Die weiteren Symbole auf der Verpackung bedeuten:

- die maximale Anzahl von stapelbaren Packungen (3)
- die hohe Seite der Verpackung
- die Zerbrechlichkeit des Inhalts.

Nutzungsbedingungen

Umgebungstemperatur: von +10 °C bis +35 °C

Relative Luftfeuchtigkeit: von 30 % bis 75 %

Luftdruck: von 700 bis 1600 mbar.

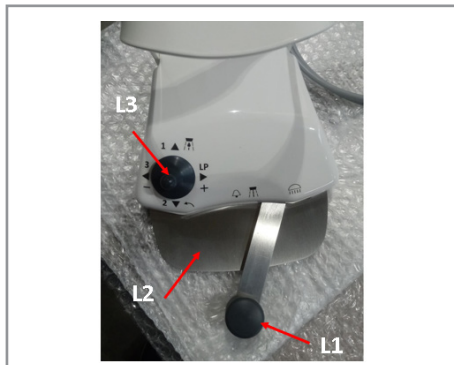


Fig. 2 • Pct. 2 • Abb. 2

Dispositivi di controllo del riunito

Il riunito ISOFLEX può essere abbinato a:

- Pedaliera wi-fi a leva laterale con comandi a doppia funzionalità.
- Pedaliera wi-fi a pedale con comandi a doppia funzionalità.

Pedaliera a leva orizzontale

È composta da:

- Leva orizzontale potenza strumento (L1)
- Leva a pressione (L2)
- Joystick (L3) con quattro possibilità di selezione:
 - Selezione 1 ▲ -
 - Selezione 2 ▼ -
 - Selezione 3 ◀ -
 - Selezione LP ▶ -

Control devices of the dental unit

The ISOFLEX dental unit can be paired with:

- WiFi side-lever pedal with dual-function controls.
- WiFi foot pedal with dual-function controls.

Horizontal lever pedal

This consists of:

- Horizontal instrument power lever (L1)
- Pressure lever (L2)
- Joystick (L3) with four selection options:
 - Selection 1 ▲ -
 - Selection 2 ▼ -
 - Selection 3 ◀ -
 - Selection LP ▶ -



Attenzione: Le funzionalità di questi comandi cambiano a seconda che gli strumenti siano a riposo o attivati.

Warning: The function of these commands changes according to whether the instruments are at rest or activated.



Fig. 3 • Pct. 3 • Abb. 3

Pedaliera a pedale

È composta da:

- Pedale a pressione potenza strumento L1
- Pulsante 5
- Pulsante 1 ▲ -
- Pulsante 2 ▼ -
- Pulsante 3 ◀ -
- Pulsante LP ▶ -

Foot pedal

This consists of:

- Instrument power pressure pedal L1
- Button 5
- Button 1 ▲ -
- Button 2 ▼ -
- Button 3 ◀ -
- Button LP ▶ -


Dispositifs de contrôle de l'équipement

L'équipement ISOFLEX peut être associé à :

- un pédalier wi-fi à levier latéral avec commandes à double fonction.
- un pédalier wi-fi à pédale avec commandes à double fonction.





Pédalier à levier horizontal

Il comprend :

- un levier horizontal de puissance de l'instrument (L1) 

- un levier à pression (L2)  

- une manette (L3) avec quatre possibilités de sélection :



- Sélection 1 ▲ - 
- Sélection 2 ▼ - 
- Sélection 3 ◀ - 
- Sélection LP ▶ - 

Attention: Les fonctions de ces commandes changent selon que les instruments sont au repos ou activés.


Pédalier à pédale


Il comprend :

- Pédale à pression de puissance de l'instrument L1 

- Bouton 5  

- Bouton 1 ▲ - 

- Bouton 2 ▼ - 

- Bouton 3 ◀ - 

- Bouton LP ▶ - 

Dispositivos de control del equipo dental

El equipo dental ISOFLEX puede combinarse con:

- Pedalera wifi de palanca lateral con mandos de doble función.
- Pedalera wifi de pedal con mandos de doble función.





Pedalera de palanca horizontal

Se compone de:

- Palanca horizontal potencia instrumento (L1) 

- Palanca de presión (L2)  


- Joystick (L3) con cuatro posibilidades de selección:



- Selección 1 ▲ - 
- Selección 2 ▼ - 
- Selección 3 ◀ - 
- Selección LP ▶ - 

Atención: Las funciones de estos mandos cambian según los instrumentos estén en reposo o activados.


Pedalera de pedal


Se compone de:

- Pedal de presión potencia instrumento L1 

- Botón 5  

- Botón 1 ▲ - 

- Botón 2 ▼ - 

- Botón 3 ◀ - 


- Botón LP ▶ - 


Steuerbefehle der Behandlungseinheit

Die Behandlungseinheit ISOFLEX kann kombiniert werden mit:

- WLAN-Fußanlasser mit seitlichem Hebel und Bedienelementen mit Doppelfunktion.
- WLAN-Fußanlasser mit Pedal und Bedienelementen mit Doppelfunktion.

Fußanlasser mit waagrechttem Hebel
Er umfasst:

- Waagrechter Hebel zur Leistungsregelung (L1) 

- Druckhebel (L2)  


- Joystick (L3) mit vier Auswahlmöglichkeiten:


- Auswahl 1 ▲ - 
- Auswahl 2 ▼ - 
- Auswahl 3 ◀ - 
- Auswahl LP ▶ - 

Achtung: Die Funktionen dieser Bedienelemente ändern sich je nachdem, ob die Instrumente im Ruhezustand oder aktiviert sind.


Fußanlasser mit Pedal


Er umfasst:

- Druckpedal zur Leistungsregelung L1 

- Taste 5  

- Taste 1 ▲ - 

- Taste 2 ▼ - 

- Taste 3 ◀ - 

- Taste LP ▶ - 

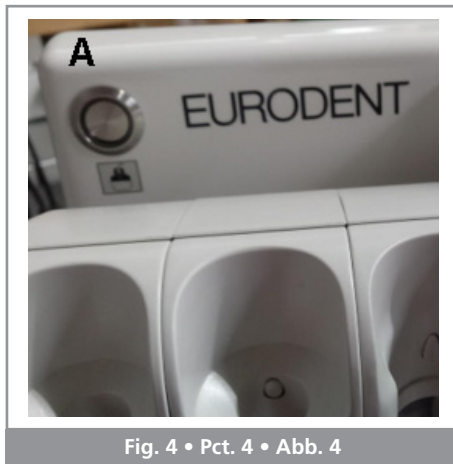


Fig. 4 • Pct. 4 • Abb. 4

In aggiunta sono presenti sul frontale del riunito fissato nella parte posteriore della poltrona dispositivi che segnalano lo stato del riunito:

- Pulsante luminoso a led di segnalazione (A).
Attiva l'erogazione dello spray dalla bottiglia pressurizzata
Se il led acceso la bottiglia è in pressione.

In addition, devices are present on the front of the dental unit attached to the back of the patient chair that indicate its status:

- Signal LED button (A).
This activates the water spray from the pressurised bottle.
The bottle is under pressure when the LED is lit.



Attenzione: Non procedere allo smontaggio della bottiglia se risulta in pressione

Warning: Do not disassemble the bottle if it is under pressure.

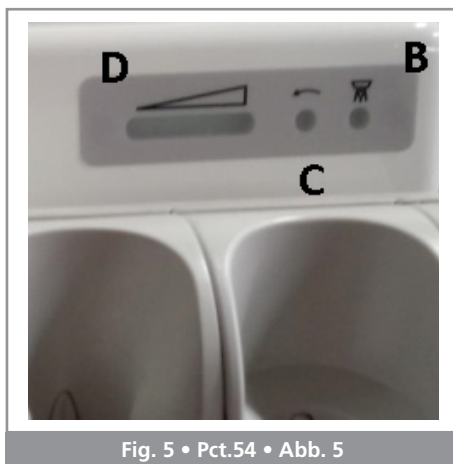


Fig. 5 • Pct.54 • Abb. 5

- Spia di segnalazione (B) inserimento degli spray.

- Spia di segnalazione rotazione inversa (C)

- Indicatore luminoso accensione led (D).
I led, accendendosi tutti da sinistra verso destra, in prima fase, danno l'indicazione che lo strumento è attivo.

Agendo sulla leva L1 verrà riportata l'indicazione della velocità o potenza dello strumento in uso illuminando la serie di led fino a un massimo di 5 quando lo strumento raggiunge l'intensità massima.

- Water spray on indicator light (B).
- Reverse rotation warning light (C).
- LED on indicator light (D).

The LEDs all lit from left to right, during the first phase, indicate that the instrument is active. Using lever L1 will indicate the speed or power of the instrument in use by illuminating the series of LEDs up to a maximum of 5 when the instrument reaches maximum intensity.



Attenzione: Tutte queste funzionalità di seguito descritte, sono possibili solo con gli strumenti a riposo a meno della siringa che può risultare sollevata; Con uno strumento in funzione, esclusa la siringa, i movimenti della poltrona sono inibiti

Warning: The functions described below are only possible with the instruments at rest, except for the syringe, which may be raised. The patient chair movements are inhibited with an instrument in operation, except for the syringe.

De plus le revêtement de l'équipement, fixé à l'arrière du fauteuil, porte des dispositifs qui signalent l'état de l'équipement :

- bouton lumineux à del d'indication (A).
Il active l'alimentation du pulvérisateur (spray) de la bouteille pressurisée.
Si la del est allumée, la bouteille est sous pression.

Además, hay varios dispositivos que señalan el estado del equipo dental en el teclado del operador, fijado en la parte trasera del sillón:

- Botón luminoso de led de señalización (A).
Activa el suministro del spray de la botella presurizada.
Si el led está encendido, la botella tiene presión.

Außerdem befinden sich an der Vorderseite der Behandlungseinheit Vorrichtungen, die an der Rückseite des Patientenstuhls befestigt sind und den Status der Behandlungseinheit anzeigen:

- LED-Signaltaste (A).
Aktiviert die Sprayabgabe aus der Druckflasche.
Wenn die LED leuchtet, steht die Flasche unter Druck.

Attention: Ne pas démonter la bouteille si elle est sous pression.

Atención: No desmonte la botella si está bajo presión.

Achtung: Die Flasche nicht demontieren, wenn sie unter Druck steht.

- Témoin d'indication (B) d'introduction des pulvérisateurs.

- Piloto de señalización (B) introducción de los sprays.

- Kontrollleuchte (B) Aktivierung Sprayfunktion.

- Témoin d'indication de rotation inverse (C)

- Piloto de señalización de rotación inversa (C)

- Kontrollleuchte umkehrte Drehrichtung (C).

- Voyant d'allumage à del (D).
En s'allumant toutes de gauche à droite en phase initiale, les dels indiquent que l'instrument est actif. Lors de l'utilisation du levier L1, la vitesse ou la puissance de l'instrument utilisé sera indiquée par l'allumage de la série de dels jusqu'à un maximum de 5 quand l'instrument atteint l'intensité maximale.

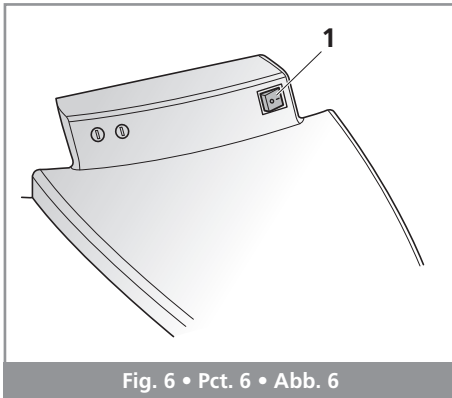
- Indicador luminoso encendido led (D).
Los ledes, que se encienden todos de izquierda a derecha, indican en primer lugar que el instrumento está activo.
Cuando se actúa en la palanca L1, aparece la indicación de la velocidad o la potencia del instrumento que se está utilizando, iluminando la serie de ledes hasta un máximo de 5, que es cuando el instrumento alcanza la intensidad máxima.

- LED-Kontrollleuchte Einschaltung (D).
Die LEDs, die in der ersten Phase alle von links nach rechts aufleuchten, zeigen an, dass das Gerät aktiviert ist.
Durch Betätigung des Hebels L1 werden die Geschwindigkeit oder die Leistung des verwendeten Instruments angezeigt, und eine Reihe von LEDs leuchtet auf, bis zu einer Höchstzahl von 5, wenn das Gerät die maximale Intensität erreicht.

Attention: Toutes les fonctions décrites ci-dessous sont possibles lorsque les instruments sont au repos, sauf la seringue qui peut être soulevée. Lorsque l'instrument fonctionne, à l'exception de la seringue, les mouvements du fauteuil sont entravés.

Atención: Todas estas funciones, que se describen a continuación, son posibles solo con los instrumentos en reposo salvo la jeringa que puede estar levantada. Con un instrumento en función, salvo la jeringa, los movimientos del sillón se inhiben.

Achtung: Alle nachfolgend beschriebenen Funktionen sind nur möglich, wenn sich die Instrumente in Ruhstellung befinden, mit Ausnahme der Spritze, die angehoben sein kann. Wenn abgesehen von der Spritze ein Instrument in Betrieb ist, sind die Bewegungen des Stuhls mit blockiert.



Uso del riunito

Accensione dell'apparecchio

L'apparecchio si predispone al funzionamento premendo l'interruttore 1 sulla posizione I. L'interruttore stesso si illuminerà di luce verde.

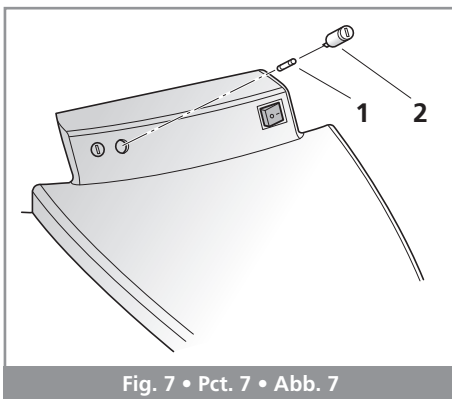
Fusibili di protezione

Il riunito è provvisto di due fusibili di protezione per l'alimentazione elettrica in entrata. Per la loro sostituzione occorre svitare il portafusibile 2 ed estrarre il fusibile 1.

Utilizzare solamente fusibili aventi le stesse caratteristiche di quelli originali (T3,15A - 250V - 5x20).

Posizionamento del paziente

Tutti i tasti di comando della poltrona (dalla tavoletta operatore, dalla tavoletta assistente e dalla pedaliera se prevista) hanno una doppia funzione: se mantenuti premuti attivano i movimenti guidati, se attivati con un impulso attivano i programmi.



Use of the unit

Unit main switch

The unit gets ready for the operating pressing the main switch (position 1). The main switch will be illuminated by a green light.

Protection fuses

The dental unit is provided of 2 protection fuses for the power supply. To replace these fuses, you must unscrew the fuse holder (n° 2) and replace the fuse (n° 1).

Use only fuses having the same characteristics of the original ones (T3,15A - 250V - 5x20).

Programming of the patient chair positions

All keys control of the patient chair (table's dentist panel, table's assistant panel and foot control if present) have a double function: if they are pressed (>1 second), they start the driven movements; if they started by an impulse, they started the program.

Utilisation de l'équipement

Allumage de l'appareil

L'équipement peut être prédisposé au fonctionnement en mettant l'interrupteur **1** en position I. L'interrupteur s'allumera d'une lumière verte.

Fusibles de protection

L'équipement est équipé de deux fusibles de protection pour l'alimentation électrique en entrée. Pour leur remplacement il faut dévisser le porte-fusible **2** et extraire le fusible **1**.

Utiliser uniquement des fusibles ayant les mêmes caractéristiques que les originaux (T3,15A - 250V - 5x20).

Positionnement du patient

Toutes les touches de commande du fauteuil (du panneau de commande opérateur, du panneau de commande assistant et de la pédale si présente) ont une double fonction: si on les maintient enfoncées, elles activent les mouvements guidés; si elles sont activées par impulsion, elles activent les programmes.

Uso del equipo dental

Encendido del aparato

El aparato se prepara para el funcionamiento pulsando el interruptor **1** en la posición I. El interruptor se ilumina con luz verde.

Fusibles de protección

El equipo dental está dotado de dos fusibles de protección para la alimentación eléctrica de entrada. Para su sustitución, desenrosque el portafusible **2** y extraiga el fusible **1**. Utilice solamente fusibles con las mismas características de los originales (T3,15A - 250V - 5x20).

Colocación del paciente

Todos los botones de mando del sillón (en la consola del operador, en la consola del asistente y en los pedales si presente) tienen doble función: si se mantienen pulsados, activan los movimientos guiados; si se accionan con una presión, activan los programas.

Gebrauch der Behandlungseinheit

Einheit einschalten

Schalter **1** auf I stellen, um die Einheit einzuschalten. Der Schalter leuchtet dann grün auf.

Schutzsicherungen

An der Behandlungseinheit befinden sich für die eingehende Stromversorgung 2 Schutzsicherungen. Zum Auswechseln der Sicherungen die Sicherungshalterung **2** abschrauben und die Sicherung **1** herausnehmen. Ausschließlich Sicherungen verwenden, deren Merkmale mit den Merkmalen der originalen Sicherungen übereinstimmen (T3,15A - 250V - 5x20).

Sitzpositionen des Patienten

Alle Steuerbefehle der Behandlungseinheit (an Zahnarztstuhl, Helferinnen-tisch und Fußanlasser wenn vorhanden) haben eine Doppelfunktion: Durch anhaltenden Kontakt werden die Bewegungen gesteuert, durch Antippen werden die Programme aktiviert.

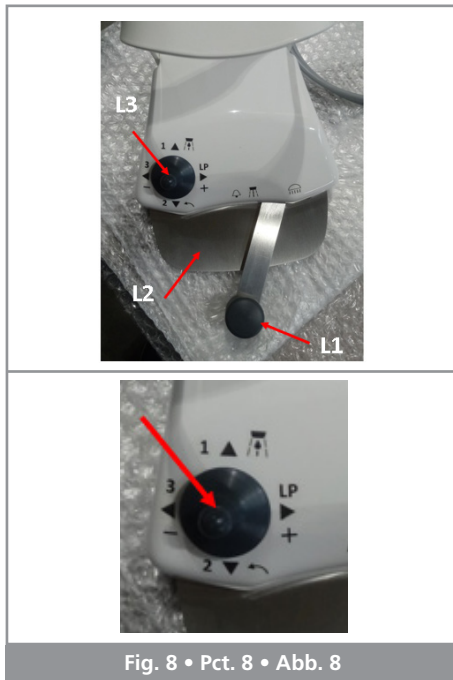


Fig. 8 • Pct. 8 • Abb. 8

Movimenti poltrona e richiamo programmi (Pedaliera a leva)

Attraverso il Joystick (L3)

- Posizione (1) ▲ il contatto mantenuto attiva la salita della poltrona. Con un impulso si attiva il movimento in automatico del programma della posizione memorizzata della poltrona n°1 con l'accensione della lampada al suo arresto.

- Posizione (2) ▼ il contatto mantenuto attiva la discesa della poltrona. Con un impulso si attiva il movimento in automatico del programma della posizione memorizzata della poltrona n°2 con l'accensione della lampada al suo arresto.

- Posizione (3) ◀ Il contatto mantenuto attiva la discesa dello schienale. Con un impulso si attiva il movimento in automatico del programma della posizione memorizzata della poltrona n°3 che la riporta a zero con spegnimento lampada all'avvio del movimento.

- Posizione (LP) ▶ Il contatto mantenuto attiva la salita dello schienale. Con un impulso si attiva il movimento in automatico del programma della posizione memorizzata della poltrona n°4 che la posiziona all'altezza di risciacquo con riempimento bicchiere, lavaggio bacinella temporizzati e quindi ritorno all'ultima posizione di lavoro con riaccensione lampada dopo un suo secondo successivo impulso.

Patient chair movements and program recall (lever pedal)

Using the joystick (L3)

- Position (1) ▲ the maintained contact activates the ascent of the patient chair. One pulse activates the automatic programmed movement of the patient chair stored position 1. The lights is on when the chair stops.

- Position (2) ▼ the maintained contact activates the descent of the patient chair. One pulse activates the automatic programmed movement of the patient chair stored position 2. The lights is on when the chair stops.

- Position (3) ◀ the maintained contact activates the descent of the backrest. One pulse activates the automatic programmed movement of the stored position of chair 3, which returns it to zero. The lights is off when the chair starting moving.

- Position (LP) ▶ the maintained contact activates the ascent of the backrest. One pulse activates the automatic programmed movement of the stored position of chair 4, which positions it at rinsing height with cup filling, timed cuspidor bowl washing and then return to the last working position. The light is on after the second pulse.

Mouvements du fauteuil et rappel des programmes (pédalier à levier)

Au moyen de la manette (L3)

- Position (1) ▲ le contact maintenu déclenche la montée du fauteuil. D'une impulsion, on active le mouvement automatique du programme de position enregistrée du fauteuil n°1, avec l'allumage de la lampe lors de son arrêt.

- Position (2) ▼ le contact maintenu déclenche la descente du fauteuil. D'une impulsion, on active le mouvement automatique du programme de position enregistrée du fauteuil n°2, avec l'allumage de la lampe lors de son arrêt.

- Position (3) ◀ le contact maintenu déclenche la descente du dossier. D'une impulsion, on active le mouvement automatique du programme de position enregistrée du fauteuil n°3, qui le remet à zéro avec extinction de la lampe au démarrage du mouvement.

- Position (LP) ► le contact maintenu déclenche la montée du dossier. D'une impulsion, on active le mouvement automatique du programme de la position enregistrée du fauteuil n° 4. Elle le positionne à la hauteur de rinçage avec remplissage du verre, lavage temporisé du lavabo et retour par conséquent à la dernière position de travail avec rallumage de lampe après sa deuxième impulsion successive.

Movimiento del sillón y activación de programas (Pedalera de palanca)

A través del joystick (L3)

- Posición (1) ▲ el contacto mantenido activa la subida del sillón. Con una presión se activa el movimiento automático del programa de la posición memorizada del sillón n.º1 y la lámpara se enciende al detenerse.

- Posición (2) ▼ el contacto mantenido activa la bajada del sillón. Con una presión se activa el movimiento automático del programa de la posición memorizada del sillón n.º2 con el encendido de la lámpara al detenerse.

- Posición (3) ◀ el contacto mantenido activa la bajada del respaldo. Con una presión se activa el movimiento automático del programa de la posición memorizada del sillón n.º3 que lo vuelve a llevar a cero y la lámpara se apaga al iniciar el movimiento.

- Posición (LP) ► el contacto mantenido activa la subida del respaldo. Con una presión se activa el movimiento en automático del programa de la posición memorizada del sillón n.º 4 que lo coloca a la altura del enjuague con el llenado del vaso y el lavado de la escupidera temporizados. A continuación, vuelve a la última posición de trabajo y la lámpara se vuelve a encender después de una segunda presión sucesiva.

Stuhlbewegung und Programmaufruf (Fußanlasser mit Hebel)

Über den Joystick (L3)

- Wenn der Kontakt in Position (1) ▲ gehalten wird, wird das Anheben des Stuhls aktiviert. Ein Impuls aktiviert die automatische Bewegung des Programms der gespeicherten Position des Stuhls Nr. 1 mit dem Aufleuchten der Lampe, wenn er anhält.

- Wenn der Kontakt in Position (2) ▼ gehalten wird, wird das Absenken des Stuhls aktiviert. Ein Impuls aktiviert die automatische Bewegung des Programms der gespeicherten Position des Stuhls Nr. 2 mit dem Aufleuchten der Lampe, wenn er anhält.

- Wenn der Kontakt in Position (3) ◀ gehalten wird, wird das Anheben der Rückenlehne aktiviert. Ein Impuls aktiviert die automatische Bewegung des Programms der gespeicherten Position des Stuhls Nr. 3, der auf Null zurückkehrt während die Lampe zu Beginn der Bewegung erlischt.

- Position (LP) ► Wenn der Kontakt gehalten wird, wird das Anheben der Rückenlehne aktiviert. Ein Impuls aktiviert die automatische Bewegung des Programms der gespeicherten Position des Stuhls Nr. 4, der auf die Spülposition angehoben wird samt zeitgesteuerter Becherfüllung und Schüsselspülung sowie anschließende Rückkehr in die letzte Arbeitsposition, wobei die Lampe nach einem zweiten Impuls erneut aufleuchtet.

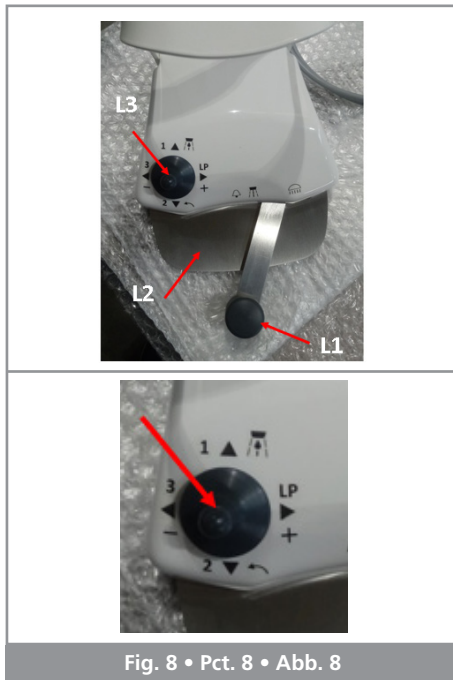


Fig. 8 • Pct. 8 • Abb. 8

Altri comandi con strumenti a riposo o siringa attivata.

- Accensione e spegnimento della lampada. Per accendere o spegnere la lampada ruotare a fine corsa la leva (L1) e rilasciarla.
- Attivazione campanello chiamata assistente Per attivare il campanello premere a fondo il pedale (L2).

Other controls with instruments at rest or syringe activated.

- Switching the light on and off. To switch the lamp on or off, turn the lever (L1) to the end and release it.
- Assistant call bell activation Fully press the pedal (L2) to activate the bell.



Comandi con strumento attivato

Attenzione: Tutte queste funzionalità di seguito descritte, sono possibili solo con un solo strumento in attivato, a meno della siringa che può risultare sollevata; Con uno strumento in funzione i movimenti della poltrona sono inibiti.



- Inversione della rotazione strumento. L'inversione di rotazione avviene spostando il joystick (L3) in posizione 2
- Attivazione /esclusione spray. L'attivazione e/o l'esclusione dello spray avviene spostando il joystick (L3) in posizione 1
- Attivazione del chip L'attivazione del soffio d'aria o chip avviene premendo a fondo la leva del Chip (L2)
- Regolazione del fondo scala degli strumenti **+/-** La regolazione del fondo scala degli strumenti avviene attivando lo strumento e spostando ad impulsi il joystick (L3) in posizione + per incrementarlo, mentre spostando ad impulsi il joystick (L3) in posizione - per decrementarlo.

Tool-activated commands



Warning: The functions described below are only possible with only one instruments active, except for the syringe, which may be raised. The patient chair movements are inhibited with an instrument in operation.

- Instrument rotation reversal. Rotation is reversed by moving the joystick (L3) to position 2
- Water spray activation/exclusion. The water spray is activated and/or excluded by moving the joystick (L3) to position 1
- Chip activation The air blow or chip is activated by fully pressing the chip lever (L2)
- Instrument full scale adjustment **+/-** The full scale of the instruments is adjusted by activating the instrument and tapping the joystick (L3) to the + position to increase it or tapping the joystick (L3) to the - position to decrease it.



Autres commandes avec instruments au repos ou seringue active.

- Allumage et extinction de la lampe.  Pour allumer ou éteindre la lampe, tourner le levier (L1) en fin de course et le relâcher.
- Activation de la sonnette pour appeler l'assistant  Pour déclencher la sonnette, appuyer à fond sur la pédale (L2).

Otros mandos con instrumentos en reposo o la jeringa activada.



- Encendido o apagado de la lámpara.  Para encender o apagar la lámpara, gire hasta el final de recorrido la palanca (L1) y suéltela.
- Activación del timbre de llamada del asistente  Para activar el timbre, pulse a fondo el pedal (L2).

Andere Bedienelemente mit Instrument in Ruhestellung oder aktivierter Spritze.

- Aufleuchten oder Erlöschen der Lampe  Um die Lampe ein- oder auszuschalten, den Hebel (L1) bis zum Anschlag drehen und anschließend wieder loslassen.
- Aktivierung Klingel Hilferuf  Um die Klingel zu aktivieren, das Pedal (L2) ganz durchdrücken.



Commandes avec instrument activé

Attention: Toutes les fonctions décrites ci-dessous sont possibles lorsqu'un seul instrument est actif, sauf la seringue qui peut être soulevée. Lorsqu'un instrument fonctionne, les mouvements du fauteuil sont entravés.

- Inversion de la rotation de l'instrument.  La rotation s'inverse en déplaçant la manette (L3) en position 2.
- Activation/exclusion du pulvérisateur.  Le pulvérisateur s'active et/ou se coupe en déplaçant la manette (L3) en position 1.
- Activation du chip Le jet d'air ou chip blower s'active en poussant à fond le levier du Chip (L2).
- Réglage du fond d'échelle des instruments +/- Le fond d'échelle des instruments se règle en activant l'instrument et en déplaçant la manette (L3) par impulsions en position + pour l'augmenter, et en déplaçant la manette (L3) par impulsions en position - pour le diminuer.

Mandos con un instrumento activado

Atención: Todas estas funciones que se describen a continuación son posibles solo con un instrumento activado, salvo la jeringa que puede estar levantada. Con un instrumento en función, los movimientos del sillón se inhiben.

- Inversión de la rotación del instrumento.  La inversión de rotación se produce desplazando el joystick (L3) a la posición 2
- Activación/exclusión spray.  La activación y/o la exclusión del spray se produce desplazando el joystick (L3) a la posición 1
- Activación del chip La activación del soplo de aire o chip se produce presionando a fondo la palanca del chip (L2)
- Regulación del fondo escala de los instrumentos +/- La regulación del fondo escala de los instrumentos se produce activando el instrumento y desplazando con presiones el joystick (L3) a la posición + para incrementarlo; si se presiona el joystick (L3) a la posición - se decremента.

Bedienelemente mit aktiviertem Instrument

Achtung: Alle nachfolgend beschriebenen Funktionen sind nur möglich, wenn nur ein Instrument aktiviert ist, mit Ausnahme der Spritze, die angehoben sein kann. Wenn ein Instrument in Betrieb ist, sind die Bewegungen des Stuhls mit blockiert.



- Umkehrung der Drehrichtung des Instruments.  Für die Umkehrung der Drehrichtung den Joystick (L3) in die Position 2 bringen.
- Aktivierung/Ausschluss der Sprayfunktion.  Für die Aktivierung/den Ausschluss der Sprayfunktion den Joystick (L3) in die Position 1 bringen.
- Aktivierung des Chips Für die Aktivierung des Luftstoßes oder des Chips den Hebel des Chips (L2) ganz durchdrücken.
- Einstellung des Skalendwerts des Instruments +/- Für die Einstellung des Skalendwerts des Instruments das Instrument aktivieren und anschließend zur Erhöhung den Joystick (L3) im Impulsmodus in die Position + bringen bzw. zur Reduzierung den Joystick (L3) im Impulsmodus in die Position - bringen.



Fig. 9 • Pct .9 • Abb. 9

Movimenti poltrona e richiamo programmi (Pedaliera a pedale)

- Posizione (1) ▲ il contatto mantenuto attiva la salita della poltrona. Con un impulso si attiva il movimento in automatico del programma della posizione memorizzata della poltrona n°1 con l'accensione della lampada al suo arresto.

- Posizione (2) ▼ il contatto mantenuto attiva la discesa della poltrona. Con un impulso si attiva il movimento in automatico del programma della posizione memorizzata della poltrona n°2 con l'accensione della lampada al suo arresto.

- Posizione (3) ◀ Il contatto mantenuto attiva la discesa dello schienale. Con un impulso si attiva il movimento in automatico del programma della posizione memorizzata della poltrona n°3 che la riporta a zero con spegnimento lampada all'avvio del movimento.

- Posizione (LP) ▶ Il contatto mantenuto attiva la salita dello schienale. Con un impulso si attiva il movimento in automatico del programma della posizione memorizzata della poltrona n°4 che la posiziona all'altezza di risciacquo con riempimento bicchiere, lavaggio bacinella temporizzati e quindi ritorno all'ultima posizione di lavoro con riaccensione lampada dopo un suo secondo successivo impulso.

Patient chair movements and program recall (foot pedal)

- Position (1) ▲ the maintained contact activates the ascent of the patient chair. One pulse activates the automatic programmed movement of the patient chair stored position 1. The lights is on when the chair stops.

- Position (2) ▼ the maintained contact activates the descent of the patient chair. One pulse activates the automatic programmed movement of the patient chair stored position 2. The lights is on when the chair stops.

- Position (3) ◀ the maintained contact activates the descent of the backrest. One pulse activates the automatic programmed movement of the stored position of chair 3, which returns it to zero. The lights is off when the chair starting moving.

- Position (LP) ▶ the maintained contact activates the ascent of the backrest. One pulse activates the automatic programmed movement of the stored position of chair 4, which positions it at rinsing height with cup filling, timed cuspidor bowl washing and then return to the last working position. The light is on after the second pulse.

Mouvements du fauteuil et rappel des programmes (pédalier à pédale)

- Position (1) ▲ le contact maintenu déclenche la montée du fauteuil. D'une impulsion, on active le mouvement automatique du programme de position enregistrée du fauteuil n°1, avec l'allumage de la lampe lors de son arrêt.

- Position (2) ▼ le contact maintenu déclenche la descente du fauteuil. D'une impulsion, on active le mouvement automatique du programme de position enregistrée du fauteuil n°2, avec l'allumage de la lampe lors de son arrêt.

- Position (3) ◀ le contact maintenu déclenche la descente du dossier. D'une impulsion, on active le mouvement automatique du programme de position enregistrée du fauteuil n°3, qui le remet à zéro avec extinction de la lampe au démarrage du mouvement.

- Position (LP) ► le contact maintenu déclenche la montée du dossier. D'une impulsion, on active le mouvement automatique du programme de la position enregistrée du fauteuil n° 4. Elle le positionne à la hauteur de rinçage avec remplissage du verre, lavage temporisé du lavabo et retour par conséquent à la dernière position de travail avec rallumage de lampe après sa deuxième impulsion successive.

Movimientos sillón y activación de programas (Pedalera de pedal)

- Posición (1) ▲ el contacto mantenido activa la subida del sillón. Con una presión se activa el movimiento automático del programa de la posición memorizada del sillón n.º1 y la lámpara se enciende al detenerse.

- Posición (2) ▼ el contacto mantenido activa la bajada del sillón. Con una presión se activa el movimiento automático del programa de la posición memorizada del sillón n.º2 con el encendido de la lámpara al detenerse.

- Posición (3) ◀ el contacto mantenido activa la bajada del respaldo. Con una presión se activa el movimiento automático del programa de la posición memorizada del sillón n.º3 que lo vuelve a llevar a cero y la lámpara se apaga al iniciar el movimiento.

- Posición (LP) ► el contacto mantenido activa la subida del respaldo. Con una presión se activa el movimiento en automático del programa de la posición memorizada del sillón n.º 4 que lo coloca a la altura del enjuague con el llenado del vaso y el lavado de la escupidera temporizados. A continuación, vuelve a la última posición de trabajo y la lámpara se vuelve a encender después de una segunda presión sucesiva.

Stuhlbewegung und Programmaufruf (Fußanlasser mit Pedal)

- Wenn der Kontakt in Position (1) ▲ gehalten wird, wird das Anheben des Stuhls aktiviert. Ein Impuls aktiviert die automatische Bewegung des Programms der gespeicherten Position des Stuhls Nr. 1 mit dem Aufleuchten der Lampe, wenn er anhält.

- Wenn der Kontakt in Position (2) ▼ gehalten wird, wird das Absenken des Stuhls aktiviert. Ein Impuls aktiviert die automatische Bewegung des Programms der gespeicherten Position des Stuhls Nr. 2 mit dem Aufleuchten der Lampe, wenn er anhält.



- Wenn der Kontakt in Position (3) v ◀ gehalten wird, wird das Anheben der Rückenlehne aktiviert. Ein Impuls aktiviert die automatische Bewegung des Programms der gespeicherten Position des Stuhls Nr. 3, der auf Null zurückkehrt während die Lampe zu Beginn der Bewegung erlischt.

- Position (LP) ► Wenn der Kontakt gehalten wird, wird das Anheben der Rückenlehne aktiviert. Ein Impuls aktiviert die automatische Bewegung des Programms der gespeicherten Position des Stuhls Nr. 4, der auf die Spülposition angehoben wird samt zeitgesteuerter Becherfüllung und Schüsselspülung sowie anschließende Rückkehr in die letzte Arbeitsposition, wobei die Lampe nach einem zweiten Impuls erneut aufleuchtet.





Fig. 9 • Pct. 9 • Abb. 9

Altri comandi con strumenti a riposo o siringa attivata.

- Accensione e spegnimento della lampada. 
Per accendere o spegnere la lampada premere a fondo il pedale (L1) e rilasciarlo.
- Attivazione campanello chiamata assistente 
Per attivare il campanello premere il pulsante (5).



Other controls with instruments at rest or syringe activated.

- Switching the light on and off. 
To switch the light on or off, fully press the pedal (L1) and release it.
- Assistant call bell activation 
Press the button (5) to activate the bell.





Comandi con strumento attivato

Attenzione: Tutte queste funzionalità di seguito descritte, sono possibili solo con un solo strumento in attivato, a meno della siringa che può risultare sollevata; Con uno strumento in funzione i movimenti della poltrona sono inibiti



- Inversione della rotazione strumento. 
L'inversione di rotazione avviene premendo a fondo il pulsante (2).
- Attivazione /esclusione spray. 
L'attivazione e/o l'esclusione dello spray avviene premendo a fondo il pulsante (1).
- Attivazione del chip.
L'attivazione del soffio d'aria o chip avviene premendo a fondo il pulsante (5)
- Regolazione del fondo scala degli strumenti **+/-**
La regolazione del fondo scala degli strumenti avviene attivando lo strumento premendo ad impulsi a fondo il pulsante + per incrementarlo, mentre premendo ad impulsi a fondo il pulsante - per decrementarlo.

Tool-activated commands



Warning: The functions described below are only possible with only one instruments active, except for the syringe, which may be raised. The patient chair movements are inhibited with an instrument in operation.

- Instrument rotation reversal. 
The rotation is reversed by fully pressing the button (2).
- Water spray activation/exclusion. 
The water spray is switched on and/or off by fully pressing the button (1).
- Chip activation.
The air blow or chip is activated by fully pressing the button (5)
- Instrument full scale adjustment **+/-**
The full scale of the instruments is adjusted by moving the instrument and repeatedly and fully pressing button + to increase it or repeatedly and fully pressing button - to decrease it.



Autres commandes avec instruments au repos ou seringue active.

- Allumage et extinction de la lampe.  Pour allumer ou éteindre la lampe, appuyer à fond sur la pédale (L1) et la relâcher.
- Activation de la sonnette pour appeler l'assistant  Pour déclencher la sonnette, pousser sur le bouton (5).

Otros mandos con instrumentos en repos o la jeringa activada.



- Encendido o apagado de la lámpara.  Para encender o apagar la lámpara, presione a fondo el pedal (L1) y suéltelo.
- Activación del timbre de llamada del asistente  Para activar el timbre, presione el botón (5).

Andere Bedienelemente mit Instrument in Ruhestellung oder aktivierter Spritze

- Aufleuchten oder Erlöschen der Lampe  Um die Lampe ein- oder auszuschalten, das Pedal (L1) ganz durchtreten und anschließend wieder loslassen.
- Aktivierung Klingel Hilferuf Um die Klingel zu aktivieren, die Taste (5) drücken. 



Commandes avec instrument activé

Attention: Toutes les fonctions décrites ci-dessous sont possibles lorsqu'un seul instrument est actif, sauf la seringue qui peut être soulevée. Lorsqu'un instrument fonctionne, les mouvements du fauteuil sont entravés.

- Inversion de la rotation de l'instrument.  La rotation s'inverse en poussant à fond sur le bouton (2).
- Activation/exclusion du pulvérisateur.  Le pulvérisateur s'active et/ou se coupe en poussant à fond sur le bouton (1).
- Activation du chip. Le jet d'air ou chip blower s'active en poussant à fond sur le bouton (5).
- Réglage du fond d'échelle des instruments +/- Le fond d'échelle des instruments se règle en activant l'instrument et en poussant à fond par impulsions sur le bouton + pour l'augmenter, et en poussant à fond par impulsions sur le bouton - pour le diminuer.

Mandos con un instrumento activado

Atención: Todas estas funciones que se describen a continuación son posibles solo con un instrumento activado, salvo la jeringa que puede estar levantada. Con un instrumento en función, los movimientos del sillón se inhiben.

- Inversión de la rotación del instrumento.  La inversión de la rotación se produce presionando fuerte el botón (2).
- Activación/exclusión spray.  La activación y/o la exclusión del spray se produce presionando a fondo el botón (1).
- Activación del chip. La activación del soplo de aire o chip se produce presionando a fondo el botón (5).
- Regulación del fondo escala de los instrumentos +/- La regulación del fondo escala de los instrumentos se produce activando el instrumento, presionando a fondo el botón + para incrementarlo, y presionando a fondo el botón - para decrementarlo.

Bedienelemente mit aktiviertem Instrument

Achtung: Alle nachfolgend beschriebenen Funktionen sind nur möglich, wenn nur ein Instrument aktiviert ist, mit Ausnahme der Spritze, die angehoben sein kann. Wenn ein Instrument in Betrieb ist, sind die Bewegungen des Stuhls mit blockiert.

- Umkehrung der Drehrichtung des Instruments.  Für die Umkehrung der Drehrichtung die Taste (2) ganz durchdrücken.
- Aktivierung/Ausschluss der Sprayfunktion.  Für die Aktivierung/den Ausschluss der Sprayfunktion die Taste (1) ganz durchdrücken.
- Aktivierung des Chips. Für die Aktivierung des Luftstoßes oder des Chips die Taste (5) ganz durchdrücken.
- Einstellung des Skalenendwerts des Instruments +/- Für die Einstellung des Skalenendwerts der Instrumente das Instrument aktivieren und anschließend zur Erhöhung die Taste + im Impulsmodus ganz durchdrücken bzw. zur Reduzierung die Taste - im Impulsmodus ganz durchdrücken.

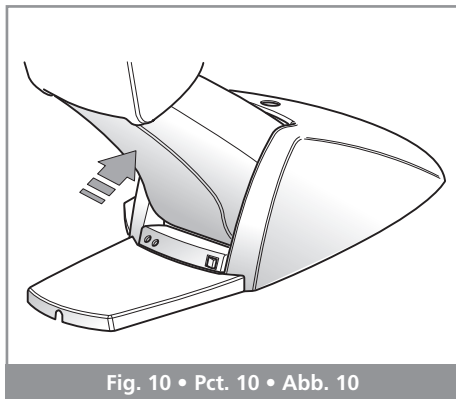


Fig. 10 • Pct. 10 • Abb. 10

Memorizzazione dei programmi

Per cambiare la posizione memorizzata in uno dei quattro tasti programmabili (programma n° 1, 2, 3 e LP), portare la poltrona nella posizione desiderata mediante i comandi guidati; premere poi verso l'alto il carter inferiore del braccio della poltrona e contemporaneamente premere il tasto in cui si vuole memorizzare la nuova posizione fino alla emissione del segnale acustico di avvenuta registrazione.

La precedente posizione in memoria verrà così sostituita dalla nuova.

I movimenti automatici si arrestano premendo uno qualsiasi dei tasti di comando della poltrona.

I movimenti della poltrona sono iniziati quando viene azionata la pedaliera per il comando degli strumenti. **NON** impostare i programmi con i movimenti a fondo corsa.

Memorization of programs

For changing one of the other four of the pre-selected functions stored (program no. 1, 2, 3 and LP), bring the patient chair into the desired position manually by pressing the program keys; then press towards the high the lower cover of the arm (Pantograph) of the patient chair and in the same time press the wanted program key and hold depressed until hearing a Beep sound, this is the confirmation of the new storage position instead of the old one.

The new stored program can now be called by pressing the appropriate key.

It is not allowed to move the patient chair when the instruments are taken from holders and are activated by the multifunctional foot control for the keys commands.

DO NOT set up programs when movements are at end stop.

Mémorisation des programmes

Pour changer la position mémorisée dans une des quatre touches programmables (programme n° 1, 2, 3 et LP), placer le fauteuil dans la position désirée à travers les commandes guidées; appuyer ensuite vers le haut le carter inférieur du pantographe du fauteuil et appuyer en même temps sur la touche sur laquelle on veut mémoriser la nouvelle position jusqu'à l'émission du signal sonore d'enregistrement effectué. La position précédente en mémoire sera ensuite remplacée par la nouvelle. Les mouvements automatiques s'arrêtent en appuyant sur une des touches de commande du fauteuil au choix.

Les mouvements du fauteuil sont inhibés quand est actionnée la pédale pour la commande des instruments.

NE PAS configurer les programmes les mouvements se trouvant à fin-de-course.

Memorización de los programas

Para cambiar la posición memorizada en uno de los cuatro botones programables (programas N.º 1, 2, 3 y LP), ponga el sillón en la posición deseada mediante los mandos guiados; a continuación, presione hacia arriba el cárter inferior del brazo del sillón y, simultáneamente, pulse el botón en el que se desea memorizar la nueva posición hasta oír la señal acústica de memorización. La posición anterior presente en la memoria es sustituida por la nueva. Los movimientos automáticos se interrumpen pulsando uno de los botones de mando del sillón.

Los movimientos del sillón permanecen inhibidos cuando se accionan los pedales de mando de los instrumentos.

NO configurar los programas cuando los movimientos están en fin-de-carrera.

Programme Speicherung

Um die in einer der vier programmierbaren Tasten (Programm Nr. 1, 2, 3 und LP) gespeicherte Position zu ändern, Behandlungsstuhl mit den Steuerbefehlen in die gewünschte Position bringen. Die untere Schutzverkleidung am Arm des Behandlungsstuhl anheben und gleichzeitig die Taste drücken, auf der die neue Position gespeichert werden soll, bis der erfolgte Speichervorgang durch ein Tonsignal angezeigt wird.

Die zuvor gespeicherte Position wird somit durch die neue Position ersetzt.

Die automatischen Bewegungen werden bei Drücken einer beliebigen Steuerbefehle des Behandlungsstuhls gestoppt.

Wird der Fußanlasser zur Instrumentensteuerung betätigt, so sind die Bewegungen des Behandlungsstuhls gesperrt.

Sollten sich die Bewegungen beim Endanschlag befinden, geben Sie KEIN Programm ein.

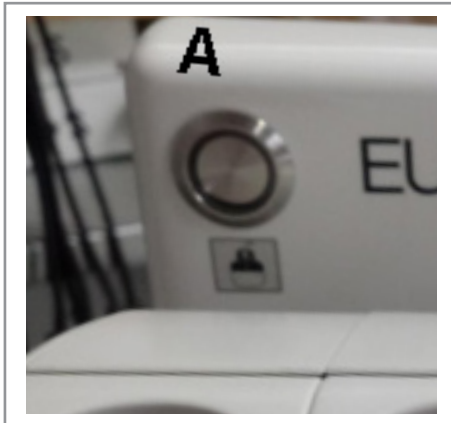


Fig. 11 • Pct. 11 • Abb. 11

Serbatoio alimentazione strumenti (Opzionale)

Se è presente l'opzione del serbatoio per alimentazione degli strumenti, a mezzo del tasto si potrà scegliere il liquido di erogazione agli strumenti. Con la spia del tasto accesa si avrà erogazione di liquido dal serbatoio.

Physiological solution (Optional)

If the bottle for physiological solution is present, you can select by the key board the liquid to the instrument's destination. The liquid will be dispensed from the bottle with the button light on.



Fig. 12 • Pct. 12 • Abb. 12

La spia deve essere spenta durante l'operazione di sostituzione della bottiglia.

The LED indicator must be switch off during the operating substitution of the bottle.



Sistema di Gestione Spray.

L'attivazione dello spray degli strumenti è gestito attraverso le pedaliere come descritto nel paragrafo "USO DEL RIUNITO"

Water spray management system.

The instrument water spray activation is managed using the pedals as described in the "USE OF THE UNIT" section

Réservoir d'alimentation aux instruments (En option)

Si l'option de réservoir pour l'alimentation des instruments est présente on pourra choisir la distribution du liquide aux instruments.

Lorsque le témoin de la touche est allumé, le réservoir alimentera en liquide.

Depósito de alimentación de los instrumentos (opcional)

Si está presente el depósito de alimentación de los instrumentos (opcional), con el botón se puede seleccionar el líquido distribuido en los instrumentos.

El suministro del líquido desde el depósito se producirá con el piloto del botón encendido.

Tank zur Instrumentenversorgung (Optional)

Ist ein Tank zur Instrumentenversorgung vorhanden, so kann mit dieser Taste die Flüssigkeitsabgabe zur Versorgung der Instrumente gesteuert werden.

Wenn die Kontrollleuchte in der Taste aufleuchtet, erfolgt die Flüssigkeitsabgabe aus dem Tank.

Le témoin doit être éteint durant l'opération de remplacement de la bouteille.

El piloto debe estar apagado durante la sustitución del depósito.

Das Kontrolllämpchen darf beim Flaschenwechsel nicht aufleuchten.

Système de gestion du pulvérisateur (spray).

L'activation du pulvérisateur des instruments est gérée par les pédales, selon la description du paragraphe « UTILISATION DE L'ÉQUIPEMENT ».

Sistema de gestión del spray.

La activación del spray de los instrumentos se gestiona a través de los pedales, tal y como se describe en el apartado «USO DEL EQUIPO DENTAL»

Handhabung der Sprayfunktion

Die Aktivierung des Instrumentensprays erfolgt über die Fußanlasser, wie im Abschnitt „BENUTZUNG DER BEHANDLUNGSEINHEIT“ beschrieben.

Strumenti (parti applicate)

Il riunito ISOFLEX può essere equipaggiato con il classico serbatoio pressurizzato per il liquido degli spray agli strumenti.

Questi strumenti vengono forniti con le originali istruzioni per l'uso rilasciate dal fabbricante; per le caratteristiche tecniche, prestazioni, procedure di manutenzione e per il loro corretto utilizzo si prega di far riferimento a quanto riportato nella documentazione abbinata ai dispositivi stessi.



Fig. 13 • Pct. 13 • Abb. 13

Regolazione della pressione agli strumenti

Ogni strumento dispone di una regolazione individuale delle pressioni; nella parte inferiore della tavoletta sono collocati i rubinetti di regolazione con le seguenti funzioni:

- 1 - rubinetto a vite: regola l'aria di funzionamento o di raffreddamento. Questa regolazione deve essere effettuata dal tecnico qualificato;
- 2 - rubinetto con pomello: regola l'acqua dello spray;
- 3 - rubinetto a vite: regola l'aria del chip blower e/o dello spray. Questa regolazione deve essere effettuata dal tecnico qualificato.

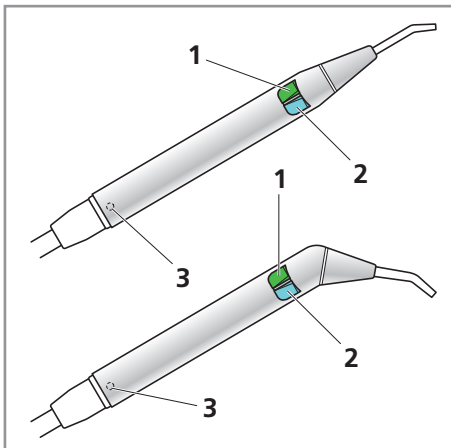


Fig. 14 • Pct. 14 • Abb. 14

Siringa operatore e siringa assistente

Questo strumento non ha funzioni programmabili.

- 1 - pulsante di comando per l'erogazione di acqua;
- 2 - pulsante di comando per l'erogazione di aria;

Premendo contemporaneamente i pulsanti 1 e 2 si ha l'erogazione di spray. L'involucro della siringa può essere sfilato, per favorire la sterilizzazione, premendo il pulsante 3 di sgancio.

Instruments (applied parts)

Il riunito ISOFLEX può essere equipaggiato con il classico serbatoio pressurizzato per il liquido degli spray agli strumenti.

The manufacturer supplies these instruments with original instructions for use. Follow the instructions in the documentation supplied with the devices for technical characteristics, performances, maintenance procedures and for proper use.

The pressure regulation of the instruments

Every instrument has an individual regulation of the spray; in the lower part of the dentist's instrument table are placed the regulation taps with the following functions:

- 1 - Screw tap: it regulates the volume of air or the cooling. This adjustment must be made by a qualified technician;
- 2 - Tap with Knurl: it regulates the water spray;
- 3 - Screw tap: it regulates the air of chip blower and spray. This adjustment must be made by a qualified technician.

Dentist's syringe and assistant syringe

This instrument does not have the program functions.

- 1 - Control Key for providing water;
 - 2 - Control Key for providing air;
- Pressing both keys (1 and 2) at the same time it will provide spray.

The syringe's cover can be unthread for permitting the sterilization, pressing the realising push button 3.

Instruments (appliqués)

Il riunito ISOFLEX può essere equipaggiato con il classico serbatoio pressurizzato per il liquido degli spray agli strumenti.

Ces instruments s'accompagnent des instructions d'utilisation d'origine fournies par le fabricant; se reporter aux indications figurant dans la documentation associée aux dispositifs pour une utilisation correcte, pour les caractéristiques techniques, les performances et les procédures d'entretien.

Réglage de la pression aux instruments

Chaque instrument dispose d'un réglage individuel des pressions; dans la partie inférieure de la plaquette se trouvent les robinets de réglage avec les fonctions suivantes:

- 1 - robinet à vis: règle l'air de fonctionnement ou de refroidissement. Ce réglage doit être effectué par un technicien qualifié;
- 2 - robinet avec pommeau: règle l'eau du spray;
- 3 - robinet à vis: règle l'air du chip blower et/ou du spray. Ce réglage doit être effectué par un technicien qualifié.

Seringue opérateur et seringue assistant

Cet instrument n'a pas de fonctions programmables.

- 1 - touche de commande pour la fourniture de l'eau;
- 2 - touche de commande pour la fourniture de l'air;

En appuyant en même temps sur les touches 1 et 2, on fait fonctionner le spray. Le couvert de la seringue peut être enlevée pour faciliter la stérilisation, en appuyant sur la touche de décrochage 3.

Instrumentos (partes aplicadas)

Il riunito ISOFLEX può essere equipaggiato con il classico serbatoio pressurizzato per il liquido degli spray agli strumenti.

Estos instrumentos se entregan con las instrucciones de uso del fabricante; se ruega consultar las indicaciones de la documentación que viene con los dispositivos para las características técnicas, las prestaciones, los procedimientos de mantenimiento y para su uso correcto.

Regulación de la presión en los instrumentos

Cada instrumento cuenta con una regulación individual de la presión; en la parte inferior de la consola se encuentran los grifos de regulación, con las siguientes funciones:

- 1 - Grifo de tornillo: regula el aire de funcionamiento o de enfriamiento. Esta regulación debe ser realizada por el técnico cualificado.
- 2 - Grifo con pomo: regula el agua del spray.
- 3 - Grifo de tornillo: regula el aire del chip blower y/o del spray. Esta regulación debe ser realizada por el técnico cualificado.

Jeringa operador y jeringa asistente

Este instrumento no tiene funciones programables.

- 1 - Botón de mando para la distribución de agua;
- 2 - Botón de mando para la distribución de aire;

Pulsando simultáneamente los botones 1 y 2 se produce el funcionamiento del spray. Para facilitar la esterilización, la cubierta de la jeringa se puede quitar pulsando el botón 3 de desenganche.

Instrumente (angewandte Komponenten)

Il riunito ISOFLEX può essere equipaggiato con il classico serbatoio pressurizzato per il liquido degli spray agli strumenti.

Diese Instrumente werden mit den Original-Bedienungsanleitungen der Hersteller geliefert. Zu ihrer korrekten Verwendung, zu technischer Merkmalen, zu der Leistungen und Wartungsvorgängen ist also stets auf die jeweilige Original-Bedienungsanleitung Bezug zu nehmen.

Druckregelung der Instrumente

Der Druck kann für jedes Instrument individuell eingestellt werden. Die Regelventile befinden sich im unteren Bereich des Instrumententisches und haben folgende Funktionen:

- 1 - Schraubventil: Regelung der Betriebs- bzw. Kühlluft. Diese Einstellung muss von einer Fachkraft durchgeführt werden;
- 2 - Knopfventil: Regelung des Spraywassers;
- 3 - Schraubventil: Luftregelung des Chip Blowers und/oder der Sprayfunktion. Diese Einstellung muss von einer Fachkraft durchgeführt werden.

Zahnarzt- und Helferinnen-Luft-/Wasserbläser

Dieses Instrument hat keine programmierbaren Funktionen.

- 1 - Steuerbefehl zur Wasserabgabe;
 - 2 - Steuerbefehl zur Luftabgabe;
- Zur Sprayabgabe Tasten 1 und 2 gleichzeitig drücken.

Das Gehäuse des Luft-/Wasserbläses kann zur Sterilisation abgezogen werden, dazu Verankerung durch Drücken von Taste 3 lösen.

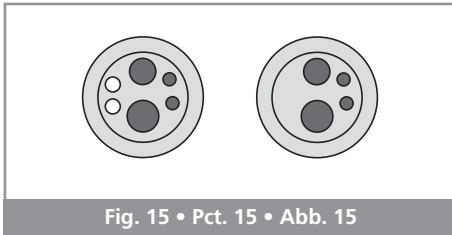


Fig. 15 • Pct. 15 • Abb. 15

Turbina

Al sollevamento dello strumento sulla tastiera operatore, i led indicano la potenza percentuale di funzionamento; automaticamente sarà posto il 100% e non potrà essere variata. Se è prevista la luce fredda sarà attivo il tasto di inserimento e disinserimento della stessa. Lo strumento dispone di 3 regolatori di pressione posti inferiormente alla tavoletta.

Micromotore

Al sollevamento dello strumento sulla tastiera operatore sarà indicata la potenza di funzionamento memorizzato precedentemente e potrà essere riprogrammata. Sarà attivo il tasto di selezione del senso di rotazione. Se è prevista la luce fredda sarà attivato il tasto di inserimento e disinserimento della stessa. Lo strumento dispone di 3 regolatori di pressione posti inferiormente alla tavoletta.

I micromotori forniti con il riunito sono dotati della connessione normalizzata di tipo E, conforme alla norma ISO 3964. È previsto l'utilizzo di manipoli recanti esclusivamente la marcatura CE.

Scariche elettrostatiche sul basamento del pedale possono causare l'arresto del micromotore; in questo caso è possibile ripristinare il normale funzionamento portando a zero il pedale (portando la leva 1 della pedaliera completamente a sinistra).

Ablatore

Al sollevamento dello strumento sulla tastiera operatore sarà indicata la potenza di funzionamento memorizzata precedentemente e potrà essere riprogrammata. Lo strumento dispone del regolatore per l'acqua di raffreddamento.

Le oscillazioni ultrasoniche ad alta frequenza possono compromettere il funzionamento dei pacemaker.

Turbine

When the instrument is taken from its holder, the LED indicates the function's power percentage, automatically it will be appeared as 100% value and it cannot be changed. If the turbine has F.O., it's switched ON (and OFF, resp.) by pressing key board (LED indicator illuminated). The instrument has 3 pressure's regulators situated in the lower part of the back side of the instrument's table.

Micromotor

When the instrument is taken from its holder, the same is arranged for the operation. The speed regulation depends on the pressure exercised on the foot control and the key of selection of the spin sense will be active. If the Fibre optic is arranged it will be active the key for switch it on / off. The instrument has the regulator of the spray placed in the lower part of the dentist's instrument table.

The air motors supplied with the unit are equipped by the standard connection type "E", conformed with a directive ISO 3964. It's expected the utilisation of the hand pieces exclusively CE marked.

Electrostatic discharges on the foot control base, can create the stop of the micromotor; in this case it is possible to restore the normal function resetting to zero the foot control (bringing lever 1 of the foot control completely to the left side).

Ultrasonic Scaler

When the instrument is taken from its holder, the LED indicates the previously memorized power and it can be changed. The instrument has one pressure's regulator for cooling water in the lower part of the doctor's table.

The oscillation of the ultrasonic scaler to the high frequency can compromise (interfered) the working of the pace-maker.

Turbine

Lors du soulèvement de l'instrument, les témoins indiquent sur le panneau de commande opérateur la puissance de fonctionnement en pourcentage; les 100% seront automatiquement placés et ne pourront être modifiés. Si la lumière froide est prévue, la touche d'insertion et désinsertion de cette dernière sera prévue. L'instrument dispose de 3 régulateurs de pression placés en dessous de la plaquette.

Micromoteur électrique

Lors du soulèvement de l'instrument, il est prédisposé pour son fonctionnement. Le réglage de la vitesse dépend de la pression exercée sur la pédale et la touche de sélection du sens de rotation sera active. Si la lumière froide est prévue, la touche d'insertion et désinsertion de cette dernière sera active. L'instrument dispose du régulateur de spray placé en dessous de la tablette.

Les micromoteurs fournis avec l'équipement sont dotés de la connexion normalisée de type E, conforme à la norme ISO 3964. L'utilisation d'instruments portant exclusivement la marque CE est prévue. Les charges électrostatiques sur le soubassement de la pédale peuvent causer l'arrêt du micromoteur; dans ce cas il est possible de rétablir le fonctionnement normal en portant la pédale à zéro (en déplaçant le levier 1 de la pédale complètement à gauche).

Détartreur

Lors du soulèvement de l'instrument, il est prédisposé pour son fonctionnement. Le réglage de la puissance s'effectue au moyen du potentiomètre. L'instrument dispose du régulateur de l'eau de refroidissement placé en dessous de la tablette.

Les oscillations ultrasoniques à haute fréquence peuvent compromettre le fonctionnement des pacemaker.

Turbina

Al levantar el instrumento de la bandeja del operador, las luces indican la potencia del funcionamiento en porcentaje, automáticamente sería puesto al 100%, y no podrán variarle. Si la esta prevista la luz fría, se activa el correspondiente botón de encendido y apagado. El instrumento cuenta con 3 reguladores de presión, situados en la parte inferior de la bandeja.

Micromotor eléctrico

Al levantar el instrumento, éste está listo para el funcionamiento. La regulación de la velocidad depende de la presión ejercida sobre los pedales; está activo el botón de selección del sentido de rotación. Si está prevista la luz fría, se activa el correspondiente botón de encendido y apagado. El instrumento cuenta con grifo de regulación del spray, situado en la parte inferior de la consola.

Los micromotores suministrados con el equipo dental están dotados de conexión normalizada tipo E, conforme a la norma ISO 3964. Está previsto exclusivamente el uso de instrumentos de mano con marca CE. Las cargas electrostáticas sobre el pavimento del pedal pueden causar el arresto del micromotor; en este caso es posible re-iniciare el funcionamiento normal llevando a la posición cero del pedal (llevando la leva 1 del pedal completamente a la izquierda).

Ultrasonidos

Al levantar el instrumento, éste está listo para el funcionamiento. La regulación de potencia se realiza con el potenciómetro. El instrumento cuenta con grifo de regulación del agua de enfriamiento, situado en la parte inferior de la consola.

Las oscilaciones ultrasónicas a alta frecuencia pueden comprometer el funcionamiento de los marcapasos.

Turbine

Sobald ein Instrument aus dem Instrumentenköcher genommen wird, wird durch eine Led-Anzeige die prozentuale Betriebsleistung angezeigt, die automatisch auf 100% eingestellt ist und nicht verstellt werden kann. Bei vorhandener Kaltlichtfunktion ist auch die Taste zum Ein- und Abschalten dieser Funktion aktiv. (entsprechende LED leuchtet). Im unteren Bereich des Instrumententisches befinden sich drei Druckregler.

Elektro-Mikromotor

Sobald das Instrument aus dem Instrumentenköcher genommen wird, ist es betriebsbereit. Die Geschwindigkeit wird über den auf den Fußanlasser ausgeübten Druck geregelt, des Weiteren ist die Taste zur Umkehr des Drehsinns freigeschaltet. Bei vorhandener Kaltlichtfunktion ist auch die Taste zum Ein- und Abschalten dieser Funktion aktiv. Die Sprayregelung befindet sich im unteren Bereich des Instrumententisches.

Die im Lieferumfang der Behandlungseinheit enthaltenen Mikromotoren haben gemäß Norm ISO 3964 einen Einheitsanschluss Typ E. Es dürfen ausschließlich Handstücke mit CE-Kennzeichnung verwendet werden. Elektrostatische Entladungen am Sockel des Fußanlassers können zur Betriebsunterbrechung des Mikromotors führen. In diesem Fall kann der normale Betrieb wiederhergestellt werden, indem der Fußanlasser in Nullstellung gebracht wird (Hebel 1 am Fußanlasserbrett ganz nach links stellen).

Ablationsgerät

Sobald das Instrument aus dem Instrumentenköcher genommen wird, ist es betriebsbereit. Die Leistungseinstellung erfolgt mit einem Potentiometer. Das Kühlwasser-Regelventil des Instruments befindet sich im unteren Bereich des Instrumententisches.

HF-Ultraschallschwingungen können den Betrieb von Herzschrittmachern beeinträchtigen.

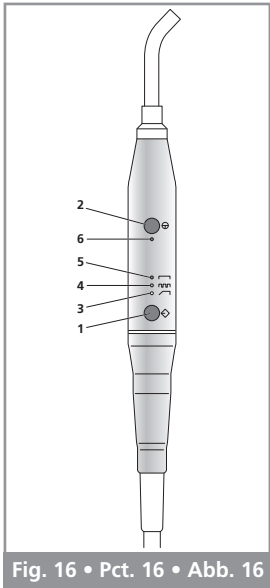


Fig. 16 • Pct. 16 • Abb. 16

Polimerizzatore Mini LED

- 1 - tasto di navigazione per selezionare modalità di funzionamento
- 2 - tasto on/off del funzionamento



3 - spia modalità "progressiva"



4 - spia modalità "ad impulsi"



5 - spia modalità "rapida"

6 - spie di stato:

Verde - normale

Rosso - problema di alimentazione elettrica

Rosso lampeggiante - protezione termica

Curing Light Mini LED

- 1 - Navigation key for select the working modality
- 2 - Key on/off of working

3 - LED indicator "progressive"

4 - LED indicator "at impulses"

5 - LED indicator "fast"

6 - LED indicator working conditions:

Green - normal

Red - Problem of electric alimentation

Red blinking - thermal protection

Menu modalità "progressiva":

selezionato con il tasto di navigazione. In modalità "progressiva" (polimerizzazione simile al menu step con una lampada alogena) avrete a disposizione:

- avvio progressivo per 10 secondi;
- piena potenza per 10 secondi.

Menu modalità "ad impulsi":

selezionato con il tasto di navigazione. Questo menu corrisponde alla piena potenza della lampada nella modalità ad impulsi, cioè un'emissione di 10 flash successivi con un periodo di riposo di 250 ms tra le esposizioni luminose.

Menu modalità "rapida":

dopo aver tolto l'apparecchio dal suo supporto, la lampada si posiziona in modalità rapida. Questo menu attiva la potenza luminosa massima (a seconda del terminale) per 10 secondi.

Menu "progressive" mode:

select with the navigation key. In "progressive" mode (polymerization similar to menu step with halogen lamp) you will have at disposition:

- Progressive start for 10 seconds ones;
- Full power for 10 seconds one.

Menu "to impulses" mode:

select with the navigation key. This menu corresponds to the full power of the lamp in the mode to impulses, that is an emission of 10 successive flashes with a pause period of 250 Ms in the luminous exposures.

Menu "fast" mode:

after removing the instrument from its holders, the lamp is situated in fast mode. This menu activates the maximum luminous power (according to the terminal part) for 10 seconds.

Per un corretto utilizzo della lampada polimerizzatrice agire nel seguente modo:

1. scegliere il menu e la lampada è pronta a funzionare;
2. posizionare il terminale il più vicino possibile alla superficie del materiale da fotopolimerizzare. Non bisogna tuttavia che il terminale entri in contatto con il materiale composito poiché ciò rischierebbe di danneggiarlo considerevolmente e di diminuirne l'efficacia (per la presenza di sporcizia);

For the correct utilisation of the Curing light, it's important to act in the following way:

1. To choose the menu and the lamp is ready for using;
2. Put the terminal part nearest to the surface of the polymerization material to polymerization. It does not need that the terminal part should be in contact with the composite material, as it can be damaged considerably and to decreasing the effect (for the dirt);

Polymérisation et Mini LED

- 1 - touche de navigation pour choisir la modalité de fonctionnement
- 2 - touche on/off de fonctionnement
- 3 - témoin modalité "**progressive**"
- 4 - témoin modalité "**à impulsions**"
- 5 - témoin modalité "**rapide**"
- 6 - témoins d'état:
 - Vert** - normal
 - Rouge** - problème d'alimentation électrique
 - Rouge clignotant** - protection thermique

Menu modalité "progressive":

sélectionné avec la touche de navigation. En modalité "progressive" (polymérisation semblable au menu step avec une lampe halogène), vous aurez à disposition:

- mise en route progressive pendant 10 secondes;
- pleine puissance pendant 10 sec.

Menu modalité "à impulsions":

sélectionné avec la touche de navigation. Ce menu correspond à la pleine puissance de la lampe dans la modalité à impulsions, c'est à dire une émission de 10 flash successifs avec une période de repos de 250 ms entre les expositions lumineuses.

Menu modalité "rapide":

après avoir enlevé l'instrument de son support, la lampe se place en modalité rapide. Ce menu active la puissance lumineuse maximale (selon le terminal) pendant 10 secondes.

Pour une utilisation correcte de la lampe polymérisatrice, agir de la façon suivante:

1. choisir le menu et la lampe à faire fonctionner;
2. placer le terminal le plus proche possible de la surface du matériel à photo polymériser. Il ne faut cependant pas que le terminal entre en contact avec le matériel composite car cela risquerait de l'endommager très fort et d'en diminuer l'efficacité (à cause de la présence de saleté);

Lámpara de polimerización Mini LED

- 1 - Botón de navegación para seleccionar el modo de funcionamiento
- 2 - Botón on/off funcionamiento
- 3 - Piloto modo "**progresivo**"
- 4 - Piloto modo "**a impulsos**"
- 5 - Piloto modo "**rápido**"
- 6 - Pilotos de estado:
 - Verde** - normal
 - Rojo** - problema de alimentación eléctrica
 - Rojo intermitente** - protección térmica

Menú modo "PROGRESIVO":

Se selecciona con el botón de navegación. En modo PROGRESIVO (polimerización similar al menú STEP con lámpara halógena), tendrá a disposición:

- arranque progresivo durante 10 segundos;
- plena potencia durante 10 segundos.

Menú modo "A IMPULSOS":

Se selecciona con el botón de navegación. Este menú corresponde a la plena potencia de la lámpara en el modo a impulsos, es decir, una emisión de 10 flashes sucesivos, con un período de reposo de 250 ms entre las exposiciones luminosas.

Menú modo "RÁPIDO":

después de quitar el aparato de su soporte, la lámpara se pone en modo RÁPIDO. Este menú activa la potencia luminosa máxima (según el terminal) durante 10 segundos.

Para un correcto uso de la lámpara polimerizadora, siga estas instrucciones:

1. Seleccione el menú; la lámpara está lista para funcionar;
2. Ponga el terminal lo más cerca posible de la superficie del material que se debe fotopolimerizar. El terminal no debe entrar en contacto con el material compuesto, ya que esto podría dañarlo gravemente y reducir su eficacia (por la presencia de suciedad);

Mini LED Polymerisationslampe

- 1 - Betriebsmodus-Wahltaste
- 2 - Ein-/Aus-Taste
- 3 - Kontrolllampe "**progressiver Betrieb**"
- 4 - Kontrolllampe "**Wechselbetrieb**"
- 5 - Kontrolllampe "**Schnellfunktion**"
- 6 - Status-Kontrolllämpchen:
 - grün** - normal
 - rot** - Störung der Stromversorgung
 - rotes Blinken** - Überlastschutz

Menü "progressiver Betrieb":

Auswahl mit der Auswahltaste. Im "progressiven Betriebsmodus" (Lichthärtung ähnlich wie beim Step-Menü mit Halogenlampe) läuft die Lichthärtung folgendermaßen ab:

- 10 Sekunden Steigerung nach Betriebsaufnahme;
- 10 Sekunden volle Leistung.

Menü "Wechselbetrieb":

Auswahl mit der Auswahltaste. In diesem Betriebsmodus wird die volle Lichtleistung im Wechselbetrieb abgegeben, das heißt 10 Mal nacheinander Aufblinken mit jeweils 250 ms Ruhephase dazwischen.

Menü "Schnellfunktion":

Nach dem das Instrument aus seiner Halterung genommen wurde schaltet die Lampe auf Schnellfunktion. 10 Sekunden lang wird (je nach Lichtleiter) die maximale Lichtintensität abgegeben.

Für einen korrekten Gebrauch der Polymerisationslampe folgendermaßen vorgehen:

1. Menü wählen und die Lampe ist betriebsbereit;
2. Den Lichtleiter so nah wie möglich an das auszuhärtende Material halten. Dabei das auszuhärtende Material jedoch nicht berühren, da es dadurch zu etwaigen Schäden kommen und die Leistungsfähigkeit (durch Verunreinigung) beeinträchtigt werden kann;

3. premere brevemente il tasto *on/off* per azionare il ciclo di polimerizzazione. Questa azione sarà confermata con il "bip" sonoro.
4. è tuttavia possibile interrompere il ciclo in qualsiasi momento con una semplice pressione del tasto *on/off*.
5. se non viene utilizzata per 3 secondi consecutivi, la lampada passa in modalità stand-by e tutti gli indicatori si spengono. È sufficiente premere un tasto qualsiasi per riattivarla.

3. With one short pressing the key *ON/OFF*, it is switched the polymerization cycle. This action will be confirmed by a "beep" sound.
4. A simple pressure of the key *On/Off* is however possible to interrupt the cycle in any time.
5. If it is not used for 3 consecutive seconds, the curing lamp goes in stand-by and all indicators switched off. It is enough to sufficient press one key for switching it on.

Specifiche ottiche

Lunghezza d'onda: 420-480 nm
 Intensità: da 1250 a 2000 mW/cm²
 ±10% (a seconda del terminale)

Eventuali buchi di tensione nell'alimentazione possono causare l'arresto della lampada polimerizzatrice; in questo caso è possibile ripristinare il normale funzionamento portando a zero il pedale (portando la leva 1 della pedaliera completamente a sinistra).

Optical details

Wavelength: 420-480 nm
 Intensity: from 1250 to 2000 mW/cm²
 ±10% (it depends from the final part)

Tension breaking in the power supply can cause the stopping of the polymerized lamp; in this case it is possible to restore the normal use resetting to zero the foot control (hanging the lever 1 of the foot control to the left completely).

 **Per l'applicazione di ulteriori manipoli, successivamente alla prima fornitura del riunito, contattare direttamente Eurodent.**

For the application of others hand pieces, after the first unit's supply, please contact Eurodent.

Lampada per illuminazione del cavo orale

Le lampade che possono essere abbinate al riunito sono a marca Faro nei seguenti modelli:

- Lampada alogena EDI
- Lampada a led MAIA
- Lampada a led ALYA
- Lampada a led ALYA THEIATECH
- Lampada a led EVA
- Lampada a led EVA CAM
- Lampada a led EVA THEIATECH

Per le modalità di utilizzo e manutenzione di rimanda ai manuali di istruzioni per l'uso originali forniti con i dispositivi.

Dental light

The following Faro dental light models can be installed on the unit:

- EDI halogen light
- MAIA LED light
- ALYA LED light
- ALYA THEIATECH LED light
- EVA light
- EVA CAM light
- EVA THEIATECH light

Refer to the original use and maintenance manuals supplied with the devices.

3. appuyer rapidement sur la touche *on/off* pour actionner le cycle de polymérisation. Cette action sera confirmée par le "bip" sonore.

4. il est toutefois possible d'int interrompre le cycle à tout moment par une simple pression de la touche *on/off*.

5. si elle n'est pas utilisée pendant 3 secondes consécutives, la lampe passe en modalité stand-by et tous les indicateurs s'éteignent. Il suffit d'appuyer sur une touche au choix pour la réactiver.

3. Pulse brevemente el botón *on/off* para accionar el ciclo de polimerización. Esta acción es confirmada por un tono.

4. Es posible interrumpir el ciclo en cualquier momento con una simple presión del botón *on/off*.

5. Si no se utiliza durante 3 segundos consecutivos, la lámpara pasa al modo stand-by y todos los indicadores se apagan. Es suficiente pulsar un botón cualquiera para reactivarla.

3. *Ein-/Aus*-Taste kurz antippen und den Polymerisationszyklus starten. Dies wird durch einen Piepston angezeigt.

4. Durch Drücken der *Ein-/Aus*-Taste kann der Polymerisationszyklus jederzeit abgebrochen werden.

5. Wird die Lampe 3 Sekunden lang nicht benutzt, so schaltet sie auf Standby und alle Leuchtanzeigen gehen aus. Durch Drücken einer beliebigen Taste wird die Lampe wieder betriebsbereit.

Spécifications optiques

Longueur d'onde: 420-480 nm
Intensité: de 1250 à 2000 mW/cm² ±10% (selon le terminal)

D'éventuelles coupures de tension dans l'alimentation peuvent causer l'arrêt de la lampe polymérisatrice; dans ce cas on peut rétablir le fonctionnement normal en mettant la pédale à zéro (en mettant le levier 1 de la pédale complètement à gauche).

Pour l'application d'instruments supplémentaires, après la fourniture de l'équipement, contacter directement Eurodent.

Lampe d'éclairage de la cavité buccale

Les lampes susceptibles d'être associées à l'unit sont de marque Faro sur les modèles suivants:

- Lampe halogène EDI
- Lampe à LED MAIA
- Lampe à LED ALYA
- Lampe à LED ALYA THEIATECH
- Lampe à LED EVA
- Lampe à LED EVA CAM
- Lampe à LED EVA THEIATECH

Pour connaître les modalités d'utilisation et d'entretien, se reporter aux manuels d'utilisation d'origine fournis avec les dispositifs.

Especificaciones ópticas

Longitud de onda: 420-480 nm
Intensidad: de 1250 a 2000 mW/cm² ±10% (según el terminal)

Eventuales caídas de tensión en la alimentación pueden causar el apagado de la lámpara polimerizadora; en este caso, es posible restablecer el funcionamiento normal poniendo el pedal en cero (ponga la palanca 1 de los pedales completamente a la izquierda).

Para la aplicación de otros instrumentos de mano contacte directamente con Eurodent.

Lámparas para iluminación de la cavidad bucal

Las lámparas compatibles con el equipo dental son los siguientes modelos de la marca Faro:

- Lámpada halógena EDI
- Lámpara de led MAIA
- Lámpara de led ALYA
- Lámpara de led ALYA THEIATECH
- Lámpara de led EVA
- Lámpara de led EVA CAM
- Lámpara de led EVA THEIATECH

Para los modos de empleo y mantenimiento, consultar los manuales de instrucciones de uso originales que se incluyen con los dispositivos.

Optische Merkmale

Wellenlänge: 420-480 nm
Intensität: zwischen 1250 und 2000 mW/cm² ±10% (je nach Lichtleiter)

Es kann vorkommen, dass die Polymerisationslampe aufgrund etwaiger Spannungseinbrüche ausfällt. In diesem Fall den Fußanlasser auf Null stellen (Hebel 1 des Fußanlassers ganz nach links stellen), um die Betriebsbereitschaft wieder herzustellen.

Wenden Sie sich zum Hinzufügen weiterer Handstücke nach der Erstzustellung der Behandlungseinheit direkt an Eurodent.

Lampe zur Ausleuchtung der Mundhöhle

Die folgenden Lampenmodelle der Marke Faro sind mit der Behandlungseinheit kompatibel:

- Halogenlampe EDI
- LED Lampe MAIA
- LED Lampe ALYA
- LED Lampe ALYA THEIATECH
- LED Lampe EVA
- LED Lampe EVA CAM
- LED Lampe EVA THEIATECH

Bezüglich der Anwendung und Wartung wird auf die mit den Geräten mitgelieferten Original-Bedienungsanleitungen verwiesen.

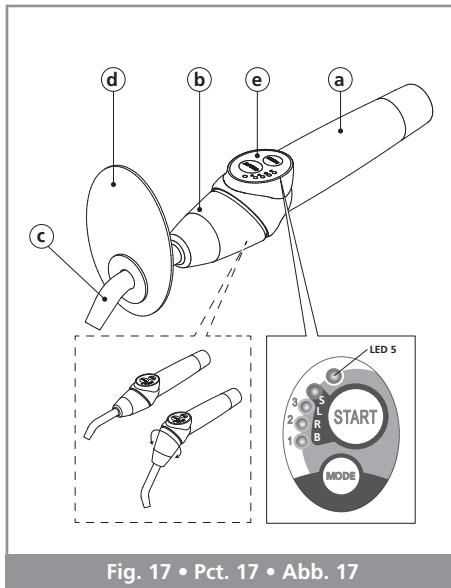


Fig. 17 • Pct. 17 • Abb. 17

Comandi Lampada Polimerizzante MOON

Descrizione della lampada (Fig. 11):
 a) Manipolo
 b) Parte terminale girevole
 c) Fibra ottica
 d) Schermo di protezione per gli occhi
 e) Tastiera di comando

Non utilizzare mai la lampada polimerizzante senza lo speciale schermo di protezione inserito e fare attenzione a non dirigere il fascio di luce sugli occhi.

Fibra Ottica

Per inserire la fibra ottica sul manipolo, inserirla nel relativo alloggiamento fino ad avvertire uno scatto.

La fibra ottica è realizzata in vetro ed è quindi fragile: in caso di urto o caduta può rompersi o scheggiarsi, producendo parti taglienti che possono ferire e compromettendo la quantità finale di luce erogata.

La lampada è dotata di una memoria permanente, per cui al momento dell'accensione viene selezionato l'ultimo ciclo adoperato.

La lampada è anche dotata di un segnalatore acustico che emette un bip all'accensione della luce, ogni 5 secondi di funzionamento, e allo spegnimento della luce. La lampada è inoltre provvista di una protezione termica.

Sequenza delle operazioni

Estrarre la lampada dal suo alloggiamento sul riunito dentale.

Ruotare la lampada e/o la fibra ottica nella configurazione più comoda per l'uso (a bacchetta, a pistola o posizioni intermedie).

Selezionare il ciclo che si desidera utilizzare usando il tasto MODE.

Mettere la fibra ottica nella posizione appropriata: l'uscita della fibra ottica deve essere tenuta il più possibile vicina al materiale da polimerizzare, senza tuttavia toccarlo.

Far partire il ciclo mediante il tasto START e aspettare finché l'erogazione della luce si interrompe automaticamente.

Tasto MODE

Premere questo tasto per selezionare il ciclo che si intende effettuare. Il ciclo selezionato è evidenziato dall'accensione del corrispondente LED (o coppia di LED). La selezione del ciclo è possibile solo quando la lampada non sta emettendo luce.

Controls of Curing Light MOON

Description of the lamp (Fig. 11):

- a) Handpiece
- b) Swivel end part
- c) Optical fibre
- d) Shield to protect eyes
- e) Control keyboard

Never use the curing light without the special protection shield on and pay attention not to direct the light beam into eyes.

Optical Fibre

To insert the optical fibre onto the handpiece, push it fully down into its housing until a click can be heard.

The optical fibre is made in glass and is therefore fragile: in case of knocks or falls it may break or chip, producing sharp bits which may cause injuries and compromising final quantity of emitted light.

The lamp is equipped with permanent memory so that at power-up the last used cycle is recalled.

The lamp is also equipped with a buzzer which emits a beep when light is turned on, every 5 seconds of operation, and when light is turned off.

Furthermore, the lamp is equipped with a thermal protection.

Sequence of operations

Extract lamp from its holder on the dental unit.

Rotate lamp and/or optical fibre to the best setup for use (straight, pistol or intermediate position).

Select the cycle to be used by means of MODE button.

Put optical fibre into the appropriate position: the output of the optical fibre must be kept as close as possible to the material to be cured, though without touching it.

Start the cycle by pressing the START button and wait until light emission turns off automatically.

MODE button

Press this button to select the cycle to be used. The set cycle is displayed by the turnon of the corresponding LED (or pair of LEDs). Cycle selection is only possible when lamp is not emitting light.

Commandes Lampe à photopolymériser Moon

Description de la lampe (Fig. 11):

- a) Pièce à main
- b) Partie terminale tournante
- c) Fibre optique
- d) Écran de protection pour les yeux
- e) Panneau de commande

Ne jamais utiliser la lampe à photopolymériser Moon sans l'écran de protection spécial inséré et faire attention à ne pas diriger le faisceau de lumière sur les yeux.

Fibre Optique

Pour insérer la fibre optique sur la pièce à main, l'insérer dans le logement relatif jusqu'à la perception d'un dé clic.

La fibre optique est réalisée en verre et est donc fragile: en cas de choc ou chute, elle peut se casser ou s'ébrécher, en produisant des parties coupantes qui peuvent blesser et compromettre la quantité finale de lumière distribuée.

La lampe est équipée d'une mémoire permanente, ce qui entraîne que lors de l'utilisation suivante c'est le dernier cycle utilisé qui sera présenté. La lampe est aussi équipée d'un signal sonore qui émet un bip à l'allumage de la lumière, toutes les 5 secondes de fonctionnement et à l'arrêt de la lumière. En outre, la lampe est dotée d'un disjoncteur thermique.

Séquence des opérations

Tourner la lampe et/ou la fibre optique dans la configuration la plus fonctionnelle pour la photopolymérisation (à baguette, à pistolet ou positions intermédiaires). Sélectionner le cycle que l'on souhaite utiliser en opérant sur la touche MODE.

Positionner la fibre optique dans la position appropriée: la sortie de la fibre optique doit être positionnée le plus près possible du matériau à polymériser, sans toutefois le toucher. Faire démarrer le cycle à l'aide de la touche START et attendre que la diffusion de la lumière s'interrompt automatiquement.

Touche MODE (Fig.3)

Appuyer sur cette touche pour sélectionner le cycle que l'on souhaite effectuer. Le cycle sélectionné est signalé par l'allumage de la LED correspondante (ou couple de LED). La sélection du cycle est possible que lorsque la lampe n'émet aucune lumière.

Mandos de la Lámpara de polimerización MOON

Descripción de la lámpara (Fig. 11):

- a) Pieza de mano.
- b) Parte terminal giratoria.
- c) Fibra óptica.
- d) Pantalla de protección para los ojos.
- e) Botonera de mando.

No utilicen nunca la lámpara de polimerización sin la pantalla especial de protección puesta y presten atención en no dirigir el haz de luz en los ojos.

Fibra Óptica

Para introducir la fibra óptica en la pieza de mano, la introduzcan en el fondo de su alojamiento hasta advertir un salto.

La fibra óptica es de vidrio, por lo tanto es frágil: en caso de golpe o caída puede romperse o mellarse, dando lugar a partes cortantes que pueden causar heridas y compromiendo la cantidad final de luz emitida.

La lámpara tiene una memoria permanente, por lo que en el uso sucesivo se presentará siempre el último ciclo utilizado.

La lámpara tiene también un señalador acústico que emite un bip cuando se enciende la luz, cada 5 segundos de funcionamiento y cuando se apaga la luz. Además, la lámpara tiene una protección térmica.

Secuencia de las operaciones

Extraigan la lámpara de su alojamiento en la unidad dental. Giren la lámpara y/o la fibra óptica en la configuración más funcional para la fotopolimerización (de barra, de pistola o posiciones intermedias). Selecciones el ciclo que se desea utilizar mediante el pulsador MODE. Coloquen la fibra óptica en la posición adecuada: la fibra óptica debe colocarse lo más cerca posible del material que se debe polimerizar, pero sin tocarlo. Inicien el ciclo mediante el pulsador START y esperen hasta que la erogación de la luz se interrumpa automáticamente.

Pulsador MODE

Apreten este pulsador para seleccionar el ciclo que se desea efectuar. El ciclo seleccionado queda indicado por el LED correspondiente iluminado (o pareja de LED). Es posible seleccionar el ciclo sólo cuando la lámpara no emite luz.

Steuerbefehle Polymerisationslampe MOON

Beschreibung der Lampe (Abb. 11):

- a) Handstück
- b) Drehbarer Endteil
- c) Glasfaser
- d) Augenschutzschild
- e) Steuerungsbedienfeld

Die Polymerisationslampe nie ohne das speziellen eingesetzten Schutzschild verwenden und dabei acht geben, das Lichtbündel nicht auf die Augen zu richten.

Glasfaser

Um die Glasfaser in das Handstück einzuführen.

Die Glasfaser ist aus Glas und somit zerbrechlich: Im Fall eines Stoßes oder Herunterfallens kann sie zerbrechen oder splintern und scharfe Stellen aufweisen, die zu Verletzungen führen können.

Ist die Glasfaser beschädigt, erscheint ein intensives Licht am Punkt, an dem die Faser gesprungen ist.

Die Lampe ist mit einem permanenten Speicher ausgestattet, so daß der zuletzt benutzte Zyklus beim Einschalten aufgerufen wird. Die Lampe ist außerdem mit einem Summer ausgestattet, der beim Einschalten der Lampe, alle 5 Sekunden Betrieb und beim Ausschalten der Lampe einen Signalton ausgibt. Außerdem ist die Lampe mit einem Wärmeschutz ausgestattet.

Abfolge der Vorgänge

Die Lampe aus ihrer Halterung auf der zahnmedizinischen Einheit herausziehen. Die Lampe oder die Glasfaser in die für die Verwendung bequemste Konfiguration drehen (als Stab, Pistole oder in Zwischenpositionen). Den gewünschten Zyklus mit der Taste MODE auswählen. Die Glasfaser in die geeignete Position bringen: Der Austritt der Glasfaser muss so nahe wie möglich am Material gehalten werden, das polymerisiert werden soll, ohne es jedoch zu berühren. Den Zyklus mit der START-Taste starten und abwarten, bis die Abgabe von Licht automatisch abbricht.

Taste MODE

Diese Taste drücken, um den Zyklus auszuwählen, der ausgeführt werden soll. Der ausgewählte Zyklus wird durch das Aufleuchten des entsprechenden LED (oder LED-Paars) hervorgehoben. Die Auswahl des Zyklus ist auch möglich, wenn die Lampe kein Licht ausstrahlt.

Tasto START

Premere questo tasto per fare partire il ciclo selezionato. Se questo tasto viene premuto nuovamente durante il ciclo, l'emissione della luce si interrompe immediatamente.

START button

Press this button to start the set cycle. If this button is pressed again during the cycle, light emission will be immediately stopped.

SEGNALAZIONI DI GUASTO

In caso di malfunzionamento della lampada polimerizzante sono state previste le seguenti segnalazioni sulla tastiera:

- LED 5 e LED 1 verde accesi: Assenza di emissione luce dalla lampada. Contattare l'Assistenza Tecnica.
- LED 5 e LED 2 verde accesi: Malfunzionamento del microcontrollore di attivazione strumento. Contattare l'Assistenza Tecnica.
- LED 5 e LED 3 verde accesi: Alimentazione insufficiente. Controllare la tensione di alimentazione.
- LED 5 e LED 5 lampeggianti: Intervento della protezione termica. Tali LED continueranno a lampeggiare fino a che la lampada non si sarà raffreddata a sufficienza (circa 5 minuti) per poter essere nuovamente utilizzata. Se il problema persiste, contattare l'Assistenza Tecnica.

FAULT SIGNALS

In case of malfunction of the curing lamp, the following signals are shown on the keyboard:

- LED 5 and LED 1 on: Light beam not being emitted by the lamp. Contact Technical Service.
- LED 5 and LED 2 on: Microcontroller for starting the lamp is malfunctioning. Contact Technical Service.
- LED 5 and LED 3 on: Insufficient power supply. Check supply voltage.
- LED 5 and LED 5 blinking: Handpiece thermal shutdown has tripped. These LEDs will continue to blink until the lamp has cooled down sufficiently (approx. 5 minutes) to be used again. If the problem persists, contact Technical Service.



Per ulteriori informazioni consultare il manuale d'uso del Costruttore.

For further information please see the Operating Instruction of the Manufacturer.

DESCRIZIONE CICLI DI FUNZIONAMENTO

DESCRIPTION OF OPERATING CYCLES

Ciclo Cycle	Potenza di emissione Power emission	Energia Energy	Descrizione / LED (Fig.11)	Description / LED (Fig.11)
1	1000 mW/cm ² per 20 secondi / for 20 seconds	20000 mJ/cm ²	Ciclo Standard. LED 1 acceso.	Standard cycle. LED 1 turns on.
2	1600 mW/cm ² per 15 secondi / for 15 seconds	24000 mJ/cm ²	Ciclo Veloce. LED 2 acceso.	Fast cycle. LED 2 turns on.
3	1800 mW/cm ² per 20 secondi / for 20 seconds	36000 mJ/cm ²	Ciclo Forte. LED 3 acceso.	Strong cycle. LED 3 turns on.
B	500 mW/cm ² per 5 secondi, rampa da 500 a 1000 mW/cm ² per 5 secondi e poi 1000 mW/cm ² per 5 secondi. 500 mW/cm ² for 5 seconds, from 500 to 1000mW/cm ² for 5 seconds and then 1000 mW/cm ² for 5 seconds.	11250 mJ/cm ²	Bonding. LED 5 + LED 1 accesi. Ciclo a Rampa per un tempo totale di 15 secondi.	Bonding. LED 5 + LED 1 turn on. Ramp cycle for a total time of 15 seconds.
R	500 mW/cm ² per 5 secondi, rampa da 500 a 2200 mW/cm ² per 5 secondi e poi 2200 mW/cm ² per 5 secondi. 500 mW/cm ² for 5 seconds, from 500 to 2200 mW/cm ² for 5 seconds and then 2200 mW/cm ² for 5 seconds.	20250 mJ/cm ²	Rapid restoration. LED 5 + LED 2 accesi. Ciclo a Rampa per un tempo totale di 15 secondi.	Rapid restoration. LED 5 + LED 2 turn on. Ramp cycle for a total time of 15 seconds.
L	500 mW/cm ² per 5 secondi, rampa da 500 a 1800 mW/cm ² per 5 secondi e poi 1800 mW/cm ² per 10 secondi. 500 mW/cm ² for 5 seconds, from 500 to 1800 mW/cm ² for 5 seconds and then 1800 mW/cm ² for 5 seconds.	26250 mJ/cm ²	Long restoration. LED 5 + LED 3 accesi. Ciclo a Rampa per un tempo totale di 20 secondi.	Long restoration. LED 5 + LED 3 turn on. Ramp cycle for a total time of 20 seconds.



Dati validi in uscita con fibra ottica diam. 8 mm. Con la fibra ottica diam. 5 mm i valori di potenza ed energia aumentano del 46%.

Data values are valid as output of the ø8mm optical fibre. With the ø5mm optical fibre, power and energy values increase by 46%.

Touche START

Appuyer sur cette touche pour faire partir le cycle sélectionné. Si cette touche est appuyée de nouveau pendant le cycle, l'émission de la lumière s'interrompt instantanément.

SIGNALISATIONS DE DÉFAILLANCE

En cas de mauvais fonctionnement de la lampe de polymérisation sont prévues les signalisations suivantes sur le tableau de commande:

- LED 5 et LED 1 verte allumées: Absence d'émission de lumière par la lampe. Contacter le service après vente.
- LED 5 et LED 2 verte allumées: Mauvais fonctionnement du microcontrôleur d'activation de l'équipement. Contacter le service après vente.
- LED 5 et LED 3 verte allumées: Alimentation insuffisante. Contrôler la tension d'alimentation.
- LED 5 et LED R clignotantes: Déclenchement du disjoncteur thermique de la pièce à main. Ces LED continueront à clignoter tant que la lampe ne sera pas refroidie suffisamment (environ 5 minutes) pour pouvoir être utilisée de nouveau. Si le problème persiste, contacter le Service après vente.

Pour plus d'informations, veuillez consulter le mode d'emploi du fabricant.

DESCRIPTION DES CYCLES DE FONCTIONNEMENT

Cycle • Ciclo Zyklus	Puissance d'émission • Potencia de emisión Emissionsleistung	Énergie • Energía Energie	Description / LED (Fig.11)	Descripción / LED (Fig.11)	Beschreibung/LED (Abb. 11)
1	1000 mW/cm ² pour 20 secondes / durante 20 segundos / für 20 Sekunden	20000 mJ/cm ²	Cycle Standard. LED 1 allumée.	Ciclo Standard. LED 1 encendido.	Standard-Zyklus. LED 1 eingeschaltet
2	1600 mW/cm ² pour 15 secondes / durante 15 segundos / für 15 Sekunden	24000 mJ/cm ²	Cycle rapide. LED 2 allumée.	Ciclo rápido. LED 2 encendido.	Schneller Zyklus. LED 2 eingeschaltet
3	1800 mW/cm ² pour 20 secondes / durante 20 segundos / für 20 Sekunden	36000 mJ/cm ²	Cycle fort. LED 3 allumée.	Ciclo fuerte. LED 3 encendido.	Starker Zyklus. LED 3 eingeschaltet
B	500 mW/cm ² pour 5 secondes, rampe de 500 à 1000 mW/cm ² pour 5 secondes et puis 1000 mW/cm ² pour 5 secondes. 500 mW/cm ² durante 5 segundos, rampa de 500 a 1000 mW/cm ² durante 5 segundos y luego 1000 mW/cm ² durante 5 segundos. 500 mW/cm ² für 5 Sekunden, Rampe von 500 bis 1000 mW/cm ² für 5 Sekunden und dann 1000 mW/cm ² für 5 Sekunden.	11250 mJ/cm ²	Bonding. LED 5 + LED 1 allumées. Cycle à rampe pour un total de 15 secondes.	Bonding. LED 5 + LED 1 encendidos. Ciclo a rampe por un tiempo total de 15 segundos.	Bonding. LED 5 + LED 1 eingeschaltet. Rampenzyklus für eine Gesamtzeit von 15 Sekunden.
R	500 mW/cm ² pour 5 secondes, rampe de 500 à 2200 mW/cm ² pour 5 secondes et puis 2200 mW/cm ² pour 5 secondes. 500 mW/cm ² durante 5 segundos, rampa de 500 a 2200 mW/cm ² durante 5 segundos y luego 2200 mW/cm ² durante 5 segundos. 500 mW/cm ² für 5 Sekunden, Rampe von 500 bis 2200 mW/cm ² für 5 Sekunden und dann 2200 mW/cm ² für 5 Sekunden.	20250 mJ/cm ²	Rapid restoration. LED 5 + LED 2 allumées. Cycle à rampe pour un total de 15 secondes	Rapid restoration. LED 5 + LED 2 encendidos. Ciclo a rampe por un tiempo total de 15 segundos.	Rapid restoration. LED 5 + LED 2 eingeschaltet. Rampenzyklus für eine Gesamtzeit von 15 Sekunden.
L	500 mW/cm ² pour 5 secondes, rampe de 500 à 1800 mW/cm ² pour 5 secondes et puis 1800 mW/cm ² pour 10 secondes. 500 mW/cm ² durante 5 segundos, rampa de 500 a 1800 mW/cm ² durante 5 segundos y luego 1800 mW/cm ² durante 10 segundos. 500 mW/cm ² für 5 Sekunden, Rampe von 500 bis 1800 mW/cm ² für 5 Sekunden und dann 1800 mW/cm ² für 10 Sekunden.	26250 mJ/cm ²	Long restoration. LED 5 + LED 3 allumées. Cycle à rampe pour un total de 20 secondes.	Long restoration. LED 5 + LED 3 encendidos. Ciclo a rampe por un tiempo total de 20 segundos.	Long restoration. LED 5 + LED 3 eingeschaltet. Rampenzyklus für eine Gesamtzeit von 20 Sekunden.

Données valides en sortie de fibre optique à ø8 mm. Avec fibre optique à ø5 mm les valeurs de puissance et d'énergie augmentent de 46%.

Pulsador START

Apreten este pulsador para poner en marcha el ciclo seleccionado. Si se vuelve a apretar nuevamente durante un momento cualquiera del ciclo, la emisión de la luz se interrumpirá instantáneamente.

SEÑALACIONES DE FUNCIONAMIENTO INCORRECTO

En caso de que la lámpara no funcionase correctamente, se han previsto las siguientes señalizaciones en la botonera de mando:

- LED 5 y LED 1 verde encendidos: Ausencia de emisión de luz de la lámpara. Pónganse en contacto con el Servicio de Asistencia Técnica.
- LED 5 y LED 2 verde encendidos: Funcionamiento incorrecto del micro-controlador de activación del instrumento. Pónganse en contacto con el Servicio de Asistencia Técnica.
- LED 5 y LED 3 verde encendidos: Alimentación insuficiente. Controlen la tensión de alimentación.
- LED 5 y LED R intermitentes: Intervención de la protección térmica. Dichos LED continuarán a relampaguear hasta que la lámpara no se enfríe lo suficiente (aprox. 5 minutos) para poder usarse de nuevo. Si el problema persiste, pónganse en contacto con el Servicio de Asistencia Técnica.

Para más información, consulte el manual de uso del fabricante.

DESCRIPCIÓN CICLOS DE FUNCIONAMIENTO

Cycle • Ciclo Zyklus	Puissance d'émission • Potencia de emisión Emissionsleistung	Énergie • Energía Energie	Description / LED (Fig.11)	Descripción / LED (Fig.11)	Beschreibung/LED (Abb. 11)
1	1000 mW/cm ² pour 20 secondes / durante 20 segundos / für 20 Sekunden	20000 mJ/cm ²	Cycle Standard. LED 1 allumée.	Ciclo Standard. LED 1 encendido.	Standard-Zyklus. LED 1 eingeschaltet
2	1600 mW/cm ² pour 15 secondes / durante 15 segundos / für 15 Sekunden	24000 mJ/cm ²	Cycle rapide. LED 2 allumée.	Ciclo rápido. LED 2 encendido.	Schneller Zyklus. LED 2 eingeschaltet
3	1800 mW/cm ² pour 20 secondes / durante 20 segundos / für 20 Sekunden	36000 mJ/cm ²	Cycle fort. LED 3 allumée.	Ciclo fuerte. LED 3 encendido.	Starker Zyklus. LED 3 eingeschaltet
B	500 mW/cm ² pour 5 secondes, rampe de 500 à 1000 mW/cm ² pour 5 secondes et puis 1000 mW/cm ² pour 5 secondes. 500 mW/cm ² durante 5 segundos, rampa de 500 a 1000 mW/cm ² durante 5 segundos y luego 1000 mW/cm ² durante 5 segundos. 500 mW/cm ² für 5 Sekunden, Rampe von 500 bis 1000 mW/cm ² für 5 Sekunden und dann 1000 mW/cm ² für 5 Sekunden.	11250 mJ/cm ²	Bonding. LED 5 + LED 1 allumées. Cycle à rampe pour un total de 15 secondes.	Bonding. LED 5 + LED 1 encendidos. Ciclo a rampe por un tiempo total de 15 segundos.	Bonding. LED 5 + LED 1 eingeschaltet. Rampenzyklus für eine Gesamtzeit von 15 Sekunden.
R	500 mW/cm ² pour 5 secondes, rampe de 500 à 2200 mW/cm ² pour 5 secondes et puis 2200 mW/cm ² pour 5 secondes. 500 mW/cm ² durante 5 segundos, rampa de 500 a 2200 mW/cm ² durante 5 segundos y luego 2200 mW/cm ² durante 5 segundos. 500 mW/cm ² für 5 Sekunden, Rampe von 500 bis 2200 mW/cm ² für 5 Sekunden und dann 2200 mW/cm ² für 5 Sekunden.	20250 mJ/cm ²	Rapid restoration. LED 5 + LED 2 allumées. Cycle à rampe pour un total de 15 secondes	Rapid restoration. LED 5 + LED 2 encendidos. Ciclo a rampe por un tiempo total de 15 segundos.	Rapid restoration. LED 5 + LED 2 eingeschaltet. Rampenzyklus für eine Gesamtzeit von 15 Sekunden.
L	500 mW/cm ² pour 5 secondes, rampe de 500 à 1800 mW/cm ² pour 5 secondes et puis 1800 mW/cm ² pour 10 secondes. 500 mW/cm ² durante 5 segundos, rampa de 500 a 1800 mW/cm ² durante 5 segundos y luego 1800 mW/cm ² durante 10 segundos. 500 mW/cm ² für 5 Sekunden, Rampe von 500 bis 1800 mW/cm ² für 5 Sekunden und dann 1800 mW/cm ² für 10 Sekunden.	26250 mJ/cm ²	Long restoration. LED 5 + LED 3 allumées. Cycle à rampe pour un total de 20 secondes.	Long restoration. LED 5 + LED 3 encendidos. Ciclo a rampe por un tiempo total de 20 segundos.	Long restoration. LED 5 + LED 3 eingeschaltet. Rampenzyklus für eine Gesamtzeit von 20 Sekunden.

Datos válidos a la salida del conductor óptico de ø8 mm. Con el conductor óptico de ø5 mm los valores de potencia y energía aumentarán del 46%.

Taste START

Diese Taste drücken, um den ausgewählten Zyklus zu starten. Wird diese Taste während des Zyklus erneut gedrückt, wird das Ausstrahlen von Licht sofort unterbrochen.

STÖRUNGSMELDUNGEN

Im Fall einer Störung der Polymerisationslampe wurden die folgenden Meldungen auf dem Bedienfeld vorgesehen:

- LED 5 und LED 1 grün eingeschaltet: Lampe strahlt kein Licht aus. Den technischen Kundendienst kontaktieren.
- LED 5 und LED 2 grün eingeschaltet: Störung des Mikrocontrollers für die Aktivierung des Instrumentes. Den technischen Kundendienst kontaktieren.
- LED 5 und LED 3 grün eingeschaltet: Unzureichende Versorgung. Die Versorgungsspannung kontrollieren.
- LED 5 und LED R blinken: Eingriff des Wärmeschutzes. Diese LED blinken weiter, bis die Lampe ausreichend abgekühlt ist (zirka 5 Minuten), um erneut verwendet werden zu können. Wenn das Problem weiterhin besteht, ist der technische Kundendienst zu kontaktieren.

In Bezug auf weitere Informationen ist im Benutzerhandbuch des Herstellers nachzuschlagen.

BESCHREIBUNG DER BETRIEBSZYKLEN

Cycle • Ciclo Zyklus	Puissance d'émission • Potencia de emisión Emissionsleistung	Énergie • Energía Energie	Description / LED (Fig.11)	Descripción / LED (Fig.11)	Beschreibung/LED (Abb. 11)
1	1000 mW/cm ² pour 20 secondes / durante 20 segundos / für 20 Sekunden	20000 mJ/cm ²	Cycle Standard. LED 1 allumée.	Ciclo Standard. LED 1 encendido.	Standard-Zyklus. LED 1 eingeschaltet
2	1600 mW/cm ² pour 15 secondes / durante 15 segundos / für 15 Sekunden	24000 mJ/cm ²	Cycle rapide. LED 2 allumée.	Ciclo rápido. LED 2 encendido.	Schneller Zyklus. LED 2 eingeschaltet
3	1800 mW/cm ² pour 20 secondes / durante 20 segundos / für 20 Sekunden	36000 mJ/cm ²	Cycle fort. LED 3 allumée.	Ciclo fuerte. LED 3 encendido.	Starker Zyklus. LED 3 eingeschaltet
B	500 mW/cm ² pour 5 secondes, rampe de 500 à 1000 mW/cm ² pour 5 secondes et puis 1000 mW/cm ² pour 5 secondes. 500 mW/cm ² durante 5 segundos, rampa de 500 a 1000 mW/cm ² durante 5 segundos y luego 1000 mW/cm ² durante 5 segundos. 500 mW/cm ² für 5 Sekunden, Rampe von 500 bis 1000 mW/cm ² für 5 Sekunden und dann 1000 mW/cm ² für 5 Sekunden.	11250 mJ/cm ²	Bonding. LED 5 + LED 1 allumées. Cycle à rampe pour un total de 15 secondes.	Bonding. LED 5 + LED 1 encendidos. Ciclo a rampe por un tiempo total de 15 segundos.	Bonding. LED 5 + LED 1 eingeschaltet. Rampenzyklus für eine Gesamtzeit von 15 Sekunden.
R	500 mW/cm ² pour 5 secondes, rampe de 500 à 2200 mW/cm ² pour 5 secondes et puis 2200 mW/cm ² pour 5 secondes. 500 mW/cm ² durante 5 segundos, rampa de 500 a 2200 mW/cm ² durante 5 segundos y luego 2200 mW/cm ² durante 5 segundos. 500 mW/cm ² für 5 Sekunden, Rampe von 500 bis 2200 mW/cm ² für 5 Sekunden und dann 2200 mW/cm ² für 5 Sekunden.	20250 mJ/cm ²	Rapid restoration. LED 5 + LED 2 allumées. Cycle à rampe pour un total de 15 secondes	Rapid restoration. LED 5 + LED 2 encendidos. Ciclo a rampe por un tiempo total de 15 segundos.	Rapid restoration. LED 5 + LED 2 eingeschaltet. Rampenzyklus für eine Gesamtzeit von 15 Sekunden.
L	500 mW/cm ² pour 5 secondes, rampe de 500 à 1800 mW/cm ² pour 5 secondes et puis 1800 mW/cm ² pour 10 secondes. 500 mW/cm ² durante 5 segundos, rampa de 500 a 1800 mW/cm ² durante 5 segundos y luego 1800 mW/cm ² durante 10 segundos. 500 mW/cm ² für 5 Sekunden, Rampe von 500 bis 1800 mW/cm ² für 5 Sekunden und dann 1800 mW/cm ² für 10 Sekunden.	26250 mJ/cm ²	Long restoration. LED 5 + LED 3 allumées. Cycle à rampe pour un total de 20 secondes.	Long restoration. LED 5 + LED 3 encendidos. Ciclo a rampe por un tiempo total de 20 segundos.	Long restoration. LED 5 + LED 3 eingeschaltet. Rampenzyklus für eine Gesamtzeit von 20 Sekunden.

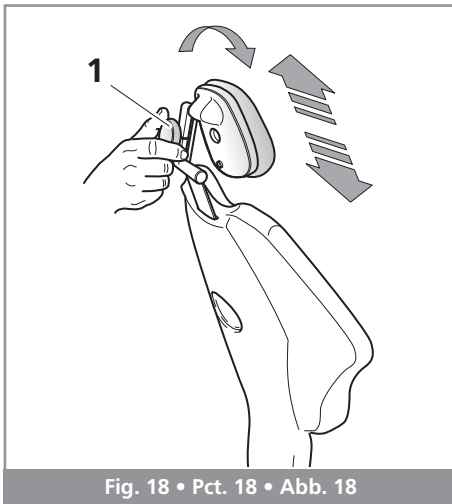
Die Werte gelten in Ausgabe einer ø8-mm Glasfaser. Bei einer Glasfaser mit ø5-mm Durchmesser steigen die Leistungs- und Energiewerte um 46%.

Usò della poltrona

Use of the patient chair

Movimentazione poggiatesta

Movements of the headrest

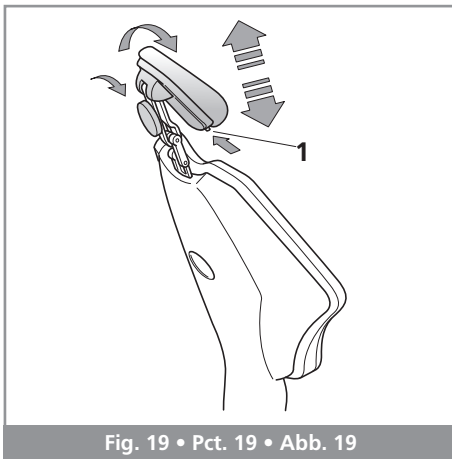


Il poggiatesta può essere più o meno sfilato dalla spalliera unicamente tirandolo o premendolo in quanto viene automaticamente bloccato da una frizione. Il doppio snodo, che garantisce una ampia articolazione, viene bloccato dal pomolo/leva (1):

The headrest can be more or less extracted from the backrest only by pulling or pressing it because it is automatically blocked by a clutch. The double joint for wide articulation can be adjusted by the knob (1):

- nel caso di poggiatesta **standard** (Fig. 12) ruotato in senso orario si sblocca, in senso orario si blocca;

- In the case of the **standard** head (Fig. 12) rest turned in anti-clockwise sense, it will be unblocked; in clockwise sense it will be blocked;

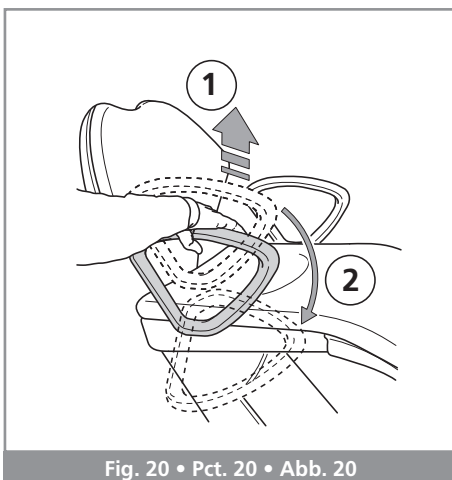


- nel caso di poggiatesta opzionale "**Bios**" pneumatico (Fig. 13), mantenendo premuto il pulsante il poggiatesta è sbloccato, rilasciando il pulsante il poggiatesta si blocca.

- In case of optional version pneumatic "**Bios**" (Fig. 13); maintaining pressed the push button, the head rest is unblocked; leaving the push button the head rest is blocked.

Movimentazione del bracciolo destro

Right armrest movement



Il bracciolo destro può essere abbattuto verso la parte anteriore della poltrona per facilitare l'accesso al paziente. Per fare ciò occorre accompagnarlo in un movimento rotatorio verso l'avanti e in basso. Per riportarlo in posizione operativa eseguire l'operazione inversa.

The right armrest can be lowered towards the front side chair to facilitate the patient's access. For doing it turn it forwards and downwards. For restoring it in the normal position make the opposite operation.

L'utilisation du fauteuil**Déplacement tête**

La tête peut être plus ou moins décalé du dossier en le tirant ou en le poussant simplement, elle est automatiquement bloqué par une friction. Le double emboîtement, qui garantit une large articulation, est bloqué par pommeau/levier (1):

- dans le cas de la tête **standard**, (Fig. 12) en la tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre elle se bloque, dans le sens des aiguilles d'une montre elle se débloque;
- dans le cas de la tête en option "**Bios**" pneumatique (Fig. 13), en maintenant enfoncée la touche la tête se débloque, en relâchant la touche, il se débloque.

Déplacement de l'accoudoir droit

L'accoudoir droit peut être rabattu vers la partie antérieure du fauteuil pour faciliter l'accès au patient. Pour ce faire, il faut l'accompagner dans un mouvement de rotation vers l'avant et le bas. Pour le replacer en position opérationnelle, il faut effectuer l'opération inverse.

Uso del sillón**Regulación del reposacabezas**

El reposacabezas se puede extraer del respaldo en mayor o menor medida solamente tirando o presionando, ya que es bloqueado automáticamente por una fricción. La doble articulación, que garantiza un amplio movimiento, es bloqueada por el pomo/palanca (1):

- en caso de reposacabezas **estándar** (Fig. 12), gire la palanca en sentido levógiro para desbloquearlo y en sentido dextrógiro para bloquearlo;
- en caso de reposacabezas opcional "**Bios**" neumático (Fig. 13), mantenga pulsado el botón el reposacabezas para desbloquearlo y libérela para bloquearlo.

Regulación del brazo derecho

El brazo derecho se puede plegar hacia la parte anterior del sillón para facilitar el acceso al paciente. Para hacerlo, acompañelo en un movimiento rotatorio hacia adelante y hacia abajo. Para ponerlo nuevamente en posición operativa, realice la operación inversa.

Gebrauch des Behandlungsstuhls**Kopfstütze verstellen**

Die Kopfstütze kann ganz einfach verstellt werden, dazu aus der Rückenlehne herausziehen bzw. in sie hineinschieben. Sie wird durch eine Automatikkupplung blockiert. Das verstellbare Doppelgelenk wird mit einem Drehgriff/Hebel (1):

- Die **Standard**-Kopfstütze (Fig. 12) durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn lockern, durch Drehen im Uhrzeigersinn blockieren;
- Die pneumatische "**Bios**" Kopfstütze (Fig. 13) wird durch anhaltendes Drücken der Taste gelockert und durch Loslassen der Taste blockiert.

Rechte Armlehne verstellen

Die rechte Armlehne kann nach vorne hin heruntergeklappt werden, um das Platznehmen des Patienten zu erleichtern. Dazu Armlehne mit einer Kreisbewegung nach vorne und nach unten hin wegdrücken. Vorgang in umgekehrter Reihenfolge vornehmen, um die Armlehne wieder in ihre Ausgangsstellung zurückzustellen.



Fig. 21 • Pct. 21 • Abb. 21

Manutenzione ordinaria

Serbatoio alimentazione spray

Prima di smontare il serbatoio, accertarsi che la spia del tasto posta sul frontale del riunito sia spenta; questo garantisce che all'interno del serbatoio non ci sia pressione.

Smontare la bottiglia ruotandola in senso antiorario.

Per rimontarla ripetere l'operazione inversa.

Pressione di lavoro del serbatoio: 2,5 bar.

Ordinary maintenance

The alimentation of the spray bottle

Before taking off the clean bottle, be sure that the LED indicator situated on the front of the dentist's instrument table has to be switched off, this guarantees that inside the bottle there is no pressure.

For taking off the bottle, turn it in anticlockwise sense.

To reinstall it repeat the inverse operation.

Bottle operating pressure: 2.5 bar.

ATTENZIONE: il serbatoio non deve essere riempito con soluzione fisiologica; è consentito solamente il riempimento con acqua eventualmente addizionata con liquidi disinfettanti.

WARNING: do not fill the bottle with saline solution. Fill the bottle only with water and, if necessary, disinfectant.

Al fine di garantire la sicurezza del dispositivo, si consiglia la sostituzione del serbatoio ogni 5 anni.

For ensuring the safety of the device, it is recommended to replace the bottle every 5 years.

Se presente, il filtro Swipure deve essere sostituito con cadenza annuale. Contattare assistenza tecnica.

If present, the Swipure filter must be replaced on a yearly basis. contact our technical support service.

Al fine di preservare la sicurezza del dispositivo, si raccomanda di eseguire, con periodicità pari ad 1 anno, le prove di conformità alla sicurezza elettrica.

For keeping the safety of the device, it is recommended to execute, every one (1) year, the tests of conformity to the electrical safety.

Entretien ordinaire**Réservoir alimentation spray**

Avant de démonter le réservoir, s'assurer que le témoin placé sur le devant du panneau de commande opérateur soit éteint; ceci garantit qu'il n'y ait pas de pression à l'intérieur du réservoir.

Démonter la bouteille en la tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Pour la remonter, répéter l'opération en sens inverse.

Pression de fonctionnement du réservoir: 2,5 bar.

ATTENTION: ne pas remplir le réservoir avec une solution physiologique; seul un remplissage avec de l'eau à laquelle ont été éventuellement ajoutés des liquides désinfectants est autorisé.

Afin d'assurer la sécurité du dispositif, il est recommandé de remplacer le réservoir tous les 5 ans.

Si présent, le filtre Swipure doit être remplacé selon une fréquence annuelle. Contacter l'assistance technique.

Afin de préserver la sécurité du dispositif, il est recommandé d'effectuer, tous les ans, les tests de conformité à la sécurité électrique.

Mantenimiento ordinario**Depósito alimentación spray**

Antes de desmontar el depósito, verifique que el piloto situado encima del teclado del operador esté apagado; esto garantiza que no hay presión dentro del depósito.

Desmante el depósito girándolo en sentido levógiro.

Para instalarlo, realice la operación inversa.

Presión de trabajo del depósito: 2,5 bar.

ATENCIÓN: no se debe llenar el depósito con solución fisiológica; sólo se permite su relleno con agua, a la que pueden añadirse líquidos desinfectantes.

Con el objetivo de garantizar la seguridad del dispositivo, se recomienda sustituir el depósito cada 5 años.

El filtro Swipure, si está presente, debe sustituirse con periodicidad anual. Llamar a la asistencia técnica.

Con el objetivo de preservar la seguridad del dispositivo, se recomienda realizar, todos los años, las pruebas de conformidad a la normativa sobre seguridad eléctrica.

Ordentliche Wartung**Externe Spray-Wasserversorgung**

Vor dem Abnehmen des Versorgungstanks sicherstellen, dass das Kontrolllämpchen über des Zahnarzt-Bedienfelds nicht leuchtet. Dadurch wird gewährleistet, dass der Tank nicht unter Druck steht.

Flasche zum Abnehmen gegen den Uhrzeigersinn abschrauben. In umgekehrter Reihenfolge wieder anbringen.

Betriebsdruck der Druckwasserflasche: 2,5 bar.

ACHTUNG: Die Druckwasser-flasche darf nicht mit Kochsalzlösung, sondern nur mit Wasser gefüllt werden, dem ein flüssiges Desinfektionsmittel zugegeben werden kann.

Um die Gerätesicherheit stets gewährleisten zu können wird empfohlen, der Versorgungstank alle 5 Jahre zu ersetzen.

Wenn vorhanden, muss der Filter Swipure einmal jährlich gewechselt werden. Kontaktieren Sie den Kundendienst.

Um die Gerätesicherheit stets gewährleisten zu können wird empfohlen, die Konformitätsprüfungen für elektrische Sicherheit regelmäßig einmal jährlich auszuführen.

Pulizia e disinfezione del dispositivo

Cleaning and disinfection of the unit

Pulizia delle superfici

Surface cleaning

Si consiglia di pulire le superfici esterne del riunito con liquido igienizzante per materie plastiche. I tubi degli strumenti vanno lavati con acqua e sapone neutro, quindi ben asciugati. La tappezzeria della poltrona e degli sgabelli deve essere pulita con acqua e sapone neutro.

It is advised to clean up the external surfaces of the unit with hygienic liquid for a plastic material. The instruments tubes must be washed with water and neutral soap, then well dry. The upholstery of the patient chair and the stools have to be cleaned up with water and neutral soap.

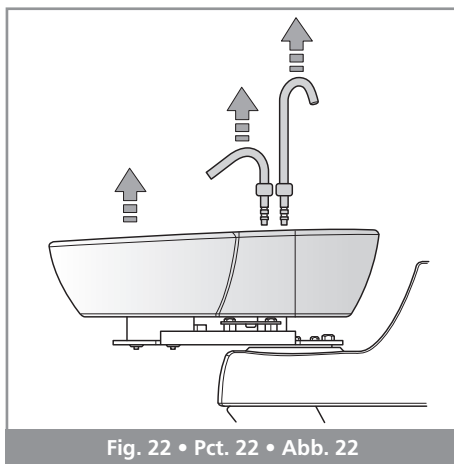


Fig. 22 • Pct. 22 • Abb. 22

Bacinella (Opzionale se presente)

Cuspidor bowl (Optional, where provided)

La bacinella e gli ugelli di riempimento bicchiere e di lavaggio possono essere smontati per una accurata pulizia e disinfezione tirandoli verso l'alto. La pulizia dei particolari deve essere fatta con liquidi disinfettanti. Gli OR presenti nell'attacco degli ugelli devono essere lubrificati con olio di vaselina.

The cuspidor and the nozzles of the cup filler and washing can be removed for cleaning and disinfection pulling them. The cleaning of the small items must be done by a disinfectant liquid. Use vaseline oil to lubricate the O-rings in the nozzle connector.

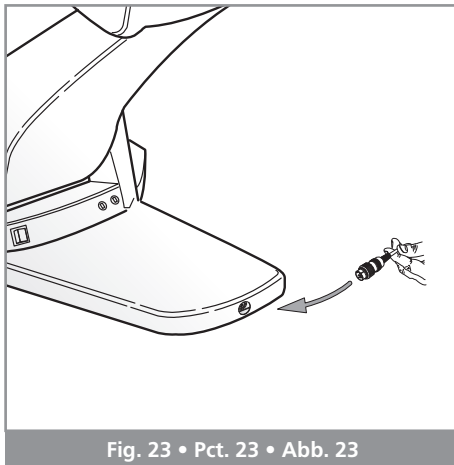


Fig. 23 • Pct. 23 • Abb. 23

Batteria

Battery

La batteria della pedaliera necessita di essere periodicamente ricaricata. Può essere caricata collegando il pedale via cavo alla poltrona (Fig. 43) con interruttore pedale in posizione ON. La durata della ricarica è di circa 4-5 ore.

The pedal battery must be recharged periodically. It can be charged by connecting the cable pedal to the patient chair (Fig. 43) with the pedal switch in the ON position. Charging time is approximately 4-5 hours.

Nettoyage et désinfection du dispositif

Nettoyage des surfaces

Il est conseillé de nettoyer les surfaces externes de l'équipement avec un liquide désinfectant pour matières plastiques.

Les tubes des instruments doivent être lavés avec de l'eau et du savon neutre et bien essuyés ensuite.

Le tissu du fauteuil et des tabourets doit être nettoyé avec de l'eau et du savon neutre.

Crachoir (facultatif selon les modèles)

Le crachoir et les embouts de remplissage verre et de lavage peuvent être démontés pour un nettoyage approfondi et une désinfection en les tirant vers le haut. Le nettoyage des pièces doit être effectué avec des liquides désinfectants.

Les joints toriques au niveau des embouts doivent être lubrifiés à l'huile de vaseline.

Batterie

La batterie du pédalier doit être rechargée périodiquement. Elle se charge en branchant la pédale via un câble au fauteuil (Fig. 43) avec l'interrupteur de pédale en position ON. La recharge dure environ 4 à 5 heures.

Limpieza y desinfección del dispositivo

Limpieza de las superficies

Se recomienda limpiar las superficies externas del equipo dental con líquido higiénico para materiales plásticos.

Los tubos de los instrumentos deben ser lavados con agua y jabón neutro y cuidadosamente secados.

La tapicería del sillón y de los taburetes se debe limpiar con agua y jabón neutro.

Escupidera (Opcional si lo hay)

La escupidera y las boquillas de llenado del vaso y de lavado se pueden desmontar tirando hacia arriba, para su correcta limpieza y desinfección. La limpieza de los componentes se debe realizar con líquidos desinfectantes.

Las juntas tóricas situadas en la conexión de las boquillas deben lubricarse con aceite de vaselina.

Batería

La batería del pedal necesita recargarse periódicamente. Puede cargarse conectando el pedal al sillón por medio de un cable (Fig. 43) con el interruptor del pedal en posición ON. La duración de la recarga es de unas 4-5 horas.

Reinigung und Desinfektion der Einheit

Reinigung der Oberflächen

Es wird empfohlen, die Außenflächen der Behandlungseinheit mit flüssigem Kunststoffreiniger zu reinigen.

Alle Instrumentenschläuche müssen mit Wasser und Neutralreiniger gereinigt und dann gut getrocknet werden. Der Polsterbezug von Behandlungsstuhl und Hockern muss mit Wasser und Neutralreiniger gereinigt werden.

Speischale (Optional, sofern vorhanden)

Die Speischale und die Füllhähne können für eine gründliche Reinigung und Desinfizierung nach oben hin abgezogen und somit abgenommen werden.

Zur Reinigung dieser Teile Desinfektionsmittellösung verwenden. Die O-Ringe im Gewindeansatz der Füllhähne müssen mit Vaselineöl geschmiert werden.

Batterie

Der Akku des Fußanlassers muss regelmäßig aufgeladen werden. Er kann aufgeladen werden, indem der Fußanlasser über ein Kabel mit dem Stuhl verbunden wird (Abb. 43), wobei der Schalter des Fußanlassers in der Position ON stehen muss. Die Ladezeit beträgt etwa 4-5 Stunden.



Fig. 24 • Pct. 24 • Abb. 24

Identificazione dell'apparecchio

Per qualsiasi comunicazione con il fabbricante o con i centri di assistenza citare sempre il modello (mod.) e il numero di serie (Serial n°) stampati sull'etichetta matricola posta sul braccio di installazione.

Note tecniche

Gli schemi elettrici ed i documenti necessari per assistenza e manutenzione sono resi disponibili ai centri di assistenza tecnica qualificati. L'assistenza tecnica sul dispositivo deve essere eseguita esclusivamente a cura di tecnici qualificati.

Smaltimento del dispositivo

Definizione di RAEE

La sigla RAEE significa Rifiuti di Apparecchiature Elettriche ed Eletttroniche. Vengono considerati RAEE tutti gli apparecchi elettrici ed elettronici ad uso civile o professionale che al termine della loro vita utile devono essere "rottamati".

Modalità di smaltimento delle apparecchiature

Al termine della propria vita utile, prevista dal costruttore in 10 anni dalla data di installazione, l'apparecchio deve essere reso inutilizzabile seguendo le istruzioni sotto riportate:

- slacciare le connessioni elettriche, idriche e pneumatiche dell'apparecchio;
- tagliare tutte le connessioni elettriche che vanno dalla base dell'apparecchio alle varie periferiche;
- tagliare i fili delle uscite secondarie del trasformatore in modo che non possano più essere ripristinati.

Dopo aver reso inutilizzabile l'apparecchio, questo deve essere imballato con materiali riciclabili, e in base a quanto deciso dall'utente o dal rivenditore, spedito a discariche private o pubbliche attrezzate per lo smaltimento dei RAEE.

L'utente o il rivenditore devono conservare traccia dell'avvenuto "smaltimento" dell'apparecchio attraverso le opportune strutture, conservando i documenti di trasporto con indicazione precisa della causale.

Product Identification

For any communication with the manufacturer or after sales centres, it must be always mentioned the equipment's model (mod.) and the serial number printed on the matriculation label situated on the arm of the installation.

Technical notes

The wiring diagrams and the documents for assistance and maintenance are given available in the qualified technical central services. The technical assistance on the equipment must be done exclusively by a high qualified technician.

Disposing of the device

Definition of RAEE

The symbol "REEE" means Refusal of Electrical and Electronically Equipment; it has to be considered as RAEE all electrical and electronically equipments for domestic or professional use that at the end of their life must be "scraped".

Disposing modality of the equipment

At the end of the usefull life, expected by the manufacturer in 10 years from the installation date, the equipment must be made unusable following this instructions:

- Untie the electrical, hydraulic and pneumatic connections of the equipment;
- Cut all electrical connections which go from the base of the equipment to different peripherals;
- Cut the cables of the secondary exit of the transformer as they cannot be restored.

When the equipment is unusefull, it has to be packed by recyclable material and as to be decided from the customer or the retailer, it has to be sent to private or public rubbish dumps equipped for the disposing of the REEE.

The customer or the retailer must take trace of the made "Disposing" of the equipment through the suitable structures, keeping the transport documents with precise motive's indication.

Identification de l'appareil

Pour toute communication avec le fabricant ou avec les centres d'assistance, toujours préciser le modèle (mod.) et le numéro de série (Serial n°) imprimés sur l'étiquette matricule placée sur le bras d'installation.

Remarques techniques

Les schémas électriques et les documents pour l'assistance et l'entretien sont rendus disponibles auprès des centres d'assistance technique qualifiés.

L'assistance technique sur le dispositif doit être effectuée exclusivement par des techniciens qualifiés.

Elimination du dispositif

Définition de DAEE

Le sigle DAEE signifie Déchets d'Appareillages Electriques et Electroniques. Sont considérés comme des DAEE tous les appareils électriques et électroniques à utilisation civile ou professionnelle qui au terme de leur vie utile doivent être "mis à la casse".

Modalité d'élimination des appareillages

A la fin de leur vie utile, prévue par le constructeur comme 10 ans à partir de la date d'installation, l'appareil doit être rendu inutilisable en suivant les instructions reportées ci-dessous:

- débrancher les raccordements électriques, hydriques et pneumatiques de l'appareil;
- couper tous les branchements électriques qui vont de la base de l'unité aux différents périphériques;
- couper les fils des sorties secondaires du transformateur de façon à ce qu'ils ne puissent plus être rétablis.

Après avoir rendu l'équipement inutilisable, il doit être emballé avec des matériaux recyclables, et sur base de ce qu'a décidé l'utilisateur, envoyé à des décharges privées ou publiques équipées pour l'élimination des DAEE.

L'utilisateur ou le revendeur doivent conserver une trace de l'"élimination" de cet équipement à travers les structures prévues, en conservant les documents de transport avec indication précise du motif.

Identificación del aparato

Para cualquier comunicación con el fabricante o con los centros de asistencia, indique siempre el modelo (mod.) y el número de serie (Serial Number) presentes en la placa aplicada en el brazo del sistema.

Notas técnicas

Los esquemas eléctricos y los documentos para la asistencia y el mantenimiento se dan disponibles en los centros de asistencia técnica cualificados.

La asistencia técnica en el dispositivo debe ser realizada exclusivamente por técnicos cualificados.

Eliminación del dispositivo

Definición de RAEE

La sigla RAEE significa "Residuos de Aparatos Eléctricos y Electrónicos". Se consideran RAEE todos los aparatos eléctricos y electrónicos de uso civil o profesional que, al final de su vida útil, deben ser "desguazados".

Formas de eliminación de los aparatos

Al final de su vida útil, prevista por el fabricante en 10 años desde la fecha de instalación, el aparato debe ser inutilizado siguiendo las siguientes instrucciones:

- Desconecte las conexiones eléctricas, hídricas y neumáticas del aparato;
- Corte todas las conexiones eléctricas que van desde la base del aparato a los diferentes periféricos;
- Corte los cables de las salidas secundarias del transformador, de tal modo que los contactos no puedan ser restablecidos.

Después de inutilizar el aparato, éste debe ser embalado con materiales reciclables y, según lo decidido por el usuario o por el revendedor, enviado a vertederos - privados o públicos - equipados para la eliminación de RAEE.

El usuario/revendedor debe conservar los certificados de la eliminación del aparato a través de las estructuras previstas (documentos de transporte con indicación exacta de la causal).

Geräteerkennung

Bei Mitteilungen an den Hersteller oder an ein Kundendienstzentrum stets Modell(mod.) und Seriennummer (Serial Nr.) angeben, die auf dem am Installationsarm angebrachten Kennschild eingepreßt sind.

Technische Hinweise

Die Schaltpläne und die Dokumente für Kundendienst und Wartung sind in allen vertraglichen Kundendienstzentren zur Verfügung gegeben. Jeder technische Kundendienst der Behandlungseinheit darf ausschließlich von technisch qualifiziertem Fachpersonal vorgenommen werden.

Entsorgung

Begriffsklärung RAEE

Die Abkürzung RAEE steht für Elektro- und Elektronikaltgeräte. Als RAEE gelten alle Elektro- und Elektronikgeräte für den privaten oder professionellen Gebrauch, die nach ihrem "Lebensende" als Altgeräte "verschrottet" werden müssen.

Geräteentsorgung

Am Lebensende der Behandlungseinheit, das gemäß Herstellerangaben auf 10 Jahre ab Installationsdatum festgelegt wird, muss das Gerät folgendermaßen aus dem Verkehr gezogen und stillgelegt werden:

- Strom-, Wasser- und Druckluftversorgung der Einheit trennen;
- Alle zu den verschiedenen Peripheriegeräten der Einheit führenden Stromversorgungen trennen;
- Drähte der Nebenausgänge des Transformators so trennen, dass sie nicht wiederhergestellt werden können.

Das funktionsuntüchtig gemachte Gerät muss mit recycelbaren Materialien verpackt und je nach Entscheidung des Benutzers bzw. des Händlers bei privaten oder öffentlichen RAEE-Entsorgungszentren eingeschickt werden.

Der Kunde oder der Detailhändler müssen Belege aufbewahren, die dokumentieren, dass Sie die zurückgenommenen Geräte zur Entsorgung weitergeleitet haben.

L'adeguata raccolta differenziata, o il seguire quanto sopra riportato, contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il re-impiego e/o riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte dell'utente comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalla normativa vigente.

Proper separate waste collection and compliance with the instructions above help prevent adverse effects on human health and the environment and promote the re-use and/or recycling of the materials with which the equipment is made. Unlawful disposal of the product results in the application of the administrative sanctions provided by the laws in force.



Attenzione!! Il simbolo posto su un'apparecchiatura, vieta lo smaltimento della stessa con modalità diverse da quanto sopra riportato.

Attention!! The symbol placed on the equipment, does not permit the disposing of the same with different ways from what we explained above.

Le tri sélectif adapté ou le respect des consignes ci-dessus permet d'éviter des répercussions potentiellement négatives sur l'environnement et la santé, et favorise la réutilisation et/ou le recyclage des matériaux qui composent l'équipement. Le non-respect par l'utilisateur des règles en vigueur concernant l'élimination du produit entraînera l'application des sanctions administratives prévues.

Attention!! Le symbole placé sur un appareil, interdit l'élimination de ce dernier selon d'autres modalités que celles reportées ci-dessus.

Una adecuada recogida diferenciada, o seguir las anteriores indicaciones, contribuye a evitar posibles efectos negativos en el medio ambiente y en la salud, y favorece la reutilización y/o reciclado de los materiales que componen los aparatos. La eliminación abusiva del producto por parte del usuario comporta la aplicación de las sanciones administrativas previstas en la normativa vigente.

¡Atención! El símbolo aplicado en un aparato prohíbe su eliminación en formas diferentes de la indicada.

Durch die korrekte Mülltrennung bzw. Einhaltung der o. a. Anweisungen vermeiden Sie negative Auswirkungen auf Umwelt und Gesundheit und leisten gleichzeitig einen wichtigen Beitrag zur Wiederverwendung und/oder zum Recycling der Materialien, aus denen das Gerät besteht. Die illegale Entsorgung des Produkts durch den Benutzer ist strafbar.

Achtung!! Das an der Behandlungseinheit angebrachte Symbol sagt aus, dass jede weitere, den oben genannten Vorschriften nicht entsprechende Entsorgung, untersagt ist.

ISOFLEX

Manuale di istruzioni per l'uso e la manutenzione · Operating instruction
Manuel d'utilisation et d'entretien · Manual de instrucciones y mantenimiento del usuario
Bedienungs- und Wartungsanleitung

Cod. D4260560
Rev. 01 - 20/06/2022

PROMED
D e n t a l E q u i p m e n t

Via Rossini, 26 - 40055 Villanova di Castenaso (BO) - Italy

Tel. + 39-051-039 0446

Fax. + 39-051-781 625

E-mail: info@promeditaly.it

www.promeditaly.it